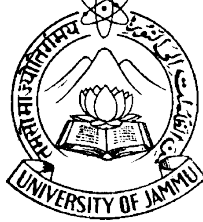


***Directorate of Distance
Education***

UNIVERSITY OF JAMMU

JAMMU



STUDY MATERIAL

FOR

M.A. DOGRI (SEMESTER -3RD)

COURSE NO. : 306

UNIT-I-IV

SUBJECT : DOGRI CHANOODIT SAHITYA LESSON No. 1-24

Lesson Writer

Dr. RADHA DEVI SHARMA

**C Lecturer P.G Dept. of Dogri,
Jammu.**

In case of any query

Dr. JATINDER SINGH

**T/Incharge M.A. Dogri
Mob : 9596888080**

<http://www.distanceeducation.in>

*Printed and Published on behalf of the Directorate of Distance Education,
University of Jammu, Jammu by the Director, DDE, University of Jammu*

M. A. DOGRI

COURSE CONTRIBUTORS

LESSON WRITER

DR. RADHA DEVI SHARMA

Lecturer P.G. Dept. Dogri
University of Jammu,
Jammu

TEACHER INCHARGE

DR. JITENDER SINGH

M.A. Dogri;
D.D.E., University of Jammu,
Jammu

© *Directorate of Distance Education, University of Jammu, 2021*

- All rights reserved. No part of this work may be reproduced in any form, by mimeograph or any other means, without permission in writing from the DDE, University of Jammu.
- The script writer shall be responsible for the lesson / script submitted to the DDE and any plagiarism shall be his/her entire responsibility.

• Printed by : Kanti Offset Printing House, Jammu/ 2021 /

UNIVERSITY OF JAMMU

DOGRI

SEMESTER-3rd

Syllabus for the examinations to be held in December 2020, December, 2021 & December 2022)

Course No. : DOG 306

Title : DOGRI CH ANOODIT SAHITYA

Duration : 03 hours

Maximum Marks : 100

Credits : 4

a) Semester Examination : 80

b) Sessional Assessment : 20

सलेबस

1. मैली जनेई इक चादर –मूल लेखक – राजेन्द्र सिंभ बेदी, जे. एंड के. अकैडमी ऑफ आर्ट, कल्चर एंड लैंग्वेजिज़, जम्मू
2. समकाली भारती कहानियां – सम्पादक शिव राम दीप, प्रकाशक – साहित्य अकादेमी, नमीं दिल्ली
3. मल्लिका –मूल लेखक – मोहन राकेश – अनुवादक –जितेन्द्र शर्मा ते चंचल शर्मा, प्रकाशक – डोगरी संस्था, जम्मू
4. कहानी–उपन्यास ते नाटक दे अनुवाद दियां लोड़ां–थोड़ां ते समस्यां

सलेबस दी बंड

यूनिट-1

कहानी–उपन्यास ते नाटक दे अनुवाद दियां लोड़ां–थोड़ां ते समस्यां

- | | |
|--------------------------------|----|
| (a) Long Answer Type Question | 16 |
| (b) Short Answer Type Question | 04 |

यूनिट-2

‘मैली जनेई इक चादर’ उपन्यास दी पाठ्य–समग्री बारे सुआल

- | | |
|--------------------------------|----|
| (a) Long Answer Type Question | 16 |
| (b) Short Answer Type Question | 04 |

यूनिट-3

‘समकाली भारती कहानियां’ पोथी दी पाठ्य-समग्री बारे सुआल

- | | |
|--------------------------------|----|
| (a) Long Answer Type Question | 16 |
| (b) Short Answer Type Question | 04 |

यूनिट-4

मल्लिका नाटक दी पाठ्य-समग्री बारे सुआल

- | | |
|--------------------------------|----|
| (a) Long Answer Type Question | 16 |
| (b) Short Answer Type Question | 04 |

NOTE FOR PAPER SETTING:

There will one question from each unit (containing a&b part) with 100% internal choice and the candidates will be required to answer all the questions (total questions to be attempted will be four).

सहायक पुस्तकां:

1. डोगरी शोध, अंक-6, ब'रा 2001, पोस्ट ग्रेजुएट डोगरी डिपार्टमेंट, जम्मू, यूनिवर्सिटी, जम्मू
2. अनुवाद विज्ञान : डॉ. चम्पा शर्मा-डॉ. वीणा गुप्ता - मल्होत्रा ब्रदरज़, पक्का डंगा, जम्मू
3. अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएं : डॉ. भोलानाथ तिवारी - डॉ. ओम प्रकाश
4. पारिभाषिक शब्दावली : कुछ समस्याएं : डॉ. भोलानाथ तिवारी, महेन्द्र चतुर्वेदी
5. कार्यालयी अनुवाद की समस्याएं : डॉ. भोलानाथ तिवारी - डॉ. कृष्ण कुमार गोस्वामी
6. अनुवाद विज्ञान : डॉ. भोला नाथ तिवारी

विशे-सूची

		सफा नं.
Unit-I	कहानी-उपन्यास ते नाटक दे अनुवाद दियां लोड़ां-थोड़ां ते समस्यां	4-21
Unit-II	'मैली जनेई इक चादर' उपन्यास दी पाठ्य-समग्री बारै सुआल	22-37
Unit-III	'समकाली भारती कहानियां' पोथी दी पाठ्य-समग्री बारै सुआल	38-70
Unit-IV	मल्लिका नाटक दी पाठ्य-समग्री बारै सुआल	71-92

रूपरेखा

परिचे- प्रस्तुत पाठ च कथा-साहित्य दे अनुवाद ते उसदिये लोडे-थोडे बारै विद्यार्थिये दा परिचे कराया गेदा ऐ।

उद्देश्य :- कथा-साहित्य दा अनुवाद गद्यात्मक होने करी इसदे अनुवाद च जटिलतां ते समस्यां निस्वतन घट्ट होंदियां न, पर कथा साहित्य दा शिल्प विधान अपना होंदा ऐ, जेहड़ा अनुवादके आस्तै चनौतीपूर्ण होंदा ऐ। इसलेई इस पाठ दा उद्देश्य विद्यार्थिये गी कथा-साहित्य दे शिल्प-विधान गी नजरी च रखदे होई उसदे अनुवाद च बरती जाने आहलिये सतर्कताएं बारै जानकारी देना ऐ।

कथा-साहित्य दा अनुवाद

अज्ज सम्प्रेषण दे स्तर उप्पर समूलचा मनुक्खी समाज सुंगड़ियै इक परिवार आहला लेखा बनी गेदा ऐ मिलने ते वर्तन-व्यवहार लेई इक-दुए भावें, विचारें, धारनाएं आदि गी जानना होर बी जरूरी होई गेदा ऐ पर विश्व भर दि'ये सभने भाशाएं गी जानना ते सिक्खना मुशकल गै नेई ब्लके नामुमकन ऐ। इस स्थिति च 'अनुवाद' गै इक माध्यम ऐ जिसदे राहें अस इक-दुए दी भावनाएं वृत्तियें, संस्कारें ते मानसिकता आदि गी समझी सकनें आं। इस लेई अनुवाद गी मतिये संस्कृतियें गी जोड़ने आहला पुल बी गलाया जंदा ऐ।

अज्जै दे जुग च कथा-साहित्य सारें शा मती लोकप्रिय विद्या ऐ। इस च स्पष्ट तौरा कोई ना कोई कथ जरूर होंदी ऐ। कथा साहित्य दे तैहत दो रूप औंदे न कहानी ते उपन्यास। पर साहित्य दे इ'नें रूपें च केई विद्याएं दा मेल लभदा ऐ। इन्दे च दर्शन बी होंदा ऐ, मनोविज्ञान बी, संवादे करी नाटक दि'या खूबियां बी मजूद होंदियां न ते रचनाकार ते निजी चिन्तन दी अभिव्यक्ति करी निबंध आहली तर्कपूर्णता बी होंदी ऐ।

कथा साहित्य दे इ'यां ते कथावस्तु, पात्तर, संवाद, देशकाल—वातावरण, भाशा—शैली ते उदेश्य आदि मते तत्व मन्ने गेदे न, पर कथावस्तु, शैली ते आंचलिकता दा खास महत्व होंदा ऐ। इ'यां कथा—साहित्य दा विशे खेतर जित्थै बड़ा मोकला होंदा ऐ उत्थै गै कथावस्तु दी रोचकता ते प्रभाव, भाशा दी रवान्नी ते आंचल विशेश दी सभ्यता, संस्कृति ते परिवेश पाठके गी इस विधा कन्नै जोड़दे न। इन्नी मती खूबिये करी एह विद्या मती लोकप्रिय ऐ। एह बी मन्नेआ जंदा ऐ। जे इस विद्या दा अनुवाद बी सारे' शा मता होंदा ऐ। कथा साहित्य दे अनुवाद लेई प्रसिद्ध ऐ जे एह भाशाएं दिये सीमाएं गी त्रोड़दा ऐ”

कथा—साहित्य दे अनुवाद दे बारे च आम धारणा ऐ जे कविता दे अनुवाद कशा सौक्खा होंदा ऐ। एह धारणा मनासब नेई ऐ की जे कविता दे अनुवाद च अनुवादक कवि दा अपना प्रभाव पूरी चाल्ली कन्नै औंदा ऐ ओह अपने व्यक्तित्व दे आधार पर अनुवाद दी रचना करदा ऐ। पर कथा साहित्य च एह छूट नेई होंदी। उस च अनुवादक गी मूल दा पूरा अनुसरण करना पौंदा ऐ। कविता दे अनुवाद ते कथा—साहित्य दे अनुवाद च फर्क भेद गी इस हवाले कन्नै बेहतर तौरा उप्पर समझेआ जाई सकदा ऐ। “इक भारती संगीतकार ने इक बारी आखेआ हा, जे गाने आहले दे कन्नै बजाने आहले इक चाल्ली नै धर्मपत्नी आहला लेखा होंदे न। धर्मपत्नी मन—वचन कर्म कन्नै पति दा अनुसरण करदी ऐ, ठीक उ'आं गै संगीत आहले हर चाल्ली नै गाने आहले दा अनुसरण करदे न। इस्सै चाल्ली कथा—साहित्य दा अनुवादक धर्मपत्नी आहला लेखा होंदा ऐ। ओह मूल दा मते शा मता अनुसरण अपने अनुवाद च करदा ऐ, पर कविता दा अनुवादक जेकर संगीतकार आहले रूपक गी बरतचै तां ओह प्रेमिका होंदा ऐ जित्थै मरजी कीती अनुसरण ते अनुकरण करदा ऐ ते जित्थै मन करै अपना रस्ता आपूं चुनी लैंदा ऐ।”

एह छूट कथा—साहित्य दे अनुवाद गी नेई होंदी। उस्सी मूल दा अनुसरण करना गै पौंदा ऐ। इ'या कथा—साहित्य दे अनुवाद दा कम्म खासा औखा होंदा ऐ। इस लेई बड़ा जरूरी ऐ जे अनुवादक अनुवाद कला दे सिद्धांते ते अनुवाद प्रक्रिया कन्नै चंगी चाल्ली वाकफ होऐ।

अनुवाद प्रक्रिया दे त्रै चरण बखाने गेदे न —“विश्लेशन अन्तरण ते पुर्नसृजन।” अनुवाद प्रक्रिया दे दौरान गैं—गैं पर विश्लेशन करने दी लोड़ पौंदी ऐ। जेकर दिक्खेआ जा तां असल च अनुवादक दे मानसिक स्तर पर अनुवाद दी सारी प्रक्रिया विश्लेशन गै ऐ। कीजे अनुवादक विश्लेशन दे निश्कर्षे दे अधार उप्पर गै पुर्नसृजन करदा ऐ। विश्लेशन विशेषस्तु ते भाशा दे स्तर पर होंदा ऐ। अनुवाद प्रक्रिया च विशे गै अधार होंदा ऐ। इस

लेई विशे-समग्री दे विश्लेशन दा महत्व ते ऐ गै पर भाशा दे विश्लेशन दा विशेश महत्व ऐ कीजे भाशा राहें गै पुर्नसृजन दा भवन बनदा ऐ।

विशेवस्तु दा विश्लेशन

कथा साहित्य दा अनुवाद करने' शा पैहले अनुवादक गी स्त्रोत रचना दी रूह तगर पुज्जना ऐ तां जे उस रचना दी विशे-वस्तु गी कोई जोह नेई पुज्जै। कीजे कथा-साहित्य च उस धरती दी मिट्टी दी खशबो, उसदे बसनीके दी रैहत-बैहत ओहदे पात्तरें दे स्माऽ-स्वातम ते किरदार अपने पूरे विकास कन्नै चतरोए दे होंदे न। इस लेई मूल रचना दे पात्तरें गी बी आत्मसात करी लेना चाहिदा ऐ तां जे अपने अनुवाद च उ'नेंगी चित्रत करदे बेल्लै उन्दे कन्नै बेन्याई नेई करी बवै। देशकाल ते वातावरण दा कथा साहित्य च बड़ा महत्व होंदा ऐ इस लेई जिसलै अनुवादक मूल कृति गी अनुवाद दी नीयत कन्नै पढ़ै तां भगोलिक ते मानसिक दौनें चाल्ली दे वातावरण दा बी बरीकी कन्नै विश्लेशन करै।" इस गल्लै दा बी पूरा-पूरा ध्यान रक्खै जे स्त्रोत रचना दे पात्तर कुत्थै ते कुस बेल्लै मानक भाशा जां बोल्ली दा प्रयोग करदे न कीजे भाशा गै ते साधन ऐ, जिस दे माध्यम कन्नै ओह पात्तरें दी मानसिकता ते किरदारें दी चंगी चाल्ली समझी सकदा ऐ ते फही लक्ष्य भाशा च उ'नेंगी चित्रियै अपने कम्मै च सफल होई सकदा ऐ। अनुवादक दी नजर मूल रचना दे उदेशय परा उक्कनी नेई चाहिदी।

भाशा दा विश्लेशन

भाशा दे विश्लेशन कन्नै अनुवादक गी बक्ख-बक्ख तत्वे-शब्दे, पधबन्धे मुहावरे आदि दे अर्थ गी प्रतीति होंदी ऐ। भाशा-विश्लेशन दे इ'यां ते चार पक्ख बखाने गेदे न, पर मुख्ख रूपै च दो गै बनदे न :-

(क) सांस्कृतिक संदर्भे दा विश्लेशन

(ख) शब्दे ते अभिव्यक्तियें दा व्याकरणिक विश्लेशन

(क) सांस्कृतिक संदर्भे दा विश्लेशन दा मतलब ऐ, जे स्त्रोत समग्री च आए दी सांस्कृतिक परम्पराएं ते मुल्लें-कदरें गी उंदे परिवेश राहें चंगी चाल्ली समझी लैता जा तां जे लक्ष्य भाशा दी संस्कृति दे तकाजे परा पूरा उतरेआ जाई सकै।

(ख) शब्दे ते अभिव्यक्तियें दे व्याकरणिक विश्लेशन थमां अभिप्राय ऐ जे स्त्रोत समग्री दे बक्ख-बक्ख शब्दे, पदबंधे मुहावरे आदि दा विश्लेशन करियै उंदा अर्थ निर्धारत कीता जा, तां जे लक्ष्य भाशा च उंदे बरोबरी दे शब्दे, पदबंधे आदि दा चुनांऽ कीता जाई सकै।

कथा साहित्य दी सफल मूल लोड़ ऐ जे अनुवाद मूल रचना दे कथ्य दा अनुसरण मुहावरेदार सैहज प्रवाह आहली भाशा च होना चाहिदा तां जे लक्ष्य भाशा दे पाठक स्त्रोत रचना दे कथ्य कन्नै परिचित होई सकन ते उनेंगी मौलिक रचना आहला रस बी आवै। इस द्रिष्टी कन्नै कथा साहित्य दे अनुवाद दे दो मुख पैहलू न – स्त्रोत रचना दे कथ्य दा अनुसरण ते मुहावरेदार सैहज भाशा। कथ्य दा रोचक ढंगै कन्नै नरवाह करने आस्तै भाशा दी गै लोड़ पौंदी ऐ इस लेई एह निश्कर्ष निकलदा ऐ जे कथा-साहित्य दे सफल अनुवाद दा मता सारा दारोमदार मुख तौर पर अनुवाद दी भाशा दे सैहज प्रवाह पर मता होंदा ऐ।

कथा-साहित्य दे अनुवाद च मूल दा अनुसरण करने च सारें शा बड्डी औख औंदी ऐ मूल दे सांस्कृतिक संदर्भ ते परिवेशे दे संदर्भ च। सर्जनात्मक साहित्य च सारें शा बद्ध सांस्कृतिक तत्व कथा-साहित्य च गै औंदे न। इसलेई कथा साहित्य दे अनुवाद दी सफलता दा दारोमदार सांस्कृतिक तत्वे दे शैल अनुवाद पर होंदा ऐ। जेहड़ा औखा कम्म ऐ। जेकर अनुवाद देशी भाशाएं दा आपूं बिच्वें कीता जा करदा होऐ तां विदेशी भाशाएं थमां करने दे मुकाबले च सौखा होंदा ऐ। कीजे इक देसै दे बक्ख-बक्ख भगोलक खंडे दि'यें संस्कृतियें च मता किश बक्खरा होंदे होई बी मता किश सांझा होंदा ऐ। पर विदेशी भाशाएं दे सिलसिले च छड़ा शब्दावली च गै फर्क नेई होंदा ब्लके भाशा-परिवार बक्खरा होने करी भाशा दी संरचना ते संस्कृति च बी बुनियादी फर्क होंदा ऐ। जेकर इक देश दि'ये दौने भाशाएं दे परिवार बक्खरे-बक्खरे होन तां बी भाशाई संरचना दे स्तर पर औख औंदी ऐ। इस लेई कथा साहित्य दे अनुवादक गी दौने भाशाएं-स्त्रोत भाशा ते लक्ष्य भाशा च म्हारत हासल होनी चाहिदी ते कन्नै गै दौने संस्कृतियें कन्नै गूढी पन्छान बी। कीजे छड़ा शब्दे ते अर्थे कन्नै वाकफ होना गै जरूरी होंदा ऐ। पही ओह अपनी म्हारत कन्नै स्त्रोत समग्री दे सांस्कृतिक संदर्भे दा विश्लेशन करियै पुनसृजन सफलता कन्नै करी सकदा ऐ।

हर संस्कृति दि'यां अपनियां किश विशेषता होंदिया न। इसलेई उ'ने विशेषताए दे मुताबक गै उस संस्कृति दी भाशा च किश खास शब्द ते अभिव्यक्तियां होंदियां न। जिंदे पिच्छे इक लम्मी परम्परा खास परिवेश ते बोध होंदा ऐ। ते इंदा अनुवाद करना सौखा नेई होंदा ऐ। इस चाल्ली दी सांस्कृतिक शब्दावली दे केई वर्ग बनदे न। – जि'या परिवारिक शब्दावली, समाजिक शब्दावली, धार्मिक शब्दावली, आर्थिक ते करसानी सरबंधी शब्दावली, कला शिल्प सरबंधी शब्दावली बी रिले-मिले वर्ग दे शब्द मिलदे न।

परिवारिक शब्दावली च रिश्ते—नाते सरबंधी शब्दावली औंदी ऐ, जिंदा अनुवाद करना मुश्कल होंदा ऐ। कीजे उसदे पिच्छे इक पूरी समाजिक व्यवस्था होंदी ऐ। जि'या डोगरी च 'मां' आस्तै केई सम्बोधन बरते जंदे न — बे, बू, मां, माता, माई, चाई, बोबो, चाची आदि। इ'या ते 'बोबो' भैन आस्तै बरतेआ जाने आह्ला शब्द ऐ, पर सांझे परिवार च बाकी आहले दी देखा—देखी ज़्यानें बी 'बोबो' आखन लगी पौंदे न।

नेह संदर्भे च चाहिदा जे सम्बोधन दी पछौकड़ गी समझियै गै लक्ष्य भाशा च बरतौने आह्ला कोई बरोबरी दा शब्द बरतेआ जा, जेकर लक्ष्य भाशा दे परिवारिक परिवेश च बरतौंदा होऐ। जेकर अनुवादक मात्र शब्द अनुवाद करी देग तां ओह बेबनकदा प्रयोग होग। हिन्दी च बड़डे भ्राऽ आस्तै 'दादा' सम्बोधन प्रचलत ऐ पर डोगरी च 'दादा' पिता दे पिता आस्तै बरतेआ जंदा ऐ। इ'यां गै डोगरी च राजपूत जाति च जेठै आस्तै बड़डा मियां ते देरै आस्तै निक्का मियां शब्द बरतौंदा ऐ पर किश होर जातियें च बड़डा भाऊ ते निक्का भाऊ।

इयै नेही स्थिति च अनुवादक गी चाहिदा जे ओह समाजक व्यवस्था गी ध्याना च रक्खियै गै अनुवाद करै। इस द्रिष्टी कन्नै अनुवादक गी बड़े सोहगे रौहने दी लोड़ होंदी ऐ, कीजे संदर्भ, परिवेश दे कन्नै—कन्नै समें काल दा बी ध्यान रक्खै।

कुसै बी जनमानस दे जीवन च रहैत—बैहैत, खाने—पीने, लाब्बा—लबासै, पर्व ध्यारे, राह—रीते—मेले—मसाधे, कम्मे धन्धें दी अपनी टकोहद होंदी ऐ ते एह टकोहद उत्थू दे साहित्य च सैहजें गै शब्दें दा लाब्बा लाइयै जाई संजरदी ऐ—¹ जिस गी कुसै दुई भाशा राहे बुहास्सरना केई बारी लगभग नामुमकन होंदा ऐ। जि'यां डोगरी च आरती शब्द ऐ। आरती गाओ, आरती सजाओ ते आरती बनाओ। पैहले द'ऊं प्रयोगें च बरतोए दे आरती शब्द गी भारत दी लगभग मती सारियें भाशाएं च आसानी कन्नै जुड़ी दी डुग्गर दी सांस्कृतिक संकल्पना गी बुहास्सरना लगभग नामुमकन ऐ। इ'यां गै नेकां शब्द सांस्कृतिक संदर्भे गी अपने—आप च चुक्की रखदे न।

डोगरी च 'मोहरा' शब्द मते अर्थ च बरतौंदा ऐ, जि'न्दे चा टकोहदा अर्थ ऐ कुसै कुल देवते दे प्रतीक दे तौर पर चौड़े पत्थर पर उकेरी दी आकृति। जेकर कोई अनुवादक इस शब्द दा अनुवाद 'लोक देवते दी मूर्ति' दे भाव कन्नै व्याख्या करग तां बी अनूदित रचना च मूल भाव खंडत होई जाहग कीजे मूर्ति ते मोहरा दो बक्ख—बक्ख चीजां न। इ'यां गै लोक देवी—देवतें दे प्रतीक दे तौरा पर 'झुंडे' दी बरतून होंदी ऐ। जिस्सी कुसै दूई भाशा च हू—बहू—बुहास्सरना मुश्कल ऐ।

पर्यायें दे चुनांऽ दी समस्या

शब्दें दी मनासब स्हेई ते जचदी-बनदी बरतून कन्नै गै अनुवाद दी शैली च शलैपा औंदा ऐ। इसलेई इक गै शब्दै लेई बरतोने आहले बक्ख-बक्ख पर्याये चा केहड़ा शब्द चुनेआ जा, इसदा फैसला इक ते लक्ष्य भाशा दे सुआतम दे मुताबक करा चाहिदा ते दूआ मूल दे विशे गी ध्याना च रक्खियै करना चाहिदा। जेकर डोगरी भाशा दे हवाले कन्नै गल्ल कीती जा, तां आक्खेआ जाई सकदा ऐ। डोगरी च उर्दू दी शब्दाबली बड़ी असानी कन्नै रची-पची जंदी ऐ। जद के हिन्दी दी शब्दाबली केई थाहरे उप्पर ओपरी-ओपरी बझोंदी ऐ।

जि'या डोगरी कोल अपना शब्द 'शैल' ऐ पर फही बी जेकर पर्याय दे तौर पर बरतने दी लोड़ पवै तां उर्दू दा 'खूबसूरत' हिन्दी दे सुन्दर कोला डोगरी च मता स्भावक ते सैहज बझोंदा ऐ।

इक्कै जनेह लब्बने आहले शब्दें दे अर्थ निर्धारण दी समस्या :- शब्दें दे चुनांऽ च इक जनेह लब्बने आहले शब्दें करी बी बड़ी समस्या औंदी ऐ। इ'यां ते एह समस्या लगभग इक स्त्रोत थमां आई दी भाशाएं च घट्ट होंदी ऐ, पर डोगरी च कीजे संस्कृत, फारसी, हिन्दी ते अंग्रेजी आदि शब्दें दा प्रयोग होंदा ऐ, इस लेई एह समस्या मती ऐ। एह समस्या इक्कै स्त्रोत थमां आए दे तदभव शब्दें दे अर्थ दी भिन्नता कारण ऐ, दूआ बक्ख स्त्रोत थमां आए दे पर इक जनेह लब्बने आहले शब्दें च अर्थ भेद दे कारण औंदी ऐ :-

शब्द	अर्थ	
मेघ	बादल (हिन्दी)	इक जाति (डोगरी)
कुंडल	कुंडल (कान का गैहना) हिन्दी	बाले दे भन्न पौने करी लट्टै गी आखदे न (डोगरी)
मगर	परन्तु (हिन्दी)	पिच्छें (डोगरी)
नट	नाचने वाला(हिन्दी)	नच्चने आहला (डोगरी)
दसवां	दसवीं जगह पर(हिन्दी)	दसमां (थाहरे पर) मप्तक दा दसमां(डोगरी)

लिंग सरबंधी समस्यां

लिंग-प्रधान भाशाएं च अनुवादक गी लिंग सरबंधी समस्याएं कन्नै बी निबड़ना पौंदा ऐ। उस बेल्ले ते अनुवादक गी सोहगे रौहने दी लोड़ होंदी गै जिस बेल्लै स्रोत भाशा ऐसी होऐ, जेहदे च व्याकरणिक लिंग नेई होवै ते लक्ष्य भाशा नेही होवै, जेहदे च व्याकरणिक लिंग होवै, पर स्थिति उस बेल्लै होर बी मती नाजक होंदी ऐ जिस बेल्लै इक्कै स्रोत भाशा थमां निकली दी दौनें-स्रोत ते लक्ष्य भाशाएं च व्याकरणिक लिंग बी होऐ, पर व्यवस्था अपनी-अपनी होवै। जि'यां हिन्दी ते डोगरी। इ'ने दोनें भाशाएं च मते सारे शब्द नेह न, जेहड़े इक भाशा च पुलिंग ते दुई च स्त्रीलिंग न।

जि'यां :-

शब्द	हिन्दी डोगरी
नक्क	नाक (पुल्लिंग) (स्त्रीलिंग)
बांह	बाजू (पुल्लिंग) (स्त्रीलिंग)
लक्क	कमर (पुल्लिंग) (स्त्रीलिंग)
रूत	मौसम (पुल्लिंग) (स्त्रीलिंग)
बसैंत	वसंत (पुल्लिंग) (स्त्रीलिंग)

वचन सरबंधी समस्यां

वचन सरबंधी नियम बी हर भाशा दे आपो-अपने होंदे न, पर इक परिवार दी भाशाएं च अक्सर समानता होंदी ऐ, पर पही बी इक्के-दुक्के उदारण मिली जंदे न

जि'यां :- हिन्दी ते डोगरी च बडी हद्दा तगर समानता लभदी ऐ:

डोगरी	हिन्दी
1. असें दर्शन कीते	हमने दर्शन किए।
2. उसदे प्राण निकली गे	उनके प्राण निकल गए।

पर हिन्दी दा हस्ताक्षर शब्द सिर्फ बहुवचन रूप च गै बरतोंदा लभदा ऐ, ये किसके हस्ताक्षर हैं? पर डोगरी च बरतोने आहले पर्याय 'दसखत' दौनें-बचने च बरतोंदा ऐ। एह दो बक्ख-बक्ख अर्थे दा बोध करांदा ऐ। :-

एह कोहदा दसखत ऐ?

एह कोहदे दसखत न?

इसदे इलावा आदर सूचना आस्तै बी इकवचनी नामपदें कन्नै बहुवचन दा प्रयोग कीता जंदा ऐ :-

पिता जी आए (इकवचन)।

माता जी आइयां (इकवचन)।

तुस पढ़ा दे ओ (इकवचन)

मास्टर जी क्लासा च न। (इकवचन)

कारक रूपायण :- लक्ष्य भाशा दे सुआतम दे मुताबक अनुवादक गी कारक रूपायण ते चिन्नें दा प्रयोग करना चाहिदा। डोगरी भाशा दे सुआतम गी दिखदे होई अनुवादक गी चाहिदा जे ओह व्यक्तिवाचक संज्ञाएं च बी कारक रूपायण करै जि'यां :-

हिन्दी

डोगरी

सूर्य को जल चढ़ाओ।

सूरजै गी जल चाढ़ो।

यह बस अखनूर जा रही है।

एह बस खनूर जा करदी ऐ।

साम्बा के भल्ले बड़े मशहूर हैं।

साम्बा दे पल्ले बड़े मशहूर न।

कथा साहित्य च मुहावरे ते खुआनें दा खास थाहर ऐ कीजे इंदे प्रयोग कन्नै रचना च रोचकता आई जंदी ऐ ते प्रभाव ते पकड़ बी निग्गर होंदी ऐ। पर इक अनुवादक लेई कथा-साहित्य च मुहावरें ते खुआनें दा अनुवाद करना मुश्कलें आह्ला कम्म होंदा ऐ। एह अभिव्यक्तियां माहनू जाति दे सांझे प्रयास दा नचोड़ होंदियां न। जेहदे करी हर भाशा च इक जनेह भाव आहले मुहावरे ते खुआन बरतोंदे न, पर पही बी किश मुहावरे ते खुआन ऐसे होंदे न जिं'दे पर्याय लक्ष्य भाशा (रचना) च नेई लभदे, जेहदे करी स्त्रोत रचना आह्ला भाव लक्ष्य रचना च नेई आई सकदा ऐ ते थोड़ रे'ही जंदी ऐ ते समस्या पैदा होई जंदी ऐ।

- i) जित्थै लक्ष्य भाशा च स्त्रोत भाशा दे मुहावरे दे बराबर मुहावरा ते खुआन दे बराबर खुआन उपलब्ध होयै।

मुहावरें दा अनुवाद

हिन्दी

आंखे लाल करना।

उल्लू बोलना।

आग उगलना

डोगरी

अक्खीं लाल करना।

उल्लू बोल्लना।

अग्ग उगलना।

खुआनें दा अनुवाद

हिन्दी

आप भला तो जग भला।

बहती गंगा में हाथ धो लो।

नाक में दम करना।

डोगरी

आप भला ते जग भला।

बगदी गंगा च हत्थ धोई लैना।

नक्क धूं देना।

- ii) जित्थै हुबहु मुहावरा जां खुआन नेई मिलदा होऐ, उत्थै अर्थ दी द्रिष्टी कन्नै रलदे-मिलदे प्रयोग कीते जाई सकदे न।

मुहावरे दा अनुवाद

हिन्दी

गढ़ें मुर्दे उखाड़ना।

चित्त करना।

डोगरी

दब्बी दि'या गल्लां पुट्टना।

तारें दस्सना।

खुआने दा अनुवाद

हिन्दी

बाघ के मुंह से छूटी तो विलार के मुंह में गई।

निकल जाने वाले पर लानत।

डोगरी

चित्तरे शा वची ता वागड़ विल्ला पुडछी लेई।

मुक्करने आहले दे सिर सुआह।

निश्कर्ष

जेकर इस सारी विवेचना गी थोह्ड़े शब्दें च समेटना होऐ तां आक्खेआ जाई सकदा ऐ जे कथा साहित्य दा अनुवाद औक्खा जरूर ऐ, पर नामुमकन नेई। जेकर अनुवादक चतन्न रेहियै अनुवाद प्रक्रिया दा पालन करदे होई अनुवाद करै तां सफल ते शैल अनुवाद कीते जाई सकदे न। हर भाशा च कथा-साहित्य दि'यें गै मतियें अनूदित रचनाएं दा उपलब्ध होना इस गल्ला दा प्रमाण ऐ।

नाटक—साहित्य दा अनुवाद

रूपरेखा

परिचे :- प्रस्तुत पाठ च नाटक—साहित्य दे अनुवाद ते उसदिये लोडें—थोडें बारे विद्यार्थिये दा परिचे कराया गेदा ऐ।

उद्देश्य :- नाटक साहित्य दा अनुवाद करदे बेल्लै अनुवादक गी खासिये जटिलताएं ते समस्याएं दा सामना करना पौंदा ऐ। कीजे अनूदित नाटक च लक्ष्यभाशा दे रंगमंच, समाजी परिवेश ते दर्शकें आदि दा खास ध्यान रखना पौंदा ऐ। इसलेई इस पाठ दा उद्देश्य विद्यार्थिये गी नाटक—साहित्य दे अनुवाद च बरती जाने आहलिये सतर्कताएं बारे जानकारी देना ऐ।

नाटक दा सुआतम :- साहित्य दिये सभने विधाएं च 'नाटक' विधा गी उत्तम मन्नेआ जंदा ऐ। नाटक च रूप दा गुण होने करी सधारण थमां सधारण आदमी इस थमां आनंद प्राप्त करी सकदा ऐ। इ'यै कारण ऐ जे नाटक कविता, कहानी, उपन्यास आदि बाकी विधाएं कशा मता लोक—प्रिय होंदा ऐ। 'काव्येशु नाटकं रम्यम्' थमां स्पष्ट होई जंदा ऐ जे अज्जे दे समे च गै नेई प्राचीनकाल थमां गै नाटक आम लकाई च मकबूलियत हासल करदा रेहा ऐ। नाटक दी इस बशेशता गी दिखदे होई सभने भाशाएं दे साहित्य च नाटक रचना आहली बक्खी खास ध्यान दित्ता जा करदा ऐ। छडे मौलिक नाटकें दी रचना गै नेई, बल्के कहानी—उपन्यास आदि दूइये विधाएं दे नाटकीकरण ते दूइये भाशाएं दे नाटकें दे अपनी भाशा च अनुवाद बी नाटक—साहित्य गी समष्ट बनाने आस्तै कीते जा करदे न। —¹

नाटक—अनुवादक दियां सीमां रेखां ते ज़रूरतां :- जि'यां साहित्य दिये बक्ख—बक्ख विधाएं दियां आपो—अपनियां सीमां रेखां होंदियां न, हर कोई लेखक हर कुसै विधा च चतर—चनार नेई होई सकदा, मते सारे लेखक ऐसे होंदे न जि'नेंगी पद्य च कमाल

हासल होंदा ऐ पर गद्य च उं'दी अभिव्यक्ति इन्नी असरदार नेई जां पही केई ऐसे गद्य लेखक होंदे न जिं'दी अभिव्यक्ति ते शैली इक कोला इक सुआई होंदी ऐ पर कविता च उं'ऐ जनेहा कमाल नेई दरसी सकदे। पर किश लेखक गद्य ते पद्य दौनें च म्हारत रखदे होंदे न पर नाटक—लेखन दे खेतरा च अनाड़ी होंदे न, जां पही किश लेखक नाटककार दे रूपै च अपनी टकोहदी पन्छान रखदे न पर कथा—उपन्यास जां कविता लेखन दे संदर्भ च उं'नेंगी खास तरजबा नेई होंदा। ओह कोई बड़े गिनेचुने दे बहुमुखी प्रतिभा दे धनी लेखक होडन जेह्ड़े हर विधा च लिखने दी म्हारत रखदे न। पही बी दिक्खेआ जा तां कमाल आहली गल्ल सभनें थाहरें नेई लम्बी सकदी कुतै नां कुतै कलम सक्खर ते कुतै नां कुतै कलम कमजोर ज़रूर होग। इस्सै चाल्ली साहित्य दे अनुवाद च बी साहित्य दियें विधाएं दे अधार उप्पर उं'दी अनुवाद—पद्धति ते प्रक्रिया बी बक्ख—बक्ख चाल्ली दी होंदी ऐ।

नाटक—अनुवाद लेई किश खास हिदायतां :- नाटक—अनुवाद दे संदर्भ च अनुवादक गी किश खास गल्लें दा ध्यान रखना पौंदा ऐ, जिं'दे कन्नै मूल नाटक दे कथ्य ते प्रस्तुति ते अनूदित नाटक च लक्ष्य भाशा दे रंगमंच, समाजी परिवेश ते दर्शक कन्नै न्यांऽ होई सकै। एह खास गल्लां न :-

1. आम यानि होरनें विधाएं दे अनुवाद च स्रोत भाशा दी रचना गी लक्ष्य भाशा च अनुदित करना, पेश करना जां पही तुआरना होंदा ऐ जेल्लै के नाटक—अनुवाद च भाशाई तत्वे दे इलावा केई होर भांति दे नाटकी तत्व बी शामिल होंदे न। नाटक अनुवाद च लिखत ते अभिनय सरबंधी पक्खें च आंतरिक द्वन्द्व (खौद्वल) दी स्थिति बनी रौंहदी ऐ ते कुसै बी स्थिति च इ'नें दौनें पक्खें गी नखेड़ेआ जां नज़रन्दाज नेई कीता जाई सकदा। पैहले पक्ख गी सुरक्खत रखने दी कोशश च दुआ पक्ख छुड़की जंदा ऐ ते दुए पक्ख गी बनाई रखने दी कोशश च पैहला पक्ख छुड़की जंदा ऐ। ऐसी समस्या नाटक दे अनुवाद लेई इक चनौती जन बनी जंदी ऐ। नाटक दे लिखत पक्खै च नाटकी संकेत, मंचन सरबंधी तत्व ते गति सरबंधी तत्व समोए दे रौंहदे न पर अनुवादक बी सिर्फ लिखत नाटक पढ़ियै गै अनुवाद करना पौंदा ऐ जिस करी लक्ष्य भाशा दे मंचन सरबंधी मता किश उसदे सामने नेई औंदा, एह इक बड्डी समस्या ऐ। इस बारे “Translation Studies” पुस्तक दे लेखक योरपी विद्वान सूसन बैसनेर जिं'दा साहित्य—अनुवाद दे खेतरा च बड़ा नांऽ ऐ—उं'दा विचार ऐ जे “जेकर अनुवादक मूल कृति गी पढ़ने दे कन्नै—कन्नै रंगमंच उप्पर खढ़ोंदे जां प्रस्तुत होंदे बी दिक्खियै नाटक दा अनुवाद करदा ऐ तां उसदी एह

समस्या काफी हददौ तगर असान होई जंदी ऐ, पर ऐसा अक्सर होंदा नेई ऐ, उसी सिर्फ लिखत समग्री पढ़ियै गै अनुवाद करना पौंदा ऐ।”

2. नाटक अनुवाद दे संदर्भ च दूई म्हत्तवपूर्ण गल्ल एह ऐ जे नाटक दे अनुवाद च अनुवादक गी दर्शकें दे मनोरंजन जां उं'दे समाज—संस्कृति सरबंधी प्रस्तुति पक्ख गी म्हत्ता देनी चाहिदी जां मूलकृति दे कथ्य गी? इस बारै लगभग विद्वानें दौनें पक्खें गी बरोबर म्हत्ता दिंदें होई बिचला रस्ता इख्तयार करने दा सझाव दित्ते दा ऐ। रीता रानी पालीवाल दे मुतावक “नाटक संवादात्मक कला होंदी ऐ पर सिर्फ संवादात्मक होने कन्नै कोई रचना नाटक नेई होई जंदी। संवादें राहें गलाई गेदी गल्ल रंगमंची प्रस्तुति च अभिव्यक्ति होंदी ऐ। लखोए दे संवादें कन्नै सरबंधत कार—व्यहार शरीरक, भावपरक अभिनय ते रंगमंची साज—बाज कन्नै नाटकी रचना जीवंत होई उठदी ऐ ते मूर्त रूप ग्रैहण करदी ऐ। की जे भाशाई प्रतीकें दे कन्नै—कन्नै अभिनय ते प्रस्तुति सरबंधी प्रतीकें मझाटै दा द्वन्द्वात्मक सरबंध ते सामांपन गै नाटकी रचना गी सफल बनांदा ऐ।

3. ऐसी स्थिति च इ'ब्बी सुआल पैदा होंदा ऐ जे नाटक दे अनुवाद च अनुवादक मूल लेखक दे प्रति वफादारी नभाऽ जां निर्देशक दे प्रति ? पर एह सुआल खासा पेचीदा ऐ की जे नां ते अस एह आखी सकनेआं जे अनुवादक नाटक दे मूल कथ्य दे परती गै वफादार रौहना चाहिदा ऐ ते नां गै सिर्फ निर्देशक दे प्रति, असल च नाटकाकार ते अनुवादक दौनें लेई नाटक दे एह दोऐ पक्ख बड़े म्हत्तवपूर्ण न ते दोऐ इक—दूए दे पूरक न। इक दी बी लापरवाही होने पर पूरी दी पूरी नाटकीयता खत्म होई सकदी ऐ। की जे हर इक नाट्य—प्रस्तुति अपने—आप च पुनर्सिंरजना होंदी ऐ, निर्देशक दी रंग—परिकल्पणा नाटक गी सम्प्रेषण दा गुण प्रदान करदी ऐ ते इक्कै निर्देशक आसेआ इक नाटक दियां, बक्ख—बक्ख समे च प्रस्तुतियां इक्कै जनेहियां नेई होंदियां।”³ इस करी जैसा समां ते परिवेश होंदा ऐ उससै दी बनाह उप्पर उसदी प्रस्तुति ते रंगसज्जा जां रंग शैली होंदी ऐ। डोगरी च प्रो. रामनाथ शास्त्री हुंदे नाटक “बाबा जित्तो” दियां घट्टो—घट्ट 50 प्रस्तुतियां बक्ख—बक्ख समें च खड़ोइयां होडन पर समय ते परिवेश दे मताबक हर प्रस्तुति इक—दूई प्रस्तुति कशा बक्ख होंदी रेही। की जे, रंगमंच दियां सीमारेखां, समर्थां ते संभावनां जेहड़ियां अज्जै कशा 50 बरें पैहलें हियां ओह अज्ज नेई। अज्ज इस नाटक दा प्रस्तुति पक्ख खेतारा गी नेई बल्के सभनें खेतारें गी प्रभावत ते विकसित कीता ऐ। इस करी जेकर इक्कै निर्देशक इक नाटक दी प्रस्तुति बक्ख—बक्ख समें च करदा ऐ तां बी इक रचना होंदे होई बी ओह नमीं बझोंदी ऐ ते जेकर इक्कै नाटक गी इक्कै समें च दो जां मते निर्देशक प्रस्तुत

करदे न तां बी रचना इक होने पर प्रस्तुति पक्खें दी भिन्नता कारण इक नेई लभदी बल्के ओह बक्ख—बक्ख रूप इख्यार करी लंदी ऐ। अर्थात रंगमंच दियां सीमां—रेखां, संभावनां ते समर्था ।

ते समें—परिवर्तन दे स्हाबें बदलदियां रौहदियां न, बक्ख—बक्ख चाल्ली दियां रंग शैलियां जन्म लैंदियां न ते रचना विशेष गी दिक्खने—समझने दा द्रिष्टीकोण बदलोंदा रौहदा ऐ। ऐसी स्थिति च नाटक—अनुवाद दी भाशा गी रंग—शैली ते नाटक—निर्देशन दी भाशा दे अनुरूप ढालना पौंदा ऐ। पर पही बी मूल नाटक च व्यक्त संवेदना ते लेखक दे उद्देश्य गी नजरन्दाज करियै छड़े प्रस्तुति गी ध्याना च रक्खने कन्नै केई बारी नाटक दी मूल—भावना गी जोह पुज्जने दा खदशा रौहदा ऐ, भामें ओह पुनसृजन की नेई होऐ। इस करी अनुवादक गी एह सोचियै अनुवाद करना लोडचदा ऐ जे नाटक दी प्रस्तुति च नाटककार ते निर्देशक दौनें दा प्रयास कोहदे आस्तै ऐ—दर्शक जां समाजी वर्ग आस्तै। यानि लेखक ते निर्देशक दौनें दे मूल—मकसद—दर्शक वर्ग गी बी सामनै रक्खियै नाटक दे अनुवाद च प्रवृत्त होना लोडचदा ऐ। इस चाल्ली नाटक दे अनुवाद दी जिम्मेवारी उं'दे दौनें कशा बधियै त्र'ऊ धड़े कन्नै वफादारी नभाने तगर पुज्जी जंदी ऐ ते उसगी लेखक ते निर्देशक दे प्रति अपना कर्तब्व नभांदे होई दर्शकें गी स्हेई सम्प्रेषण ते नाटक—मंचन दे प्रति उं'दी रोचकता दी जिम्मेदारी बी नभानी पौंदी ऐ।

4. अनुवादक बेशक स्रोत भाशा ते लक्ष्य च पूरी म्हारत रक्खदे होन तां गै अनुवाद—कम्म दा बेड़ा चुकदे न पर नाटक—अनुवाद दे संदर्भ च सिर्फ सरबंधत भाशाएं दी जानकारी होना गी काफी नेई होंदा। नाटक दी भाशा पूरी चाल्ली संवादात्मक भाशा होंदी ऐ ते नाटक दे कथ्य ते शिल्प दा हर पक्ख उं'नें संवादें राहें गै प्रकट होंदा ऐ। सारा व्यहार पात्रें दा बाहरी ते आंतरिक व्यक्तित्व, उं'दी सोच—संघर्ष, मानसक द्वन्द्व परिवेश आदि सभनें दी अभिव्यक्ति संवादें राहें होने करी पात्रें दी गल्ल बात दे अर्थ ते भाव दे कन्नै—कन्नै आखने दे लैहजे, सुर, बलाघात, अनुतान बगैरा दी बी महत्त्वपूर्ण भूमिका होंदी ऐ। कुसै पात्र दी शख्सीयत दो अभिव्यक्ति, उसदी गल्लबात दे इलावा उसदे गल्ल करने दे सम्पूर्ण ढंग—तरीके कन्नै इकदम जुड़ी दी होंदी ऐ जिसगी उसदी बोलचाल कशा बक्ख नेई कीता जाई सकदा। इसदे इलावा पात्र विशेष दा स्भाऽ, उसदा शिक्षा—स्तर, उसदी समाजी स्थिति, परिवेश, संस्कार, उसदा सोच स्तर यानि पूरे व्यक्तित्व दी इक—इक चीज संवादें राहें गै अभिव्यक्त होंदी ऐ। इस करियै नाटक दी भाशा दी शैली च बक्ख—बक्ख चाल्ली दे वाक्यें, वाक्य दे बक्ख—बक्ख अंशें, जां शब्दें पर बल जां तान—अनुमान आदि बी सशक्त

माध्यम होंदे न ते अनुवाद च मूल नाटक दे एह तत्व बी पूरी चाल्ली अभिव्यक्त होने लोड़चदे न। इसदे आस्तै अनुवादक गी अनूदित नाटक च कदें—कदें सांस्कृतक जां भगोलक तब्दीली बी करनी पेई जंदी ऐ की जे, केई बारी मनोभावे जां मनोवृत्तियें दी अभिव्यक्ति दा तौर—तरीका दौनें भाशाएं च इक्कै जनेहा नेई होंदा, केई बारी ते भलेआं मुख्तलफ होंदा ऐ इस करी अनुवादक दी जिम्मेवारी एह बनदी ऐ जे ओह दौनें भाशाएं दी आंतरिक संरचना (Deep Structure). दी पूरी थाह लेइयै उनेंगी स्हेई रूपा च पेश करै।

5. नाटक दा पूरा दारोमदार बोलचाल यानि पात्रें दी गल्लबात उप्पर गै होंदा ऐ ते आमतौर पर नाटक दी भाशा सरल ते सैहज होनी लोड़दी ऐ इ'यै गल्ल बखानी जंदी ऐ। किश आलोचक जां साहित्य पारखी ते इ'यै जरूरी समझदे न जे नाटक दी भाशा च सैहजता दा होना गै नाटक दी सफलता ऐ। पर जेकर मंच दी द्रिष्टी कन्नै दिक्खेआ जा तां बोलचाल दी आम, सरल ते सैहज भाशा गै नाटक दा गुण होंदी ऐ की जे, जेहड़ा पात्र मंच उप्पर जि'नें शब्दें गी बोल्ला करदा होंदा ऐ ओह सिर्फ मुहां चा बाचा गै नेई करदा होंदा ओह उं'दे च छप्पे दे भावें गी आत्मसात करियै उस भाशा दे राहें उस पेशकश गी पियै दा होंदा ऐ; भोगै दा होंदा ऐ; इसकरी ओह सरल—सादी भाशा गै नाटक दी सैहजता दा मुजब बनदी ऐ, नाटक पढ़ने च भामें इ'यै जनेही भाशा नाटक दा अवगुण गै साबत की नेई होऐ। विष्णु प्रभाकर होरें गी इक बारी 'इडीपस कम्पलैक्स' नाटक दिक्खने दा मौका मिलेआ, ओह दिक्खने च बड़ा प्रभावशाली लग्गा पर जिसलै ओहदी स्क्रिप्ट पढ़ी तां खिंझ चढ़ी।' उस च चालू भाशा दा प्रयोग बड़ा मता हा। इस करी नाटक दिक्खने ते पढ़ने च भाशा—प्रयोग दा बड़ा हत्थ ऐ। अनुवादक गी रंगमंची नाटक दी भाशा च सरलता, सादगी ते सैहजता दा ख्याल रक्खना पौदा ऐ की जे पातरें दा अभिनय उस च सजीवता ते प्रभावशाली होने दा गुण भरदा ऐ पर पढ़ने च अभिनय दा अंश शामिल नेई होनै करी भाशा प्रयोग दे स्तर दा ख्याल रक्खना जरूरी होई जंदा ऐ।

6. नाटक दी भाशा च सैहजता ते सरलता दा गुण कोई सिद्धी—सिद्धी अभिधात्मक भाशा करी नेई औंदा। एहदे आस्तै परिस्थिति दे मताबक भाशा दे लक्ष्यार्थ ते व्यंग्यार्थ आहले प्रयोग गै ते वाचिक—इकाइयें गी सैहज ते इक रचे—बस्से दा होने दा गुण प्रदान करदे न ते इस चाल्ली दे भाशा—प्रयोग बी इक चाल्ली दी कलात्मक खूबी होंदी ऐ। अनुवादक गी नाटक—अनुवाद करदे बेल्लै इस चाल्ली दी सैहजता गी बी लक्ष्य भाशा च आहनना पौग। नेई तां संवाद जां ते बनौटी सेही होडन जां पही स्हेई अर्थ नेई देई सकडन।

7. नाटक च कथ्य, उद्देश्य, संस्कृति, परिवेश, समाजी सरोकार यानि लौहकी शा लौहकी ते बड्डी शा बड्डी, हर चाल्ली दी अभिव्यक्ति दा इक मात्र जरिया संवाद गै होंदे न, एह गल्ल केई बारी आखी जाई चुकी, पर भाशा दा ओह उच्चरत रूप यानि संवादें दी भाशा ऐसी होनी चाहिदी जिसगी सुनियै दर्शकें-श्रोताएं दे मनं च आनंद दी अनुभूति होए ते भाशाई आनंद दी अनुभूति दा उचित माध्यम उस भाशा च ध्वनियें दे संयोजन च इक लयात्मक अर्थात् संगीत जन बझालदी ध्वन्यात्मक खूबसूरती होनी चाहिदी ऐ जेहड़ी कन्नं दे राहें रूएं-रूएं गी आनंदत करै। इस कन्नै सिर्फ भाशा दा ओपरा शडार गै नेई होंदा बल्के गूढ भावें गी व्यक्त करने च बी सुन्ने पर सुहागे दा कम्म करदी ऐ। नाटक दे अनुवादक गी अनुवाद करदे बेल्लै लक्ष्य भाशा च बी ध्वनियें दे इ'यै जनेह संयोजन गी बनाने दा यत्न करना लोड़दा ऐ।

मुहावरे ते खुआन बी भाशा गी असरदार बनाने ते अभिव्यक्ति गी गूढ ते सूखम रूप देने च म्हत्तपूर्ण योगदान दिंदे न। इ'दे प्रयोग कन्ने बी भाशा च जित्थै इक पाससै सैहजता दा गुण औंदा ऐ दुए पाससै सुनने च रस पैदा करदे न इस करी नाटक दे सफल अनुवाद आस्तै अनुवादक गी लक्ष्य भाशा च उसदे बरोबर दे मुहावरें-खुआनें दा प्रयोग जरूर करना चाहिदा ऐ तां जे लक्ष्य भाशा दे दर्शकें गी बी नाटक दी प्रस्तुति अपनी सैहज ते रोचक बझोऐ। डोगरी च हिंदी, संस्कृत, बंगाली, गुजराती, आदि केइयें भारती भाशाएं चा ते अंग्रेजी भाशा च बी केई नाटकें दे अनुवाद होए दे न जिं'दे च नाटक-अनुवादकें अपनी कला-कुशलता दा प्रमाण दिंदे होई डोगरी भाशा दे सैहज सुआतम अनुसार मुहावरें-खुआनें दा थाहरै सिर प्रयोग कीते दा ऐ। -¹

8. देशकाल ते परिवेश नाटक दा म्हत्तवपूर्ण पक्ख होंदा ऐ। केई बारी स्रोत भाशा ते लक्ष्य भाशा दे देशकाल ते परिवेश च जमीन-आसमान दा फर्क होंदा ऐ। उस बेल्लै अनुवादक दे सामनै एह समस्या पैदा होंदी ऐ जे ओह मूल नाटक दे देश, काल ते परिवेश गी गै लक्ष्यभाशा च चित्रत करै जां स्रोतभाशा दे देशकाल दे अनुरूप लक्ष्य भाशा च देशकाल ते परिवेश दी परतियै सिरजना करै जां नमीं सिरजन करै। इस बारे अनुवादकें जां साहित्य दे विद्वनं दियां दो चाल्ली दियां रांS मिलदियां न। इक रांS ते एह ऐ जे मूल नाटक दे देश, काल ते परिवेश गी पूरी चाल्ली मसूस करियै, उसदी आत्मा गी ग्रैहण कीता जा ते लक्ष्य भाशा च उसदे अनुरूप देश, काल, वातावरण ते परिवेश गी सिरजेआ जा। थाहरें पात्रें, रूतें-ब्हारें, रीति-रवाजें आदि दे नां ते चित्रण लक्ष्य भाशा दे समाजी, सांस्कृतिक ते भगोलक परिवेश दे मताबक कीते जान। इस चाल्ली करने कन्नै लक्ष्य भाशा

दे दर्शक गी रचना अपनी बझोग ते उं'दे मनै च बगानेपन दा भाव छटोई जाहग? भारतेन्दु ने शेक्सपियर दे “Merchant of Venice” दा 'दुर्लभ बन्धु' नांऽ कन्नै अनुवाद कीता ते उ'नें इस अनुवाद च पूरी भारतीयता गी नजरी च रखदे होई नां सिर्फ पात्रें दे नांऽ बदले बल्के pound गी सेर ते Ducats गी रपें च बदली दिता। पर एह वक्त-वक्त दे म्हौल उप्पर निर्भर करदा ऐ। भारतेन्दु दे समें च इस चाल्ली दियां संसार व्यापी प्रचार-प्रसारण दियां सुविधां उपलब्ध निहिया; जिस करी विदेशी भाशा दी संस्कृति म्हौल दी परिकल्पना भारती दर्शक निहा करी सकदा ते इस चाल्ली दी प्रस्तुति जिसदा पूरा-परिवेश इकदम ओपरा जन बझोए लक्ष्य-भाशा दे दर्शके च नां ते सम्प्रेषण दी समर्था रक्खी सकदी ऐ ते नां उं'दी रोचकता दा पात्र बनी सकदा ऐ, पर अज्ज साईस दी तरक्की ने कुल्ल दुनियां गी संगोड़ियै इक-मिक करी दिता ऐ। अज्ज कुतै बी पैदा होए दा इन्सान कुसै बी संस्कृति कन्नै सम्प्रेषण माध्यमे राहें रू-बरू परिचित होंदा ऐ। इस करी जेकर मौलक नाटक दे थाहरें पात्रें आदि दे नाएं जां फही रंग-शैली दे आधार उप्पर संभव होई सकने आहले परिवेश गी नेई बी बदलेआ जा तां बी दर्शक दी रुचि ओहदे च बनी रौहदी ऐ ते रचना दा सम्प्रेषण बी पूरी चाल्ली होई जंदा ऐ। अज्ज आपसी लेन-देन कारण कुसै बी भाशा दे साहित्य च विदेशी म्हौल ते परिवेश दा चित्रण गद्य च बी ते कुतै-कुतै गद्य ते पद्य दे मिश्रत रूपें च बी।

निश्कर्ष

इस चाल्ली जिसलै तक अनुवादक नाटक दे गुणें यानि लक्ष्य भाशा ते उस्सै भाशा दी म्हारत दे इलावा जेकर दौनें भाशाएं दे रंगमंच ते रंगशाला कन्नै पूरी चाल्ली वाकफ़ नेई होग, लक्ष्य भाशा दे दर्शकें कन्नै ते मूल लेखक ते मूल रचना कन्नै न्यांऽ नेई करी सकग।

अभ्यास आस्तै सुआल

1. कथाअनुवाद दि'ये लोड़े-थोड़े पर विस्तारपूर्ण जानकारी देओ।

2. कथाअनुवाद च दरपेश औने आहलिये समस्याएं पर विस्तृत ब्योरा प्रस्तुत करो।

3. नाटकानुवाद दि'ये लोड़े-थोड़े बारै विस्तृत जानकारी देओ ।

4. नाटकानुवाद दि'ये समस्याएं पर लोऽ पाओ ।

परिचे :- इस पाठ च मैली जनेही इक चादर उपन्यास, उपन्यास दे तत्वे ते बक्ख-बक्ख पात्तरे बारे जानकारी दिती गेदी ऐ।

उद्देश्य :- इस पाठ दा उद्देश्य विद्यार्थिये गी उपन्यास कन्ने पूरी चाल्ली अवगत कराना ऐ।

1. इस यूनिट गी च'ऊ हिस्से च बंडेआ गेदा ऐ
2. इस यूनिट दा मुख उदेश्य 'मैली जनेही इक चादर' अनुदित उपन्यास बारे जानकारी देना ऐ।
3. इस यूनिट दे त्रिये पाठ च मैली जनेही इक चादर उपन्यास दी कथावस्तु बारे विद्यार्थिये गी जानकारी देना ऐ।
4. चौथे पाठ च 'मैली जनेही इक चादर' उपन्यास दी तत्वे दे आधार पर आलोचना कीती गेदी ऐ।
5. पंजमें पाठ च 'मैली जनेही इक चादर' उपन्यास दी नायका 'राणो' दा चरित्तर चित्रण बारे जानकारी दिती गेदी ऐ।
6. छेमें पाठ च 'मैली जनेही इक चादर' उपन्यास दे नायक 'मंगल' दे चरित्तर चित्रण बारे जानकारी दिती गेदी ऐ।
7. सतमें पाठ च 'मैली जनेही इक चादर' उपन्यास दे अनुवादक विश्वनाथ खजूरिया उंदे बारे जानकारी दिती गेदी ऐ।

“मैली जनेही इक चादर” उपन्यास दा सार

उपन्यास ‘मैली जनेही इक चादर’ रानो नांऽ दी मुख पात्तर दे आलै—दुआलै घूमदा रौंहदा ऐ। ओह गरीब घर दी कुड़ी होंदी ऐ गरीबी करी ओहदे मां—प्योऽ ओहदा निक्की उमरी च गै त्रलोके कन्नै व्याह कराइयै तौले गै सुरखरू होई जंदे न। त्रलोका टांगा चलांदा ऐ ते अपने परिवार दी गुजर बसर करदा ऐ। त्रलोके गी देशी शराब पीने दी लत्त लगी दी होंदी ऐ। केंई—केंई दिन शराब पियै बेसुध होइयै पेई रौंहदा ऐ रानो गी घर चलाने च मुश्कल औंदी ऐ जिस करी ओह त्रलोकें गी शराब छुड़ने बारै समझांदी ऐ, पर त्रलोके ओहदी इक नेई सुनदा ते दौनें च खुड़बो—खुड़बी लगी दी रौंहदी ऐ। रानो दे परिवार च ओहदे त्रै न्याने, देर मंगल ते सस्स, सौहरा होंदे न। पति—पत्नी दी खुड़बो खुड़बी दे परैत दूए दिन त्रलोका टांगा लेइयै चली जंदा ऐ, उसदे थाहर ओहदी लाश घर औंदी ऐ। सारे जने एह सब दिक्खियै डौर—भौर होई जंदे न रानो लाश गी दिक्खियै बेहोश होई जंदी ऐ। त्रलोके दी मौती दा कारण सुनियै सब रहान होई जंदे न। कीजे त्रलोका, चौधरी दे घर शैल—शैल कुड़ियां पजाने दा कम्म करदा हा, जित्थे कुड़िये दा शारीरिक शोशन कीता जंदा हा, इस बारी उन्नै जिस कुड़ी गी चौधरी दे घर पजाया हा ओह कुड़ी मरी जंदी ऐ, उस कुड़ी दा भ्राऽ त्रलोके कोला अपनी भैनु दे कत्त दा बदला लैने ताई उसी मारी दिंदा ऐ। त्रलोके दे मरी जाने परैत सारे घरै दा भार रानो दे सिरै उप्पर आई जंदा ऐ। बल्लें—बल्लें दिन गुजरदे जंदे न हून त्रलोके दी थाहर ओहदा देर मंगल टांगा चलाना शुरू करी दिंदा ऐ। जेहदे करी घरै दी गुजर—बसर होन लगदी ऐ। इक दिन रानो दी सस्स, रानो दी धीऽ ‘बड़ी’ दा सौदा करी दिंदी ऐ, एह दिक्खियै रानो तिलमिलाई जंदी ऐ अपनी धीऽ दी इज्जत गी बचाने ताई केई हीलें करदी ऐ, उसी कोई बत्त नेई सुझा दी होंदी ऐ, पही महल्लें दियां जनानियां उसी समझांदिया न जे ओह अपने देर मंगल कन्नै चादरांदाजी करी लै। पैहले ओह इस चाल्ली मंगल कन्नै ब्याह करने आस्तै मनाह करदी ऐ अपने बच्चे दे भविक्ख, स्हेलिये ते सस्स सौहरे दे जोर देने उप्पर मन्नी जंदी ऐ ग्रांऽ दे पंच—प्रपंच ओहदी चादरअंदाजी दी तरीक तैह करदे न। उद्धर ओहदा देर मंगल सलामती नांऽ दी कुड़ी कन्नै हिरख करदा ऐ। जिस बेल्लै उसी रानो कन्नै ब्याह करने दी गल्ल पता लगदी ऐ, ओह शशोपंजे च पेई जंदा ऐ इक बक्खी ओहदा प्यार होंदा ऐ, दुई बक्खी ओह अपने परिवार दी हालत शा वाकिफ होंदा ऐ, उसी किश सुझा दा होंदा ऐ ओह केह करै। चादरअंदाजी आहले दिन ओह छप्पी जंदा ऐ, सारे ग्रांऽ आहले लोक उसी तुप्पन लग्गी पौंदा ऐ मंगल दे मिलने उप्पर ओह रानो कन्नै चादरअंदाजी करने शा इन्कार करदा ऐ, ग्रांऽ दे लोक उसी मारना शुरू करी दिंदे न, मारदे—मारदे उसी घर लेई औंदे न ते रानो

कन्नै चादरांदाजी कराई दिंदे न, मंगल ते रानो लोकें दी नजरी च पति-पत्नी बनी जंदे न, पर उंदे दौने च पति पत्नी आह्ला कोई रिश्ता नेई होंदा ऐ। बल्लें-बल्लें दिन गुजरदे जंदे न दौने च हिरख फुट्टन लगी पौंदा ऐ, टांगे दी कमाई च जिन्ने बी पैहे आहन्दा ऐ ओह रानो गी गै दिंदा ऐ। मंगल गी अपनी जिम्मेदारियें दा एहसास बी होई जंदा ऐ। ते ओह 'बड़ी' दे रिश्ते दी गल्ल रानो कन्नै सांझी करदा ऐ। जे इक जागत जेहड़ा बड़ी कन्नै ब्याह करना चांहदा ऐ दाज-दान बी नेई लेना ऐ, एह गल्ल सुनियै रानो बड़ी खुश होंदी ऐ। धारें उप्पर वर्फ पौने करी जातरू इसै ग्रांड च ठहरदे न, वर्फ पिघलने दी निहालप करदे न, उ'ने जातरू च 25एं-26एं ब'रे दा गबरू ऐ जेहड़ा बड़ी कन्नै ब्याह करना चांहदा ऐ रानो दा सौहरा हजूरसिंह बी उसी दिक्खन माता रानी दे मंदिर औंदा ऐ ते उस गबरू गी भेटां गांदे दिक्खियै बड़ा खुश होंदा ऐ। ओहदी खुशी तौले गै नमोशी च बदली जंदी ऐ। जिस बेल्लै ओह चौधरी मेहरवान दास ते ओहदे भ्रांड धनी राम उप्पर नजर पौंदी ऐ, जेहड़े जेले थमां सत्त साल सजा कट्टियै आवा करदे होंदे न, ओहदी अक्खीं अगगे अपने पुत्तर त्रलोके दी मौत दा द्रिश फिरन लगी पौंदा ऐ। उपन्यास च नमां मोड़ उस बेल्लै औंदा ऐ जिस बेल्लै सारे गी उस जागत दी असलियत दा पता लगदा ऐ जे, एह उयै गबरू ऐ, जिसनै त्रलोके दा कल्ल कीता हा, रानो एह सुनियै बेहोश होई जंदी ऐ। उसदा सौहरा उसी सम्भालदा ऐ ते समझांदा ऐ जे, इ'यै विधि दा विधान ऐ उसी एह स्वीकार करी लेना चाहिदा ऐ। इस करी रानो बी अपनी धीऽ दी खुशी करी सब किश भुल्ली जंदी ऐ।

मैली जनेही इक चादर उपन्यास दी तत्वेँ दे आधार उप्पर आलोचना

उपन्यास दी कहानी सन 1947 कशा पैहले दे पंजाब दे इक ग्रांड दी ऐ। “मैली जनेही इक चादर” ‘राजेन्द्र सिंह बेदी’ द्वारा रचित उपन्यास ऐ। जेहदा अनुवाद विश्वनाथ खजूरिया ने डोगरी च कीते दा ऐ, इस उपन्यास दी तात्विक अलोचना इस चाल्ली ऐ :-

1. कथानक :- अनेक विद्वानेँ कथानक गी उपन्यास दा पैहला तत्व मन्ने दा ऐ जेहदे बगैर उपन्यास दी कल्पना बी नेई कीती जाई सकदी ऐ। उपन्यास दा कथानक 1947 दे सबूरे पंजाब दे इक ग्रांड दा ऐ। लेखक ने उस बेल्ले दे समाज दी स्थिति दा वर्णन कीते दा ऐ ते कन्ने गै उस बेल्ले दी नारी स्थिति, गरीबी, लाचारी दा मार्मिक चित्रण लेखक ने उपन्यास च कीते दा ऐ। एह उपन्यास राणो ते त्रलोके दी कथा थमां आरम्भ होंदा ऐ। दौनेँ दी ग्रहस्थी दी गड्डी-मिट्ठे कौड़े अनुभवेँ कन्नेँ अगै बद्धे दी होंदी ऐ। पर चानचक्क उपन्यास च नमां मोड़ औँदा ऐ। जिस बेल्ले त्रलोकें दी मौत होई जंदी ऐ। राणो दा ब्याह ओहदे निक्के भ्रांड मंगल कन्नेँ होई जंदा ऐ। मंगल राणो गी मां समझदा हा, पर राणो नै अपने न्याने दे भविक्ख बारै सोचियै, ओहदे ब्याह कराई दिता जंदा ऐ। शुरुआती च हुंदे रिश्ते च बड़ा अलगाव मसूस होंदा ऐ, बल्लेँ-बल्लेँ समेँ दे कन्नेँ-कन्नेँ रिश्ते च नेड़मापन आई जंदा ऐ ते पति-पत्नी आहला लेखा रौहन लगी पौंदे न।

उदारण :- “मंगलै गी राणो ने गै पालेआ पोसेआ हा, लोक उसगी राणो दा देर गै समझदे हे, पर ओहदी नजरी च ओहदा बड्डा जागता हा, ते खुद मंगल बी उसदी मां गै समझदा हा।”

2. पात्तर-चित्रण :- उपन्यास दा दूआ मुख तत्व पात्तर चित्रण ऐ, कीजे उपन्यासकार इसदे माध्यमें राहें अपने उदेशय गी स्पष्ट करदा ऐ। इस उपन्यास च पात्तर-योजना सैहज ते स्वाभाविक ऐ। इस उपन्यास च कुल 30 पात्तर न, मुख पात्तर च राणो त्रलोका

ते मंगल ऐ, सहायक पात्तर च चौधरी मेहरबान दास, हरिदास, हजूरसिंह, गुरुदास नबाबुदीन, केसर सिंह, चन्नो, पूरनदेई ग्यानो ते सलामती न। इस उपन्यास दा सारा दारोमदार राणो दे इर्द-गिर्द घुम्मदा रौहदा ऐ।

उदारण : “ताई तू रोज इस गरीबनी कन्नै इऐ जानेआ सलूक की करनी ऐ, इसगी हर रोज की मारनी ते धिक्के दिन्नी? आखर एह बचैरी जा तां कुत्थे?”—¹

3. कथोपकथन जां संवाद :- पात्तरें दी आपूं बिच्चे गल्लबात गी संवाद जां कथोपकथन गलाया जंदा ऐ। इस उपन्यास दी संवाद-योजना जां कथोपकथन सैहज, सरल ते विशे मुताबक न। इस उपन्यास च पात्तरे दे अनुकुल गै संवादे दी अभिव्यंजना होई दी ऐ :-

उदारण :- दिक्ख कुड़े, इनें मरदें गी के होए दा ऐ? सब दे सब इस पाससै दिक्खा करदे न।”—²

चन्नो, ने उस भेठा दिक्खेआ ते आक्खेआ “आहो.....पर पता नेई की दिक्खा करदे न?”—³

राणो ते त्रलोके बिच्च होई गल्लबात जेहदी आए दिन उनें दौनें दी खुडबो खुडबी दी कारण बनदी ही। छुट्टी आहले इक रोज संजा त्रलोके ने अपने कुरते दे खीसे बिचा इक टमाटर कड्डेआ ते राणो कच्छ जाइयै आक्खन लगा :-

“लै इक गंढा ते ए टमाटर चीरी दे।”—⁴

राणो उस बेल्ले न्योड़ा रिन्ना करदी ही, रेड़ा दिंदी ओह रूकी गई। उसने कडछी देशकी विच गै रौहन दित्ती ते उट्टी खड़ोती ते आखन लगी :-

“फी लेई आया नां तू मेरी साकनी गी?” —⁵

त्रलोका अपने आप च झित्था होआ ते बोलेआ :

“रोज गै थोड़े चलदा ऐ, एह ढंग रानी?” —⁶

-
1. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 19
 2. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 10
 3. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 11
 4. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 19
 5. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 19
 6. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 20

रानी तमछियै बोली!

“रोज होयै भाएं नेई, पर में पीन नेई देनी।

दस कुत्थै ऐ बोतल? अज में दिक्खां ते सेई,

इस च इयै जनेहा केह जोर ऐ, जेकड़ा मेरे च नेई ऐ?”—¹

4. देशकाल ते वातावरण :- देशकाल ते वातावरण बी उपन्यास दे मुख्ख तत्वेँ दा इक ऐ। देशकाल अर्थात् परिस्थितियां ते वातावरण कथानक दे विकास आहली बक्खी अगों बद्धे न। ‘मैली जनेही इक चादर’ उपन्यास च देशकाल ते वातावरण दा चित्रण सैहज ते स्वाभाविक होए दा ऐ।

उदारण :- “दपैहरी नेह, जिलै थमां सरकारी करिंदे दवाई खलाइयै कुते मारन आए, तां डब्बु बच्ची गोआ। ओ त्रलोके दे बेहड़े च रक्खी दी घडमजी हिठ सुता दा हा। उसदे उप्परें मुलतानी मिटी दे घड़े चा पानी रिसी-रिसी पवा करदा हा, जिस कन्नै खल्लै दी कच्ची मित्ती टंडी होआ करदी ही ते उसदे बिच्चा सुंधी-सुंधी सुगंध निकला करदी ही।” —²

5 भाशा शैली :- इस उपन्यास च रली-मिली डोगरी भाशा दा प्रयोग कीता गेदा ऐ, उपन्यास दी भाशा सरल, सैहज ते आम बोलचाल आहली भाशा ऐ। एहदे च मुहावरें, अलंकारें ते खुआनें दा प्रयोग बी कीता गेदा ऐ। मूल उपन्यास दा परिवेश पंजाब दे ग्रांड दा ऐ इसकरी पंजाबी शब्दावली दा प्रयोग कुतै-कुतै मिली जंदा ऐ।

मुहावरे दा प्रयोग :- मुहावरे दा प्रयोग इस उपन्यास च खरा-खासा होए दा ऐ, रोजमर्रा जीवन दी यर्थाथ परिस्थितियां दा चित्रण करदे होई लेखक ने लोकें दी गै भाशा गी माध्यम बनाए दा ऐ। जेहड़ी इस उपन्यास दी टकोहदी विशेषता ऐ, उदारण प्रस्तुत ऐ :-

“चौधरी मेहरवानदास कन्नै राणो ने इट्टे-बट्टे दा बैर हा।” —³

“राणो गी होश आई गेई ते जनानियें पासै बिट-बिट दिखन लगी पेई।” —⁴

“राणो डौर-भौर होई बसार लैन अंदर गेई।” —⁵

-
1. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 20
 2. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 1
 3. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 12
 4. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 79
 5. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 19

“जा तूं उसै कन्नै खेह खा।” –¹ (86)

“राणो ने जातै च घुंघनियां पाई दि'आं नं।” –² (85)

राणो गी टंडी त्रेलियां पौना शुरु होइ गेइयां –³ (86)

सिठनिएं दा प्रयोग

“पूरो दी करो कड़ाई वे।

मंगल दी मां रंडी, दी घो आई वे।

स्हाड़ा चंगा करारा पूदना।” –⁴

स्हाड़ा छैल करारा पूदना,

मसाले वाला पूदना,

मंगलै दी भैन ठानेदारें छां छुड़ाइ बे,

पूदने दी करो कड़ाई बे।” –⁵

सुहाग :

“हुन केह दाबा बाबल तेरा?

दावा करेदा मुंढे दा बावल।

जेहड़ा पकड़ खडोता डोले दा पावा।

हुन केह दावा भाइया तेरा?

दावा करेदा मुंढे दा भाइया।” –⁶

-
1. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 86
 2. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 85
 3. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 86
 4. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 80
 5. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 80
 6. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 81

दुई भेठा कुड़ी दे बोल इस चाल्ली न

“सुन मेरे बावला — —

खिन्नु ते गुडिडियां ताक रेइयां,

खेड़न दा रेई गेआ चाऽ—बावल मेरा।” —

“पूनियां मेरिया पिड़ै च रेइयां, तंद चरक्खे दे नाल—बावल मेरेआ।” —

घोड़ियां

“ओ बन्नेआ — — —

निक्की—निक्की बूदिआ मीहं बे बरै,

मां, ऐ सोहागन तेरे सगन करै,

भेन सोहागन तेरे मंगल करै — — — —।” —¹

“भेन सोहागन घोड़ी दी बाग फड़ै,

भाबी सोहागन तुगी सुरमा पावै।

बीरां दी जोड़ी तेरे नाल चलै,

बावल तेरा दम्मां दी बोरी भरै।” —²

पीली—पीली दाल तेरी घोड़ी चरै,

टापी मारी बन्ना घोड़ी चढै।” —³

6. उदेश्य : साहित्य सिर्फ मनोरंजन दा साधन गै नेई ऐ ब्लके ओह्दे पिच्छे लेखक दा कोई ना कोई उदेश्य जरूर होंदा ऐ। इस उपन्यास दा मूल उदेश्य एह ऐ उस बेल्ले अज्ज' शा कोई 70—80 साल पैह्ले समाज च नारी स्थिति दा चित्रण कीता गेदा ऐ। इस उपन्यास च एह दस्सेआ गेदा ऐ जे उपन्यास दी नायका गी विधवा होई जाने उप्पर परिवार दी भलाई आस्तै अपने देर मंगल कन्नै चादर अंदाजी करनी पौंदी ऐ।

1. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 78
2. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 78
3. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 78

राणो दा चित्रण

राणो "मैली जनेही इक चादर" उपन्यास दी नायका ऐ। सारा उपन्यास राणो दे ईर्द-गिर्द फिरदा रौहदा ऐ। राणो शुरु थमां खीरी तगर उपन्यास च मौजूद रौहदी ऐ।

1. **सैहनशील** :- राणो आधुनिक नारी आह्ला लेखा आत्म निर्भर नेई ऐ दूये उप्पर निर्भर रौहने आहली नारी ऐ। उसी अपने पति दी मार ते गालियां बी सैहन करनी पौदियां न, राणो त्रलोके दी त्रीमत ऐ, त्रलोका शराबी ऐ रोज हुंदी दौनें दी शराब गी लेइये खुड़बो-खुड़बी लगी दी रौहदी ऐ। राणो, त्रलोके दे शराबी होने दा कारण मेहरवान दास गी मन्नदी ऐ। इस करी ओहदा चौधरी मेहरवान दास कन्नै इट्टे बटे दा बैर ऐ। रानो दे घरेआले त्रलोकें दी बदचलनी दी लत्त बी मेहरवान दास कशा लगी दी होंदी ऐ। ओह नित दिन मेहरवान दास आस्तै कुड़ियां आहन्दा हा, ते जित्थै उंदा शारीरिक शोशन कीता जंदा हा। रानो गी त्रलोके दी शराब पीने पर सख्त नफरत ही, पर ओह रोज घर बोतल आनिये उसी सलाद कट्टने आस्तै आखदा ऐ इस गल्लै उप्पर मनाही करने उप्पर दौनें च लड़ाई शुरु होई जंदी ऐ ते रानो दे मार खाने कन्नै गै खत्म होंदी ऐ, इन्नी मार-कुट्ट खाने दे बाद बी राणो बुआसरदी नेई, सब किश सैहन करदी ऐ।

2. **विधवा नारी** :- 'मैली जनेही इक चादर' उपन्यास च उपन्यासकार ने विधवा नारी दी दशा दा बखान बड़े मार्मिक ढंगै कन्नै कीता दा ऐ। त्रलोकें दी मौत करी राणो दिन-रात चिन्ता करदी रौहदी ऐ जे घर दा गुजारा कियां होग, उसी एह डर बी सताऽ दा होंदा ऐ जे हून उसी घरै थमां बाहर नेई कड्डी देन, जे ऐसा होई जाहग तां ओहदा ते ओहदे परिवार दा केह बनग। एह सोची-सोचिये ओहदे शरीर च त्रेलियां पौन लगी पौदियां न।

राणो दे बक्ख-बक्ख रूप :- राणो दे चरित्र च बक्ख-बक्ख रूप लभदे न मां दा रूप, पत्नी दा रूप, नूंह दा रूप, भाबी दा रूप, स्हेली दा रूप। इस उपन्यास च राणो दा अपनी कुड़ी आस्तै चिंतन रूप बडी थाहर लबदा ऐ।

उदारण :- मां दा रूप :- “त्रिये पैहर तू कुत्थे ही, ईशारा दे घरा दा होइयै, तू कुत्थै गई ही। मंदर कुन-कुन हा”-¹

“इस बब्ब-म्हेटर कुड़ी दा एंत बुरा होना ऐ जिस दिन इस उप्पर कुसै दुशमन बैरी दी चंदरी नजर पेई गई ता इसने कुसै जगगै-ज्जहान जुमा नेई रौहना।”-²

3. नारी वेदना :- राणो दे चरित्तर दी इक होर विशेषता ऐ आत्मपीड़ा। इस उपन्यास च राणो दी वेदना दा वर्णन थाहर-थाहर मिली जंदा ऐ। त्रलोका जिस बेल्लै सजां घर औंदा ऐ तां उस बेल्लै अपने कन्नै शराब दी बोतल बी लेई औंदा ऐ, राणो उसी शराब पीने आस्तै मनाह करदी ऐ पर ओह नेई मनदा उंदे दौनें च खुड़बो-खुड़बी लगी पौंदी ऐ केई बारी त्रलोका उसी मारी-मारी बेहाल बी करी दिंदा ऐ, फही बी ओह अपने दुक्ख-कसालें गी चुपचाप सैहन करदी ऐ।

4. सस्सु आसेआ तंग करना :- राणो दे विधवा होई जाने उप्पर ओहदी सस्स उसी बड़ा तंग करदी ऐ, जे ओहदा पुत्र त्रलोका नेई रे’आ ऐ ते उसदा हून राणो कन्नै कोई रिश्ता नेई ऐ, ओह चांहदी ऐ जे राणो घर छोड़िये टुरी जा ते उसी गल्लें-गल्लें उप्पर ओहदे माता-पिता बारै गलांदी ऐ ते उसी बददुआ दिंदी ऐ।

उदारण :- जिंदा राणो गी आखदी ऐ “रंडिये डैने-चडैले मेरे पुतरै गी खाइयै हून तूं असें सारें गी खाने आस्तै जात बाके दा ऐ - चली जा - जताई जाना ऐ, चली जा हून इस घरे च तेरे बास्तै कोई थाहर नेई ऐ।” -³

5. पुर्नव्याह जां चादरअंदाजी :- राणो दे घरैआहले दे मरने कन्नै गै ओहदी घरै दी हालत बड़ी खराब होई जंदी ऐ कीजे ओहदे घरै च त्रलोका गै कमाने आहला हा, अपने न्याने दे खातिर अपने देर मंगल कन्नै चादरअंदाजी करने आस्तै मजबूर होई जंदी ऐ जिसी उन्नै अपने पुतरै आहला लेखा पाले दा होंदा ऐ।

निश्कर्ष दे तौरा उप्पर एह आखेआ जाई सकदा ऐ जे ‘मैली जनेही इक चादर’ उपन्यास च उपन्यास दी नायका राणो दे आलै-दुआलै गै फिरदी रौंहदी ऐ उस बेल्ले दे समाज च नारी समस्या दी स्थिति गी गोआड़ेआ गेदा ऐ जि’यां नारी दा परिवारिक शोशन, मुल्ले बेचना चादरअन्दाजी जनेहियें कुरीतियें गी दस्सेआ गेदा ऐ।

-
1. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 81
 2. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 82
 3. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 60

मंगल

“मैली जनेही चादर” उपन्यास दे मुख्ख पात्तर ऐ। एह कथानक दी इक कड़ी गी दूई कड़ी गी जोड़दा ऐ ते कथानक च प्रवाह आहनने च मदद करदा ऐ। त्रलोके दी मौत दे बाद मंगल गै कथावस्तु गी अगुँ टोरने दा कम्म करदा ऐ।

मंगल चरित्र दी परिस्थिति करी उपन्यास च बदलदा रौहदा ऐ। मंगल दे द'ऊं चाल्लीं दी चरितर बिशेशता लभदी ऐ इक ब्याह दे पैहले दी ते दूई ब्याह दे बाद दी।

1. **अवारा :-** ब्याह दे पैहले मंगल अवारागर्दी करदा रौहदा हा, औंदिये—जंदिए कुड़ियें गी छेड़दा रौहदा ऐ ते उंदे उप्पर तंज कस्सदा हा।

“कुआरी कुड़ी उसदे सामनेआ निकली जंदी ते ओहदे मूँहै उप्परा आप—मुहारे बोल उसदे ओठें उप्पर फुरकन लगी पौंदे हे, नशे दिए बंद बोतले—तेनू पीन गे नसीबा बाले।” —¹

2. **क्रोधी :-** मंगल क्रोधी गभरू ऐ जिस बेल्लै त्रलोका राणो गी मारदा ऐ, उस बेल्लै मंगल रोहै कन्नै त्रलोके गी पकड़ी लैदा ऐ ते शराबै दी बोतल त्रोड़ी दिंदा ऐ।

“त्रलोके ने मंगल दी निग्गर पकड़ थमां अपनी बीनी छुडकाने लेई जत्न कीता। किश—गाल—गोआल बी होई, पर मंगल दी अकखीं च रोहै दि'या त्रिऊड़ियां दिक्खियै ओह गम्म खाई गेआ।” —²

3. **प्रेमी:-** मंगल प्रेमी दे रूपै च बी उपन्यास च लभदा ऐ! मंगल सलामती कन्नै हिरख करदा ऐ। ते सलामती बी ओहदे कन्नै हिरख करदी ऐ।

4. **भ्रातरी—हिरख:-**मंगल दे बड्डे भ्राऽ त्रलोके दा कत्ल उस दी अपनी गल्ल हरकतें करी होंदा ऐ। फही बी मंगल गी भ्राऽ दी मौत उप्पर बड़ा सदमा लगदा ऐ। मंगल

1. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा

2. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 23

जिस बेल्लै अपने भ्राऽ दी लाश गी दिक्खदा ऐ ते ढाई—मारी—मारियै रोन लगी पाँदा ऐ।

5. निक्कमा :- मंगल व्याह थमां पैह्ले निक्कमा दस्सेआ गेदा ऐ पूरा दिन उसदा कम्म अवारा—गर्दी करना, दोस्तें कन्नै मौज मस्ती ते कुड़िये गी तंज कस्सना होंदा ऐ। जिस बेल्लै उसी कोई कम्म दसदा हा, ओह उसी अनसुना करी दिंदा ऐ।

“त्रलौके ने मंगल गी आखेआ, तेआर होई आया चोबरा। मंगल कोई परता नेई दिंदा ते बाहरै गी निकली जंदा ऐ।” —¹

6. भावी दे प्रति आदर मान:-मंगल अपनी भावी राणो दा पूरा मान—सम्मान करदा ऐ, ओह राणो उप्पर होंदे अत्यचारें गी सैहन नेई करी पांदा ते ओहदे मान—सम्मान आस्तै अपने भ्राऽ कन्नै बी मार—पीट करी लैंदा दस्सेआ गेदा ऐ।

“मंगलै गी राणो ने गै पालेआ पोसेआ हा, लोक उसगी राणो दे देर समझदे हे, पर उसदी नजरी च ओह उसदा बड्डा जागत हा ते खुद मंगल बी उसगी मां समझदा हा।” —²

7. जबरदस्ती व्याह:-त्रलौके दे मौत परैत मंगल, राणो कन्नै व्याह करने गी राजी नेई होंदा ऐ। उसदे केई कारण हे मंगल, सलामती कन्नै हिरख करदा हा, ते ओह राणो गी भावी मां समझदा हा। जिस बेल्लै मंगल दा व्याह राणो कन्नै होआ उसी होश नेई ही ते व्याह चादर अन्दाजी दी रीति—रवाज कन्नै होंदा ऐ।

“मंगल गी सिद्धे करदे—करदे ग्रांऽ दे आपूं डींगे होई चुके दे हे—उंदी ते एह मरजी ही जे उसदी इक केहड़ी लत भन्नी छुड़दे, की जे ओह चादरी हेठ बैठे दे ओह उट्ठी नेई सकै।” —³

8. हिंसा दा शकार :- मंगल, राणो कन्नै व्याह नेई करना चांहदा ऐ घरै थमां नस्सी जंदा ऐ ते छप्पी जंदा ऐ, पर ग्रांऽ दे लोक उसी पकड़ी लैंदे न ते मते सारे लोक उसी मारदे न ते उंदे कन्नै लड़ी—लड़ियै ओह लहु—लुहान होई जंदा ऐ।

“अगोआं, पिच्छुआं, मझाटेआ—लोके उसी घेरी लेआ, जेहदे हथ च सोटा हा, उन्नै सोटे कन्नै, जेहदे हथ च बूट हा, उन्नै बूटें कन्नै मंगल गी मारना शुरू करी दिता।” —⁴

-
1. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 23
 2. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा 19
 3. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा
 4. विश्वनाथ खजूरिया, मैली जनेही इक चादर, सफा

व्याह दे बाद मंगल दि'यां चरित्तर विशेशतां

1. **कम्म काजी** :- बडे भ्राऽ दी मौत दे घर दी सारी जिम्मेदारी मंगल उप्पर आई जंदी ऐ। व्याह दे बल्ले-बल्लें ओह् अपनियां जिम्मेदारियां समझन लगी पौंदा ऐ ते अपनी ग्रहस्थी गी अगुँ टोरने लेई आलस ते अवारागदी गी छोड़ियै कम्मै च रूज्झी जंदा ऐ।
2. **जिम्मेदार पिता** :- 'बड़ी' ओह्दे बड्डे भ्राऽ दी धीऽ ऐ, राणो कन्नै चादर अंदाजी करने दे बाद ओह् बी 'बड़ी' दा पिता बनी जंदा ऐ, ते इक पिता दा फर्ज नभांदे होई ओह्दे आस्तै शैल घराने दा जागत तुप्पदा ऐ ओह्दा व्याह करोआंदा ऐ।

निश्कर्श दे तौरा उप्पर एह् आखेआ जाई सकदा ऐ जे मंगल ब्याह थमां पैहले आलसी, कम्मचोर ते निक्कमा दस्सेआ गेदा ऐ व्याह दे जिस बेल्लै ओह्दे उप्पर जिम्मेवारियां पौंदियां न, ओह् समझदार ते सुलझे माहनू दे रूपै च लभदा ऐ।

परिचे :-इस यूनिट दे पाठ गी पढ़ने परेंत विद्यार्थियें गी श्री विश्वनाथ खजूरिया हुंदे जीवन परिचे ते ते उंदे अनुदित साहित्य दा पता चली सकग ।

उद्देश्य :- इस पाठ दा उद्देश्य विद्यार्थियें गी अनुवादक विश्वनाथ खजूरिया हुंदे जीवन परिचे ते हुंदे अनुदित उपन्यासें कन्नै अवगत कराना ऐ ।

अनुवादक विश्वनाथ खजूरिया हुंदा जीवन परिचे

विश्वनाथ खजूरिया हुंदा जन्म सन 1906 च माड़ी नांS दे ग्रांS च होआ हा । इ'नें अपनी मुंढली पढाई ग्रांS दे सरकारी स्कूलै च गै कीती ।

खजूरिया होरें अपना व्यवसायक जीवन शिक्षा विभाग च बतौर अध्यापक शुरू कीता ते पही इससै मैहकमे चा सेवानिवृत होए । नौकरी दौरान इ'ने बक्ख-बक्ख स्कूलें च लोकनाचें गी लोकप्रिय बनाने आस्तै बड़े प्रयास कीते, जि'दे च एह सफल बी रेह ।

खजूरिया होर गिने-चुने लेखकें चा इक न, जि'ने अजादी' शा पैहले गै लिखना शुरू कीता हा । इनेंगी डोगरी एकांकी दा जन्मदाता बी मन्नेआ जंदा ऐ । एह इक सफल निबंधकार बी हैन । इ'नें मुख्त तौरा उप्पर डोगरा लोक-संस्कृति, डोगरा इतिहास, डोगरा जन-जीवन आदि गी अपनी लेखनी दा विशे-बनाया । इंदे केई नाटक ते लेख रेडियो परा प्रसारत होई चुके दे न । इसदे अलावा इ'ने अपनी आत्मकथा बी लिखी दी ऐ । इंदियां रचनां "डुग्गर दा जीवन दर्शन" सप्तक ते नीलकण्ठ डोगरी साहित्य जगत च चेचा थाहर रखदियां न । 'डुग्गर दा जीवन दर्शन' उप्पर इनेंगी रियासती कल्चरल अकादमी पास्सेआ पुरस्कार बी थहोई चुके दा ऐ । ते 'उमराओ जान अदा' उपन्यास दे डोगरी अनुवाद लेई साहित्य अकादमी दा अनुवाद पुरस्कार बी मिली चुके दा ऐ ।

विश्वनाथ खजूरिया हुंदे महत्वपूर्ण अनुवाद :-

1. शरतचन्द्र चटर्जी दे त्रिए उपन्यास "पथ के दावेदार" दा डोगरी अनुवाद 1972 ब'रे च बत्तै के दावेदार नांऽ कन्नै विश्वनाथ खजूरिया होरें कीता ।
2. राजेन्द्र सिंह बेदी दे उपन्यास "एक चादर मैली सी" दा डोगरी अनुवाद 1975 ब'रे च विश्वनाथ खजूरिया होरें "मैली जनेही इक चादर" नांऽ कन्नै कीता ।
3. फनीश्वर नाथ रेणु हुंदे हिन्दी उपन्यास मैला आंचल दा डोगरी अनुवाद "नीला कमल" नांऽ कन्नै विश्वनाथ खजूरिया होरें कीते दा ऐ ।
4. उर्दू उपन्यासकार मिर्जा रूसवा दे उपन्यास "उमराओ जान अदा" दा डोगरी अनुवाद बी विश्वनाथ खजूरिया होरें कीता दा ऐ ।

खीर च 26 जनवरी 1993 च इंदा सुर्गवास होई गेआ ।

अभ्यास आस्तै सुआल

1. 'मैली जनेही इक चादर' उपन्यास दी तत्वे दे आधार पर आलोचना करो ।

2. 'मैली जनेही इक चादर' उपन्यास दी भाशा-शैली पर विस्तृत जानकारी देओ ।

3. 'मैली जनेही इक चादर' उपन्यास दी नायका 'राणो' दा चरित्तर-चित्रण करो ।

-
4. 'मैली जनेही इक चादर' उपन्यास दे अनुवादक विश्वनाथ खजूरिया हुंदा अनुवादक दे तौरा उप्पर डोगरी कथा अनुवाद साहित्य च थाहर निश्चत करो।
-
-
-

परिचऱे :- इस पाठ च बकख-बकख कहानियें बारै तफसीली जानकारी दिती गेदी ऐ। इनें कहानियें बारै पढ़ियै पाठक असानी कन्नै सुआले दे परते देई सकडन।

उद्देश्य :- इस पाठ दा उद्देश्य विद्यार्थियें गी बकख-बकख कहानियें कन्नै अवगत कराना ऐ।

1. इस यूनिट गी बारहें हिस्से च बंडेआ गेदा ऐ
2. इस यूनिट दा मुख्ख उदेश्य 'समकालीन भारती' कहानी संग्रह बारै जानकारी देना ऐ।
3. इस यूनिट दे अठमें पाठ च 'भादरी' कहानी बारै जानकारी देना ऐ।
4. इस यूनिट दे नौमें पाठ च 'खुट्टा सिक्का' कहानी बारै जानकारी दिती गेदी ऐ।
5. इस यूनिट दे दसमें पाठ च मूल तौरा पर बांगला कहानी 'फुल्लें दा मुल्ल' बारै जानकारी दिती गेदी ऐ।
6. इस यूनिट दे आरामें पाठ च सु'न्ने दी घड़ी, बारमें पाठ च 'चिट्ठी', तेरमें पाठ च 'कमाऊ पुत्तर' चौदमें पाठ च 'जागत' पंदरमें पाठ च 'ज्ञानदान', सोहलमें पाठ च 'देही बेचने आहली', सातरमें पाठ च 'बोल्दी हल' अठारमें पाठ च 'किशती दा सफर', उन्नीमें पाठ च 'टिन्नी दी नानी' बारै जानकारी दिती गेदी ऐ।

कहानी दा सार

भादरी

भादरी शीर्षक दी कहानी लक्ष्मीनाथ वेजवरूआ होरें असमिया च लिखी दी ऐ, इस कहानी दा डोगरी अनुवाद चम्पा शर्मा होरें कीते दा ऐ।

वहानी दे द'ऊं मुख पात्तर न शिशुराम ते भादरी न। इंदे अलावा किबाराम, बाहुआ, नर्स, डाक्टर सहायक पात्तरे च शुमार करदे न।

शिशुराम करसान ऐ ते भादरी चार दोआरी अंदर रौहने ग्रहस्थन ऐ। एह वहानी भारती करसान दे जीवन दी त्रासदी गी गोआड़दे होई रूढिवादी परम्परा गी चोट करांदी ऐ। वहानी दे आरम्भ च शिशुराम खेतरे थमां आइए हल्ल, पंजाली रक्खी ते भुक्ख करियै तौले-तौले न्हाइयै सव्हेरी खाने लेई तेआर होंदा पर रूट्टी नेई पक्की दी होंदी ऐ चौल अनरिने पेदे होंदे न ते सलूना बी उसी नेई लभदा। शिशुराम दी त्रीमत भादरी चुल्ली च फूकां-मारी मारियै अगग बालदे होई धुयें कन्नै अन्नी होई गेदी होंदी ऐ, रूट्टी नेई पक्की दी दिक्खियै शिशुराम गी बड़ा रोह चढी जंदा ऐ। ओहदे रोहै होने दे होर बी केई कारण होंदे हे, जि'यां इक ओह कृष्ण कास्ती करी हल्ल नेई बाही सकेआ, बड़लै दांदे उसी रोह चढाए दा होंदा ऐ ते कन्नै गै गुआंढियें कन्नै खुडबो-खुडबी होई दी होंदी ऐ। कीजे ओहदा गुआंढी ओहदी जमीं गी बदो-बददी च मल्ली जा दा होंदा ऐ। पिछली बारी जदूं बाहुआ गुआंढी ने शिशुराम गी भखाया हा ता उन्नै दांदे गी बेले सिर चारा नेई पाने करी भादरी गी चाथियै चाढियै अपना रोह मट्ठा कीता हा पर अज्ज वर्दाशत थमां बाहरै दे हालात हे, शिशुराम, भादरी गी गालियां दिंदा गलांदा ऐ जे हून तगर रूट्टी की नेई पक्की। इस उप्पर भादरी जबाव दिंदी ऐ की जे रूट्टी पकाने आस्तै घरै च सुक्की लकड़ी नेई ऐ। गि'ल्ले बालन गी फूकां-मारी-मारियै अगग बालने लेई ओहदी बुरी हालत होई गई ऐ। शिशुराम ने रोहै च द्राटी चुक्कियै भादरी दी पिट्ठी पिच्छै फट्ट बाही दिता। भादरी दी चीख सुनियै शिशुराम दा बड़डा भ्राऽ किबाराम औंदा ऐ ते उसी रोकदा ऐ। लहु-लुहान बेहोश भादरी गी अस्पताल पुजाई दिता जंदा ऐ। त्रिये रोज औने परैंत भादरी अपने घरैआहले बारै पुच्छदी ऐ ते बेहोश होई जंदी ऐ। दूये रोज जिस बेल्लै भादरी गी होश औंदी ऐ, शिशुपाल कोल औंदा ऐ, ते अपने वर्ताव लेई शरमिंदा होंदा ऐ। भादरी शिशुपाल गी बेकसूर साबत करने दी कोशश करदी ऐ ते व्हान्ना लांदी ऐ जे ओह आपू गै द्राटी उप्पर जाई डिग्गी ही, शिशुपाल गी निद्रोश साबत करने दी गल्ल सभनें गी सुन्न करी दिंदी ऐ, पर कनूनै अगगै ओहदी कोई पेश नेई जंदी ऐ शिशुराम गी त्र'ऊं म्हीने दी सख्त कैद होंदी ऐ। भादरी अपने उप्पर आई दी बिपदा करी अपने-आप गी कोसदी ऐ।

शिशुपाल, इस वहानी च भारती करसान दा प्रतिनिधित्व करदा लभदा ऐ। उच्चे तबके दे लोग करसान दी जिमीं पर बदो-बददी कब्जा करी लैंदे न। जि'यां शिशुपाल दी जिमी उप्पर बाहुआ कब्जा करी लैंदा ऐ। करसान दिन-रात इक करियै कड़ी मेहनत करदा ऐ, सर्दियें दी ठंड च गर्मी दी धुप्प च बी खेतरें च कम्म करदा ऐ। पही बी हुन्दियां

मूल जरूरतां पूरियां नेई होंदियां न। कथानक च भादरी दा गीलियें लकड़िये कन्नै रूट्टी पकाना, इस बक्खी संकेत करदा ऐ, जे उंदे कश सुक्कियें लकड़िये गी खरीदने आस्तै पैहे नेई हैन। उंदे घरै दा समान ते लकड़ियां गिल्लियां होई गेइयां हियां। भारती करसान दी इ'यै स्थिति ऐ, घर-घराट कच्चे गै होंदे न, विजली व्यवस्था बी उंदे तगर नेई पुज्जी सकी ऐ जेकर पुज्जी दी होंदी तां भादरी रूट्टी बनाने आस्तै हीटर दा इस्तेमाल करी सकदी ही। अपनी इन स्थितियें कन्नै जूझदे करसान दी मानसिक हानि होंदी ऐ। पुरश समाज प्रधान समाज होने करी शिशुपाल सारा रोह् भादरी उप्पर कड्ढदा ऐ।

कहानी दा सार

कहानी—खुट्टा सिक्का

लेखक मूल—रोमा दास

अनुवादक :—भुवनपति शर्मा

भूमिका :- 'खुट्टा सिक्का' कहानी आधुनिक कहानी ऐ। कहानी दा सारा ताना—बाना शिलांग नांऽ दी च बस्सा करदे दंऊ प्रेमियें दे हिरख गी सांझा करदा ऐ। कहानी दे मुख पात्तर मिन्नी ते डा. बरूआ गै कहानी दा कथानक इक नमां मोड़ लैंदा ऐ जिसदे बारै मिन्नी नै कदें सोचे दा बी नेई हुंदा.....

सार :- खुट्टा सिक्का जेहडा की लेखक कोल काफी समें दा पेदा हा जिसदा कोई मुल्ल नेई पर लेखक गितै ओह इन्ना कीमती ऐ जे उसदा मुल्ल हीरे—मोतिये शा बी बद्ध ऐ। एह लेखक दे उस हिरख दी नशानी ही जिसगी ओह कदे भुल्ली नेई सके न भुल्लना चाहंदे हे..... कहानी दी शुरुआत उत्थुं हुंदी ऐ जिसलै लेखक अपने परिवार गी शिलांग च सदने गितै चिट्ठी पान डाखानै जंदे न लेखक दा नमा ब्याह होए दा हुंदा ऐ ते ओह अपनी घरैआहली लतिका अपने मां बब्ब ते भैने गी सदने गितै चिट्ठी देन डाखानै जंदे न। उत्थै उंदी मलाटी इक शैल—जुआन कुडी कन्नै होंदी जिसगी दिक्खी ओह पैहली नजर च गै उसदे शलैपे दा दवाना होई जंदा ए। डाखानै च खासी भीड़ होने करी ओह कुड़ी चिट्ठी पाने गितै अगगै नेई पुज्जी दी होंदी शा दूर जाने पर कतरांदे हे.....

खीर ओह दिन आया लतिका ते लेखक दा परोआर शिलांग आई पुज्जा मिन्नी जानदी ही जे अज्ज लतिका नै इत्थै औना ऐ ते लेखक पैहले गै लतिका गी उसदे बारै गलाई बैठे दे हे ते लतिका नै बी मिन्नी दी शैल तरीफ कीती ही। मिन्नी चानचक्क गै लतिका गी मिलन आई ते उ'ने लेखक गी मिस्टर छालिया करी कुआलया। जिसदा बरोध

लतिका नें करदे होई गलाया जे इंदा ना सेही मिस्टर छालिया नेई डा. बरूआ ऐ...जिसगी सुनी मिन्नी दे भराणे उड्डीरी गै ते ओह अपनी गल्ल गी पूरा नेई करी सकी....

उसदे बाद दुए ध्याडै जिसलै लतिका ते डा. बरूआ दी गल्ल चला दी ही ते उ'नें लतिका गी पुच्छेआ हा जे मिन्नी नै उंदे बारै किश गलाया ते लतिका नै हा च मुंडी ल्हांदै होई गलाया हा जे ओह माफी चांहदी ही जे ओह गल्ल साबत होई गई जिस पर ओह जकीन करदी ही जे इक मंदर च द'ऊ मूर्तियां स्थापत बी होई सकदियां न ते रेई बी सकदियां न मतलब जे इक मर्द ते द'ऊ जनानियां किटठे रेई सकदियां न... पर ओह हून गल्ल साबत होई गई, इसकरी उसने माफी बी मंगी ही।

ते उसदे बाद मिन्नी कदें बी वापस नेई ही आई ते नां गै ओह डा. बरूआ गी सनाइयै गई ही उ'न्न छड़ा लतिका गी गै अपने जाने बारै दस्सेआ हा.... लेखक दी जिसदा अफसोस सदा रेहा ते अज्ज बी ऐ।

लेखक उसदी मदद करदा ऐ ते जेहडा कुड़ी गी टिकटा लैंदे बेल्ले पोस्टमैन थमां खुट्टा सिक्का थ्हाऐ दा होंदा ऐ उसगी बी अपने नमे सिक्के नै बटाई लैंदे न। जिस कन्नै कुड़ी गी अति खुशी होंदी ऐ ते ओह लेखक दी घरैआहली दी गै चिट्ठी पाइयै आई ही कीजे लेखक दी घरैआहली दी ओह पक्की स्हेली ही। पर लेखक उसगी एह कदे नेई दसदे की ओह उसदी स्हेली दे गै घरैआहले न डा. बरूआ...खीर इस च गै उंदी दौने दी आए दिन मलाटी होंदी रौहदी ते ओह इक दुए कन्नै समां बतान लग्गी पे। लेखक ने अपनी घरैआहली दे औने दी बी बेसबरी ही। ते मिन्नी कन्नै समां बताना बी उ'नेंगी चंगा लगदा हा मिन्नी इक पढी-लिखी दी ते खुश मिजाजी कुड़ी ही जिसदे खयाल इन्ने खुल्ले हे जे ओह गलांदी ही जे इक मर्द द'ऊ जनानियां कन्नै बी जीवन कट्टी सकदा ऐ जेकर ओह चाह ते सब किश होई सकदा ऐ। खीर किश हपते होर बीती गे लतिका नेई आई ते नां गै डा. बरूआ दा परिवार। मिन्नी ते डा. बरूआ दियां नजदीकिया बधन लग्गी पेइयां हियां ते शायद उनेंगी इक दुए कन्नै हिरख बी होई गेदा हा डा. बरूआ दी अन्तर आत्मा नै उनेंगी ठकोर कराई ही जे ओह गल्ल न पर मिन्नी दी कंदे नेई हे गुआना चाहंदे। ते ओह मिन्नी गी सनांदे रौहंदे हे जे ओह लतिका गी जानदे न पर उंदा केह रिश्ता ऐ एह उ'नें कदे मिन्नी गी निहा सनाया ते उंदा हिरख हून इन्ना बधी चुक्के दा हा जे इक दुए केइ ब'रे बीती गए समां कुत्थुं दा कुत्थै चली गेआ पर ओह खुट्टा सिक्का लेखक दे जीवनै दा ओह पल हा ओह हिरखै दी नशानी ही जेहडी ओह अपने शा दूर नेई हे करी सकै।

निश्कर्ष :- निश्कर्ष च गलाई सकनें आं जे कोई सिक्का भामें किन्ना बी खुट्टा की नेई होवे कुतै ना कुतै कम्म आई गै जंदा ऐ। इया गै माहनु अपनै जीवना च किन्ना बी अगगै की ने बद्धी जां उसी उसदा भूतकाल कदें—नां कदें ऐसी स्थिति च आई खडेरी दिंदा ऐ जिसगी ओह कदे भुल्ली नेई सकदा। इ'यां गै मिस्टर बरूआ भामें लतिका कन्नै अपना जीवन व्यतीत करै दे हे पर ओह खुट्टा सिक्का उ'नेगी मिन्नी दी चैते भरी घड़ी दी नेई हा बिरसरन दिंदा ते मिन्नी लेई हिरख घट्ट अज्ज बी निहा घटन दिंदा बेशक्क ओह दूर ही पर हिरख ते नेई हा घटेआं उंदा इयां गै माहनु भामे अगगे किन्ना गै बधी जा पर अपनी जादें गी भुलना इन्ना सखल्ला कम्म नेई हुंदा।

फुल्लें दा मुल्ल कहानी दा सार

मूल लेखक – प्रभातकुमार मुखोपाध्याय

डोगरी अनुवादक – प्रो. चम्पा शर्मा ।

मूल भाशा – बाङ्ला

भूमिका :- “फुल्लें दा मुल्ल” कहानी इक मनोविज्ञानक कहानी ऐ। इस कहानी दे मूल कहानीकार प्रभातकुमार मुखोपाध्याय होर न। ते डोगरी च इस कहानी दा अनुवाद प्रो. चम्पा शर्मा होरे कीते दा ऐ। एह कहानी लन्डन दे मध्यवर्गी गरीब परिवार दी कुड़ी मैगी दे जीवन पर कठेरी गेदी ऐ। लंडन दरान लेखक न मैगी नांऽ दी कुड़ी कन्नै मिलियै उसदे दुख-सुख गी महसूस कीता उस पर सारी कहानी दा ताना-बाना बुनेआ गेदा ऐ। इस सारी कहानी दी मूल भाशा बाङ्ला ऐ ते अनुवादी भाशा डोगरी।

सार :- ‘फुल्लें दा मुल्ल’ कहानी दी शुरुआत उसलै हुंदी ऐ जिसलै लेखक लंडन दा चक्कर लांदे दरान भुख महसूस करने पर इक वैशनो रैस्टोरेंट पुजदे न। उत्थै बैठे दे गै इक तैहरे-चौदहे बरें दी कुड़ी ओहदे आहली वक्खी दिक्खी जा’रदी ही लेखक गी किश अटपटा जन लग्ग पही कुड़ी रूटटी खाइयै बाहर निकली गई ते जंदे एह बी पुच्छदी गई काऊटर पर की जे जेहडे ओह बाबू बैठे दे न क्या ओह हिन्दोस्तानी न। कुड़ी गी ते लेखक गी उसदे बाद इक दुए गी जानने च दिलचस्पी होई गई। लेखक जानना चाहंदे हे इसकरी उन्न बी जंदे होई काऊटर पर पुच्छेआ जे ओह कुड़ी मेरे बारै पुच्छा दी ही वैटरैस नै हां च जबाव दित्ता। लेखक गी उन्न एह बी दस्सेआ जे ओह कुड़ी कुसै दकाना पर मलायमात करदी ऐ ते शनिवारै गै इत्थै औंदी ऐ। शायद होरनें दिनै उसदी इत्थै औने दी थबीक नेई। दुए दिन लेखक कुड़ी दी तलाशै च घरा निकली पे पर उसदा कोई पता नीं लग्गा उंने उस गली दी हर दकाना पर पुच्छेआ पर उसदा किश पता नी लग्गा पर उंदी लोडे दिया जेहड़ियां चीजां नेई हियां उंदे कन्नै जरूर लेखक दे बोहजें परोई गे हे।

किश दिनै परैन्त शानीवारै गै लेखक गी ओह कुड़ी उस्से रैस्टोरेंट च मिली ते खीर उंदी गल्ल बात शुरू होई ते कुड़ी नै उ'नेगी पुच्छेआ जे तुस हिन्दोस्तानी ओ ते शाकाहारी ओ। कीजे उ'ने सुने दा हा जे हिन्दोस्तान दे लोक मते शाकाहारी होदे न। लेखक ने गलाया जे ओह पूरी चाल्ली शाकाहारी नेई न पर कदें-कदें वैशनो खाना उ'नेगी पसंद ऐ। गल्ले-गल्ले उ'न हिन्दोस्तान बारै ते इत्थू दे लाके बारै पुच्छेआ ते लेखक गी लगा जे ओह हिन्दोस्तान बारै मता किश जानदी ऐ पही उस कुड़ी नै गलाया जे उसदा भ्रा हिन्दोस्तान (पंजाब) च फौजी ऐ ते खासे समें दा उसदा कोई चिट्ठी नेई आई जिस करी ओह ते उसदी मां बडी परेशान न। ते कुड़ी चाहंदी ही जे लेखक उसदे घर चलन ते उसदी मां कन्नै मिलियै आपूं हिन्दोस्तान बारै सनान। मैगी दी अक्खी च लेखक न दिक्खी लैदा हा जे ओह उनेगी अपनै घर मां कन्नै मलान लैना चाहंदी ऐ। खीर लेखक उसदे कन्नै उसदै घरै गी चली पे। रस्ते जंदे-जंदे उन्न अपना पूरां नांऽ ते खीर च कम्म बारै बी उ'नेगी सनाया उसदा पूरां नांऽ ऐलिस मारग्रेट क्लिफर्ड हा ते ओह लैम्बथ नांऽ दी जगह जेह्डी लंडन च ऐ उत्थै रौहदी ही ते इक्क निक्की जनेही टाइपिस्ट दी नौकरी करदी ही जेह्डी की उसदी पसंद ते नेई ही पर अपने गजारे गितै करनी पौंदी ही। गल्ल बाता करदे-करदे खीर ओह मैगी दे घर जाई पुज्जे ते मैगी ने दरवाजा खोलदे गै अपनी मां गी अवाज मारी। उसदी मां शायद थल्ले रसोई च कोई कम्म करा करदी ही। ओह सिद्धा उंदी रसोई च गै जाइयै बैठी गै ते मैगी नै दौनें दी वाकफी कराई। ते मैगी दी मां नै उनेगी बैठके लेई जाने गितै मैगी गी गलाया ते आपूं केक बनाने दा कम्म खत्म करियै उंदे कशा जाई बैठी गई ते हिन्दोस्तान बारै गल्ल बात करन लग्गी पे ते गल्लें गल्लें च गै उ'ने अपने हिन्दोस्तान च भर्थी फौजा च पुत्तर फ्रांसीस दे बारै च उ'नेगी गलाया ते फ्रैंक दी हिन्दोस्ताना भेजी दी डूठी फ्रैंक बारै बी सनाया जे एह डूठी फ्रैंक गी हिन्दोस्तान इक जोगी न दित्ती ही ते गलाया हा जे इस च अज्ज ते भविक्ख बारै उस जान्नी सकने आं उसदे इस डूठी प्रति अंध-विश्वास गी दिक्खदे होई लेखक नै बी उसदी धरोइयै दिक्खेआ ते किश जानने दी कोशश कीती पर उनेगी इस डूठी च ऐसा किश नज़र नेई आया, जिसदी दिक्खी मैगी ते उसदी मां किश नराश-जन होई गेइयां। मैगी नै लेखक गी किश गीत बी गाइयै सनाए। ते पही लेखक दे कन्नै नाटक दिक्खन बी गेइयां। लेखक ने लगभग त्रै म्हीने होई चुके दे हे। मैगी ते उसदी मां कन्नै मिलदे ते उंदी हालत बारै जानंदे होई।

मैगी दी मां किश चिर बाद बमार होई गई उसदी फ्रैंक दी चैंता करी माड़ी हालती थमां गुजरना पवै करदा हा कीजे उसदे जुआन पुत्तरै दा कोई पता नेई हा लग्गी पा दा।

लेखक जानि गुप्ता होरे उ'नेगी गलाए दा ते ऐ हा जे हिन्दोस्तान च कोई खास खतरा नेई पर फही बी उसदी मां गी अपने पुत्र फ्रैंक दा हाल जानना हा। मैगी ने अपनी माऊ दी हालत गी दिक्खदै होई मिस्टर गुप्ता जा लेखक गी चिटठी पाई जे ओह उंदे घर आइयै इक बारी मिली जान ते मां दी हालत दा पता लेई जान। कीजे ओह बड़ी गै खराब हालत च ही। लेखक उंदे घर आइयै मैगी ते उसदे मां कन्नै मिलना चाहंदे हे ते लेखक दे औंदे गै मैगी नै उ'नेगी बैठका बढाया ते एह गल्ल सनाई जे ओह इक बारी फही उस डूठी गी दिक्खी उसदे भ्रा दा हाल सनान। ते मिसेज क्लिफेड दी हालत दिक्खीयै लेखक दी जो ठीक लग्गा उ'नें ओह सनाया। उ'ने मिसेज क्लिफेड दी सनाया जे उंदा पुत्र फ्रैंक बिलकुल ठीक ऐ ते चंगी जिन्दगी बसर करा दा ऐ। जिस करी मिसेज क्लिफेड बल्लें-बल्लें ठीक होन लग्गी पेइयां। ते मैगी नै उंदा आने गितै शुक्रिया अंदा कीता।

खीर लेखक दा लंडन च समां खत्म होई चुके दा हा ते ओह हिन्दोस्तान वापस जा करदे हे उ'नें जंदे मौके मैगी गी चिटठी लिखी ही। कीजे उसदा घर जाई नेई हे सकदे कीजे उ'ने झूठ बोले दा हा जे फ्रैंक ठीक-ठाक एह पर फ्रैंक इक लड़ाई च मरी चुके दा हा जिसदा पता उ'ने हिन्दोस्तानी अजैसी थमां लाया हा, उंदे एह सनाने थमां पैहले जे फ्रैंक ठीक-ठाक ऐ ओह मरीं चुके दा हा ते जिस करी ओह मिसेज क्लिफेड कन्नै नजरा नेई हे मलाई सकदे।

उंदे जानै थमां पैहले गै बड़लै मैगी उंदे कन्नै मिलन आई ते उ'नेगी पुच्छेआ जे जिस तरफ उ'नें जाना ऐ क्या उत्थै ओह फ्रैंक गी जित्थै दफन कीते दा ऐ ओह जाई सकदे न।

लेखक न गलाया जे ओह जरूर फ्रैंक दे कबर स्थान पर जाग ते उत्थै फुल्ल चाढी औग। मैगी नै उ'नेगी शालिग कड्डी दिता ते गलाया जे इसदे फुल्ल लैइये ओह उसदी कब्र पर उसदी तरफा चाढी देन लेखक नै गलाया जे ओह फुल्ल जरूर चाढी देग ओह उसदे कोला ओह इक शालिग नेई हा लैना चाहंदे पर उसदे प्रति जेहडा हिरख उसदे भ्रा लेई हा ओह सुख ओह नेई हे खुसना चाहंदे इस करी उ'नें ओह शालिग रक्खी लेआ। कीजे उसदे भ्रा लेई जेहडी खुशी उसगी मैगी दे तरफा फुल्ल चाढी होनी ही ओह शायद गै कोई ब्यां नेई करी सकदा।

मैगी उंदा धन्नवाद करदे होई बाहरा गी निकली गई ते लेखक गी अपने अत्थरु पूंझदे होई अपना समान बन्नने गितै पौढ़िया चढी गे।

वहानी दा शीर्षक फुल्ले दा मुल्ल मैगी दी अपने भ्रा प्रति हिरख ते भ्रां दे प्रति उस पीड़ा दी नशानी ऐ जेहडी उसदे मरने परैन्त उसदी कबरी पर फुल्लें चढे जाने हे लेखक दी तरफा शायद गै उसदा मुल्ल केई हीरे—मोतियें थमां बद्ध हा ।

निश्कर्षः— निश्कर्ष च इ'यै गलाया जाई सकदा जे कुसै माहनु दे अंदरै दी पीड़ शायद कोई गै जानी सकदा, मैगी दे अंदर दी पीड़ बी लेखक नै जानी ते हे ही पर ओह उ'नेगी उसगी माऊ गी पुतर ते उसदी उसदा भ्रा ते नेई हा देई सकेआ पर जेहडे शंलिग मैगी ने उ'नेगी फुल्ल खरीदने ताई ते उ'ने फुल्लें गी फ्रैंक दी कबरी पर चाढने ताई लेखक गी गलाया हा ते उस कन्नै जेहडी उसगी शांती थहोई ही जिस आस्तै ओह लेखक दी धन्नवादी ही उसदी स्थान मंद ही शायद गै ओह खुशी कोई उसगी देई पांदा । उसदी नजरी च फुल्लें दा मुल्ल ओहकड़ा मुल्ल हा जेहडा ओह कदे चकाई नेई ही सकदी ।

सुन्ने दी घड़ी

“सुन्ने दी घड़ी” नांऽ दी कहानी “मुल्कराज आन्नद” आसेआ लिखी गेदी ऐ। इस कहानी दी शुरुआत “मिस्टर ऐक्टन” ते “श्रीयुक्त” दे संवादे कन्नै होंदी ऐ। कहानी दे शुरुआती तौर पर मिस्टर ऐक्टन दा श्रीयुक्त दी मेजै कश औना ते अपने संवादे गी मुसकांदे होई बुहास्सना गै श्रीयुक्त दी डूहंगी सोचें च पाने ताई मती ही। “मार्मलेड इम्पायर आफ हैनरी किंग” नां दी उत्थै इक कम्पनी ही जेहदे च भारती कर्मचारी बी कम्म करदे हे उत्थै मिस्टर ऐक्टन बड़े कट्ट जंदे हे। श्रीयुक्त गी आश्चर्य च पाने आहली इक होर गल्ल एह बी ऐ ही, उनें सुनें दा हा जे मिस्टर ऐक्टन बड़े साधारण माहनू न ते कन्नै गै बड़े मैहनती बी हैन ते कन्नै गै म्हेशा मूहँ चाढ़ी रखदे न। पर जिसलै उन्दी मुलाकात मिस्टर ऐक्टन कन्नै औंदी तां उन्दा मुस्कारना श्रीयुक्त गी फही मती डूहंगी सोचे च पाई दिंदा ऐ कीजे एह ओहदे सुनने दे भलआं गै पुटठ्ठा हा। जिस डिपार्टमेंट च उंदे सीनियर लोकें च तनखाई गी लेइयै लडाईयां लग्गी दियां रौहंदियां न। असल च मिस्टर ऐक्टन ने जिनें शब्दें गी श्रीयुक्त दे मेजै कश जाईयै बुहासरेआ हा उन्दा वर्णन इस चाल्ली ऐ। में तेरे कन्नै किश कम्म ऐ तू सोमवारे मेरे आफिस आया। एह सुनियै श्रीयुक्त मिस्टर ऐक्टन कन्नै मिलने ताई उन्दे आफिस पुज्जी जन्दे न। जिंयां गै ओह उत्थै पुजदे तां उन्दी मुलाकात “वायोलेट डिक्सन” नां दी टाइपइस्ट कन्नै होंदी ऐ। जेहड़ी उनेंगी उत्थै औने दा कारण पुच्छदी ऐ। पर श्रीयुक्त उन्दी गल्ल गी परता दिंदे होई आखदे जे उने “बलैत” थमां मेरे ताई किश आंदे दा ऐ। एह गल्ल सुनियै डिक्सन आखदी मेरी भैन बी उत्थै गै बयोई दी ऐ। पर श्रीयुक्त ने इयै गल्ल ओहदे कशा पैहले बी केई बारी सुनी दी होंदी ऐ। इस्सै करी ओह कोई खास ध्यान नेई दिन्दे ते उत्थुआं तां मिस्टर ऐक्टन दे आफिस बक्खी चली जंदे न।

अगगै वधदे दे उस्सी इक दुग्धू नांऽ दा चपड़ासी लभदा जिनें गी श्रीयुक्त मिस्टर ऐक्टन दे बारै च पुच्छदे न तां ओह लिपट राहें थल्ले गै न। इन्ना सुनियै श्रीयुक्त बी उन्दे पिच्छै अप्रैल दी इन्नी गर्मी च त्रै फलोर दियां पौढियां उतरी जंदा ऐ। जंदे जंदे श्रीयुक्त

गी लगदा पता निं उनें गल्ल करना बी ऐ जां नेई। पर फही चानचक्क उसी मिस्टर ऐक्टन लब्बी जंदे न। ते लभदे गै इने संवादे गी बुहास्सदे न “मिगी पता ऐ तू केह पुच्छन आयां ऐ ते में तेरे ताई केह आहंदे दा ऐ। तां सुन में तेरे ताई “इक सुन्ने दी घड़ी” आहंदी दी ऐ। जेहदे पर किश लिखे दा बी ऐ। एह आक्खियै मिस्टर ऐक्टन उत्थुआं दा चली जंदे न। पर इस बारी फही श्रीयुक्त बडी आशर्चयजनक स्थिति च होंदे न, कीजे उनेंगी लगदा इन्नी बड़डी कम्पनी च छड़ा मेरे ताई तोफा की? में ते इन्नी कोई वीरता आहला कम्म नेई कीता जेहदे आस्तै मिगी प्रोत्साहित कीता जा, जां फही मेरे कम्मै गी चेतै रक्खेआ जा।

खीर, ओहदे सामनै सच्च आई जंदा ऐ, ते उस्सी पता लग्गी जंदा जे एह सुन्ने दी घड़ी ओहदी कम्पनी दे प्रति बफादारी ते इमानदारी ताई होंदा ऐ। ओहदे पर जे लिखे दा होंदा ऐ ओह उसदी रटैरमेंट बारै लिखे दा होंदा ऐ। एह सब दिक्खियै श्रीयुक्त सुर्दशन प्रसन्न नेई ब्लके होर दुखी होई जन्दे न कीजे अजें उन्दे नौकरी दे 05 साल होंदे न ते उनेंगी 50 साल दी उमरी च गै रटैरमेंट दा आर्डर देई दिंदे न।

असल च श्रीयुक्त होरें गी 20 बरें पैहले इस कम्पनी च इक मैहरवानी दे तैहत रक्खेआ हा। ते उन्दी पढ़ाई बी कोई मती नेई ही। ओह छड़े दसमीं तक गै पढ़े दे होंदे न। पर अज्ज उनेंगी बड़ा अफसोस होंदा ऐ जे उनेंगी उन्दी नौकरी थमां पंज बरें पैहले गै कड़डा करदे न।

उनें सोचेआ हा जे ओह रटैरमेंट परैत जलंधर चली जाडन पर ऊन ते उनेंगी एहबी डर लग्गा करदा ऐ जे घर जाईयै लाड़ी गी केह सनाडन ते टब्बरा दा खर्चा कि'यां चलाडन। खीर उन्दी मुलाकात अपनें परिवार कन्नै होंदी, तां ओह उनेंगी “शनविरि पुर्तकालियै” दी चर्च दे पिछले हिस्से लेई जंदे न जित्थै “प्रोफेसर राम” दी सरकस लग्गी दी ही। तां उत्थै बी श्रीयुक्त किश इ'यां गै रौहंदे न जेहदे कन्नै ओहदी लाड़ी गी लगदा जे किश ते गल्ल ऐ जो इंदा मन नेई लग्गा करदा ऐ। तां गल्लै गी फरकांदे होई आखन लगा में तुसेगी इक खुशखबरी देनी ही जे मिगी कम्पनी थमां सुन्ने दी घड़ी तोहफे च थहोआ करदी ऐ।

एह सुनियै उसदा पुतर “हरि” बड़ा खुश होई जंदा ऐ ते अपने प्योऽ गी अपने चांदी दी घड़ी देने आस्तै आखदा ऐ :श्रीयुक्त बी बगैर किश सोचे दे अपनी घड़ी अपने पुतर गी देई दिंदा ऐ। फही उसदे बाद ओह दवारा “इम्पायर कम्पनी” च जंदा ऐ ते उत्थै उस्सी मिस्टर ऐक्टन ओह लाल डब्बी दिंदे न, जेहदे च उनें ओह घड़ी पाई दी होंदी ऐ, फही ओह डब्बी ओह “श्रीयुक्त सुर्दशन” गी देई दिंदे न।

श्रीयुक्त जि'यां गै उस डब्बी गी पकड़दे तां उंदे हत्था चा ओह डब्बी थल्लै पेई जंदी ऐ। एह दिक्खियै मिस्टर ऐक्टन उस्सी आपूं चुकदे न ते श्रीयुक्त गी देई दिंदे न। पही श्रीयुक्त ओह डब्बी लेइयै उत्थुआं दा चली जंदे न ते उंदियें अक्खियें चा अत्थरुएं दी बरखा बरा करदी होंदी ऐ।

उसलै उन्दी कम्पनी दे सारें लोकें दी नजर उन्दे पर गै होंदी ऐ। तां चानचक्क गै "अकाऊटेंट मिस्टर भान सिंह" उनेंगी दलासा दिंदे न।

खीर च एह आखेआ जाई सकदा ऐ जे "सुन्ने दी घड़ी" नां दी कहानी च असेंगी एह दिक्खने गी लभदा ऐ जे इक माहनू गी पैहले सफारश दे तौरा पर नियुक्त कीता जंदा ऐ ते पही ओहदे समें कशा बी पैहले रटैरमेंट देना ते ओहबी सुन्नें दा लालच देइयै जेहड़ा मीर लोकें दी "नकारात्मक सोच" गी साढ़ै सामनै गोआड़दा ऐ।

चिट्ठी [धूमकेतु]

सार

'चिट्ठी' कहानी के लेखक ओम गोस्वामी होर न। इस कहानी च लेखक न चिट्ठी के महत्व पर लोऽ पाई दी ऐ। केई लोके आस्तै चिट्ठी दी कोई अहमियत नेई होंदी ओह उसगी इक कागज आंगर समझदे न, पर केई लोक ऐसे बी होंदे न जिंदा वजूद चिट्ठी कन्नै जुड़े दा होंदा ऐ। इस कहानी च लेखक ने इक ऐसे पिता दी मनोदशा दस्सी दी ऐ जेहडा कई साले थमां अपनी धीऽ दी चिट्ठी दा इंतजार करा करदा ऐ उसगी विश्वास ऐ जे इक-न-इक दिन उसदी धीऽ दी चिट्ठी जरूर आग। लेखक ने इक वेबस ते लाचार पिता दी मनोदशा दा वडे मार्मक ढंगे कन्नै चित्रत कीते दा ऐ जेहडा पाठके दे दिला गी छुई जंदा ऐ। उस पिता दी लाचारी ते दुर्वलता गै पाठके गी उस वक्खी आर्कशत करदी ऐ। इस कहानी दा मुख् पात्र कोयवान अली ऐ जेहडा जवानी च वडा वड्डा शकारी हा, जिस कुसे पक्खरू पर कुसै दी नजर नेई ही पौंदी उसदा ओह पलें च शकार करी लेंदा पर उसदी जिदंगी च इक ऐसी घटना घटदी ऐ जिस कारण उस च बडा बड्डा बदलाव आई जंदा ऐ उसदी धीऽ मरीयम ब्याह करियै अपने केंत कन्नै कुतै वाहर चली जंदी ऐ जिस कारण उसगी प्रेम ते व्योग दा मतलव समझ आई जंदा ऐ हून ओह रोज सवेरे पोस्ट- आफिस जाई बेई जंदा ऐ ते जिसले तगर पोस्ट-आफिस बन्ध नेई होए अपनी धीऽ दी चिट्ठी दा इंतजार करा रौंदा ऐ हर रोज ओह खाली हत्थ उत्थुआं जंदा ऐ पोस्ट-आफिस च कम्म करने आहले सारे जने भामें ओह पोस्ट- आफिसर होए जां भामे कलर्क ते जां डाकियां हर कोई उसदा मखोल पांदा ते उसगी पागल समझदा। पर उसगी समझने दा कोई बी प्रयास नेई हा करदा। उत्थे ऐसा कोई बी इंसान नेई ऐ हा जेहडा उस लाचार ते बेवस पिता दी पीड़ा गी समझिए उस कन्नै हमदर्दी जताई सके ब्लके उसले ओह सारे उसगी मनोरंजन दा साधन समझदे हे ते उसगी चिढ़ानें आस्तै उसदा नांऽ पुकारदे हे। पर अली हर रोज अनंत विश्वास ते धीरज कन्नै उत्थे आंदा ते खाली हत्थ

उठी जंदा। उत्थे हर कोई उसदी बेईज्ती करदा हा पर उसगी दना फर्क नेई हा पौंदा कीजे उसदी धीऽ मरीयम दा प्यार उसदी नजर च उसदी वेइज्जती थमां मता उच्चा हा। पही इक रोज अली डरे दा ते सेहमा होऐ दा पोस्ट—आफिस आंदा ऐ ते अपनी धीऽ दी चिट्ठी बारै पोस्ट—आफिस थमां पुच्छदा ऐ पर ओह अली गी पागल समजिए उसदी गल्ला दा कोई परता नेई दिंदा ऐ कीजे पोस्ट—आफिसर गी उसदी अक्खियें च उसदी धीऽ दे प्रति प्यार नजरी नेई आंदा ऐ इक रोज अली गी इया वझोंआ ऐ जे उसदा खीरी वेहला आई चुके दा ऐ ओह पोस्ट—आफिस जंदा ऐ उत्थे इक ऐसा इंसान उसगी मिलदा ऐ जेहड़ा उसगी समझदा ऐ अली उसगी सोने दियां पंज मोहरा दिंदा ऐ ते आखदा ऐ जे जिस दिन बी मेरी धीऽ दी चिट्ठी आई जाग ओह उस चिट्ठी गी उसदी कवर उप्पर रखी ओडे। उस दे वाद अली दा पता कुसे बी नेई लगा ते नां गै और परितयै—पोस्ट आफिस आया। इक रोज पोस्ट—आफिसर दी धीऽ बीमार होंदी ऐ ते उस थमां कुते दुर शैहरा च रौंहदी ऐ उसगी अपनी धीऽ दी वडी चिंता वझोंदी ऐ ओह इस आस च चिट्ठियां तुप्पा करदा ऐ जे उसगी धीऽ दी सलामती दी चिट्ठी उसगी मिली जांग पर उसगी इक ऐसी चिट्ठी मिलदी ऐ जिस दा उ'नें कदें अंदाजा नेई हा लाये दा ओह चिट्ठी अली दी होंदी ऐ उसले ओह इक पिता दी बेकरारी गी समजदा ऐ ते अली दे मनें दे भावें अन्दर छुपी दी अपनी धीऽ (मरीयम) दी फिकर गी समझी पांदा ऐ कीजे उसले उसदी स्थिति बी अली आंगर होंदी ऐ। ओह उसदी धीऽ दी चिट्ठी अली गी दुए रोज स्वरे चार वजे जाई दिंदा ऐ ते इक पिता दी पीड़ा गी समजदा ऐ पर वाद च उसगी पता लगदा ऐ जे अली मरी चुके दा ऐ पर ओह उसदे मनें अन्दर अपनी इक छाप छोड़ी जंदा ऐ जिस कारण उसगी अली दा छाया महसूस होंदा ऐ पर खीर च उसगी पता लगदा ऐ जे ओह उसदा बैहम होंदा ऐ पोस्ट—आफिसर हून एह समझी जंदा ऐ जे चिट्ठी सिर्फ कागज दा टुकड़ा नेई ब्लके ओह लोके दी जोडने दा अनमूल साधन ऐ ते जिसदा कोई मोल नेई।

कमाऊ पुत्र कहानी दा सार

‘कमाऊ पुत्र’ कहानी दे कहानीकार मोहन सिंह होर न। जियां के कहानी दे नां थमां गै स्पष्ट ऐ जे ऐसा पुत्र जेहड़ा अच्छा खासा कमाइयै घर चला ते अपने माता-पिता दी चंगी चाल्ली कन्नै सेवा करै। हर माता पिता अपनी लुआद दी चंगी चाल्ली परवरिश करदे न कीजे उंदी इक आस होंदी ऐ जे बढ़ापे च उदा कोई सहारा बनै ते उं’दी बी कोई चंगी चाल्ली सेवा करै। इस कहानी दा ताना बाना इयै जनेही विचारधारा गी सामने रक्खियै बुनेआ गेदा ऐ।

प्रस्तुत कहानी दी शुरुआत गाला सेठ कोहला होंदी ऐ जिसने मेंइयां रक्खी दियां होंदियां न। जिसलै उसगी पता चलदा ऐ जे उसदी इक मैह भागरी जेहड़ी सूने आहली ऐ तां ओह बड़ा खुश होंदा ऐ ओह अपनी मैह भागरी कोहला बडियां उम्मीदां लाई रखदा ऐ ते उसदी चंगी चाल्ली कन्नै सेवा करदा ऐ। उसदी मनशा होंदी ऐ जे उसदी मैह कट्टी दीऐ पर उसदी सारी उम्मीदें पर पानी फिरी जंदा ऐ जिसलै उसदी मैह कट्टू दिन्दी ऐ उसदा सारा पैसा खर्च कीते दा वेकार जंदा ऐ।

सारे ग्रांड आहले सोचदे न जे उसने उस कट्टुए गी मालघरै च छोड़ी देना ऐ पर ओह ऐसा नेई करदा ते उसदी शैल चाल्ली सेवा करदा ऐ ते इक दिन घरै आहलें दे आखने पर ओह कट्टुए गी मालघरै च छोडने गी चली पौंदा ऐ ते रस्ते च उसदी मलाटी लक्खू चरोआले कन्नै होंदी ऐ जेहड़ा अपनी कट्टी गी सरै आहलै पाससै लेइयै जादा होंदा ऐ। गाला सेठ दा कट्टु उसदी कट्टी गी दिक्खयै खड़ोई जंदा ऐ ते लक्खू जतन करने पर बी ओह गैंड नेई पुहदा।

लक्खू गी ओह कट्टु पसंद आई जंदा ऐ ते गाला सेठ गी ओह कट्टु उसगी देने आस्तै आखदा ऐ। गाला सेठ बी उस कट्टुए गी मालघरै च रखने दे बजाए लक्खू गी देना चंगा समझदा ऐ। लक्खू उसगी आखदा ऐ जे ओह उस कट्टुए दी चंगी चाल्ली सेवा करियै उसगी नस्लकशी संडा बनाग ते फही मेइयां नमियां होने पर जेहड़ा उसगी पैसा

मिला करग उसदा अद्ध ओह गाला सेठ गी बी देग। इस सोहदे गी गाला सेठ मंजूर करी लेंदा ऐ ते लक्खू उस कट्टुए गी अपने घर लेई जंदा ऐ।

कट्टुए दी ओह चंगी चाल्ली सेवा करदा ऐ ते उसदा नांऽ अपने पुत्तर दे नां पर राना रखदा ऐ जेहदी मौत हैजे दी बमारी कारण होई दी होंदी ऐ। लक्खू गी लगदा ऐ जे राने आहले लेखा गै एह कट्टु बी बढापे च उसदा सहारा बनग ते जेहडा पैसा उसगी एहदे जरिए औग ओहदे कन्नै उसदा निर्वाह चंगी चाल्ली कन्नै होई जाना ऐ।

राना दिनो दिन बढ़दा जंदा ऐ उसदा थम्हांना मुश्कल होई जंदा ऐ। लक्खू किकरै दा खुंड कड़ाइयै आहन्दा ऐ ते राने गी उसदे कन्नै बन्नी दिंदा ऐ पर ओह उस खुंडे गी पूटिटयै नस्सी जंदा ऐ। लक्खू समझी जंदा ऐ जे उसने हून इ'यां काबू नेई औना तां ओह उनगी नत्थ पाई दिन्दा ऐ ते पैरे च चांदी दा तोडा पाइयै उसदे कन्नै बन्नी दिन्दा ऐ। लक्खू गी लगदा ऐ जे उसदा संडा भाली संडे दे तौरा पर इस्तेमाल करने जोगा होई गेदा ऐ ओह सारे ग्रां च सनाई दिन्दा ऐ जे जेहडा उसदे संडे कोला मैह नमीं कराग ओह उसदे कोला इक रपेआ लैग पर एह मुल्ल गाला सेठ गी घट्ट लगदा ऐ ते ओह लक्खू गी दौं रपेऽ लैने आस्तै आखदा ऐ तां लक्खू उसदा आक्खा मन्नी जंदा ऐ ते लोकें गी बी एह सौदा मंजूर होंदा ऐ।

लोक लक्खू दे संडे कोल गै मेइयां नमियां करान औंदे जिस कारण लक्खू गी खरे पैसे औन लगगी पेदे हे ओह उनें पैसैं दा राने गी सुन्ने दा तोडा खुरै च पोआई दिन्दा ऐ। लक्खू इस आमदन थमां बड़ा खुश होंदा ऐ पर दुए पाससै गाला सेठ गी लालच बद्धा जंदा ऐ उसगी लगदा ऐ उसी उस संडे थमां मता किश हासल नेई होआ।

इक दिन इक दरा दा करसान अपनी मेई गी लेइयै नमीं करेआन औंदा ऐ ते लक्खू गी अपना सांड लेइयै साडे खुहें कोल औने आस्तै आखदा ऐ। उत्थें गै गाला सेठ बी आई जंदा ऐ ते मेई गी नमीं होने पर लक्खू गी उसदे कोला त्रै रपेऽ लैने आस्तै आखदा ऐ। ओह माहनू उनेंगी इक रपेआ बी बद नेई देने आस्तै आखदा ऐ जिसकरी गाला सेठ गी गुस्सा आई जंदा ऐ ते ओह लक्खू गी संडे गी नत्थ (पाने आस्तै) कन्नै बन्ने आस्तै आखदा ऐ अपने साहब दे हुक्म च बज्जे दा लक्खू लोकें दे ठाकने पर बी नेई रूकदा ते नत्थ उसदे पैरें च पाए दे तोडे कन्नै बन्नी दिन्दा ऐ नत्थ दा बनने पर ओह संडा मच्छरी जंदा ऐ ते गलांऽ त्रोडियै लक्खू दे मगर लगदा ऐ लक्खू गी मौत सामनै नजर आवा दी होंदी ऐ पर फही बी ओह अपने आप गी बचाने दे लक्खू जतन करदा ऐ। ओह सिद्धे रस्ते दौड़ने दे बजाए डींगे—त्रेहडे रस्ते दौड़ना शुरू करदा ऐ पर संडा उसदा पीछा नेई छुड़दा।

लकखू रस्ते च लाल रमाल बी सुट्टदा ऐ पर संडा उस रमाल गी सिडे उप्पर चुक्की लैंदा ऐ। लकखू इक्क जगहा छप्पी जंदा ऐ उसगी लगदा ऐ जे उन्न उसने बची जाना ऐ पर संडा उसगी दिक्खी लैंदा ऐ ते अपना खुर उसदी छाती पर रक्खियै उसदे प्राण कड़ढी दिन्दा ऐ उसगी पूरा छडी दिन्दा ऐ ते उसदियां हड्डियां पसलियां इक्क करी दिन्दा ऐ।

उ'ऐ संडा उसदा दुश्मन बनी जंदा ऐ जिसने उसगी अपने पुतरै आह्ला लेखा पाले दा होन्दा ऐ ते उसदी परवरिश करने च कोई कसर नेई छोड़ी दी होंदी ऐ।

जागत – प्रेमचन्द

प्रस्तुत कहानी “जागत” शिव दोबलिया हुन्दे द्वारा लिखी गेदी ऐ। इस कहानी च लेखक एह दस्सना चाहंदे न जे जागत ईश्वर दा रूप होंदे न जागत भामें कुसै दा बी होऐ सारें दा मन मोही लेंदे न। जागतें गी दिक्खी सारें गे अपने मनैं दी नफरत भेद-भाव सब भुल्ली जंदे न। इस कहानी दी शुरुआत गंगु नांऽ दे पात्र कन्नै होंदी ऐ जेहका इक ब्राहमन हा ओह लेखक दे घर नौकर हा। सारे नौकर अपने मालक गी सलाम करदे हे पर गंगु ब्राहमन नेई हा करदा ओह इक स्वाभिमानी माहनू हां इक दिन गंगू अपने मालक कोल नौकरी छोड़ने दी मंजूरी लैने लेई औंदा ऐ। लेखक दे पुच्छने पर ओह दस्सदा जे “मै” तुन्दी बडी इज्जत करना मैं नेई चाहदा जे मेरी वजह कन्नै तुंदी बदनामी होए। गंगु इक ऐसी औरत कन्नै ब्याह करना चाहंदा हा जेहडी के इक विधवा ही जेहदे त्रै-चार व्याह होई चुके दे हे ते आश्रम आहले बी जिसी आश्रम दा बाहर कढ्ठी दित्ता हा। लेखक गंगु गी पुच्छदे ने जे ओह ऐसी जनानी कन्नै ब्याह की करना चाहदा ऐ जेहडी अपने त्रै घरे-आहले छोडी बेठी दी ऐ ते समाज च इन्नी बदनाम ऐ पर गंगु मनैं दा इन्ना चंगा हा जे उसी गोमती देवी दी कोई बी गलती नेई ही लब्धा दी। ओह अपने मालक गी बी समझांदा ऐ जे गोमती गलत नेई ऐ उसदे कन्नै गलत होंदा इसलेई ओह अपने घरेआहले गी छोड़ी दिंदी ऐ। पर लेखक अपनी बदनामी नेई कराना चाहंदे इस करी गंगु गी बर्खास्त करी दिंदे न। गंगु गोमती कन्नै ब्याह करी बडा खुश होंदा ऐ की जे गंगु कन्नै गोमती बडा हिरख करदी ऐ पही इक दिन गोमती गंगु गी छोडियै चली जंदी ऐ की जे ओह माँ बनने आहली होंदी ऐ ते ऐ बच्चा गंगु दा नेई होंदा। पर गंगु तांऽ बी गोमती गी तुप्पी लेंदा ऐ। इस गल्ले दा पता जिसलै लेखक गी चलदा ऐ ते ओह गंगू दा बडा मजाक लेंदे न पर जिसलै गंगू दे हत्थे च चुक्के दा जागत ते उसी चुक्कने पर गंगु दे चेहरे पर ओह खुशी दिक्खी तां लेखक बी सब किश भुल्ली जन्दे न ते गंगु दे हत्थे च जागत लेईयै इन्ना प्यार-लाड करदे न जियां ओह जागत उंदा गै ऐ।

विशेश :- विशेश दे तौरा पर गलाया जाई सकदा ऐ जे जागत ईश्वर दा रूप होंदे न। जागतें कन्नै कोई बी नफरत नेई करी सकदा। सारे गै जागतै गी दिक्खी अपनी नफरत, भेद-भाव भुल्ली जंदे न जिस चाल्ली गंगु दे मालक गंगु दे जागतै गी दिक्खी भुल्ली जंदे न।

ज्ञानदान (यशपाल)

सार :- “ज्ञानदान” कहानी दे लेखक मोहन सिंह होर न। यशपाल हुंदी एह कहानी “वासनां” पर आधारत ऐ । इस कहानी च दस्सेआ गेदा ऐ जे शारिरिक सरबंधे राहें इक परम सुख दी बी अनुभुति होंदी ऐ। कहानी च दस्सेआ गेदा ऐ जे एह भाव (शारीरिक सरबंधे) हर इंसान दे अंदर होंदे न। भामें ओह इक आम इंसान होए जां ब्रह्मचारी पर जिसलै एह भाव कुसै ब्रह्मचारी अंदर जागदें न तां उसदी सारी तपस्या भंग करी दिंदे न। आक्खने दा मतलब एह ऐ जे एह वासना बड्डे-बड्डे रिशियें-मुनियें गी बी अपने वश च करी लैदी ऐ ते ओह बी इक आम इंसान आहले लेखा शारीरिक सुख दी तपाश करन लगी पौंदे न।

कहानी दी शुरूआत महारिशी दीर्घलोम कन्नै होंदी ऐ। ओह ग्रहस्थी च थोडे चिर गै रेह। उंदे घर इक धीऽ दे जन्म होने दे परैत ओह सारी दुनियादारी छोड़ियै नर्मदा नदी दे कन्डै इक आश्रम च आई बस्से हे। महारिशी दीर्घलोम हुंदी धीऽ दा नांऽ ‘सिद्धी’ हा। दीर्घलोम हुंदा मन्नना हा जे शारीरिक जरूरतां साढे अंदर मोह-माया पैदा करदियां न इस करी असेंगी अपनी शारीरिक जरूरतें गी अपनं अंदर थमां कड्डियें ते अपनं शरीर दी कष्ट देइयै उस परम शक्ति ईश्वर आहली वक्खी अपना ध्यान लाना चाहिदा। इसकरी वचपन थमां गै महर्षि होरें सिद्धी गी ब्रह्मचारनी बन्नने आहला ज्ञान दिंदे रेह। सिद्धी बी पूरी चाल्ली ब्रह्मचर्य दा पालन करदे होई छब्बियें बरें दी बरेस च आई पुज्जी। सिद्धी नें कदें बी अपने देह गी नेई सभारेआ। ओह (सिद्धी) रिशी उपदेश दे मताबक देह दी जरूरतें गी आत्मा दा बैरी समझियै सदा उन्हें गी दबांदी रेई।

इक बारी महारिशी दीर्घलोम हुंदे आश्रम च ब्रह्मचारी नीड़क गी जुआनीं कशा पैहलें गै ज्ञान होई गेदा हा। आक्खेआ जंदा ऐ जे इक बारी नीड़क होर समाधि लाई बेठे दे हे ते उंदी जटा च इक गटारी ने आलड़ा बनाई लेआ हा। तदूं थमां उंदा नां नीड़क पेई गोआ हा।

ब्रह्मचारी नीड़क अपना ज्ञान आश्रम च सारें सामने प्रस्तुत करदे न उंदा मन्नना ऐ जे ईश्वर दी प्राप्त करने दा सेई समें जुआनी च गै होंदा ऐ कीजे जुआनी च अस अपनें मनें पर रोक-टोक लाई सकनें आं पर बुढापें च ते साढा शरीर गै साथ छोड़ी दिंदा ऐ। जिसलै ब्रह्मचारी नीड़क अपना ज्ञान सांझा करा दे होंदे न तां उंदी नज़र सिद्धी पर पौंदी ऐ। ब्रह्मचारी नीड़क पर सिद्धी दी मजूदगी दा असर पे बगैर नेई रेई सकेआ सिद्धी गी दिक्खदे गै ब्रह्मचर्य दे अंदरूनी भाव जागी पौंदे न आश्रम च जिसलै सारे दे खान-पीन दा समें शुरू होई जंदा ऐ। ब्रह्मचारी नर्मदा नदी दे कण्डे जाइयै अपने इन्द्रियें गी अपने वश च करने दा प्रयास करदा ऐ पर जिसलै उसदी नज़र नहान गेदी सिद्धी पर पौंदी ऐ तां ओह अपने आप पर काबू नेई करी सकेआ ते ओह सिद्धी कोल चली जंदा ऐ। उथै ओह सिद्धी कन्नै जीवन सरबंधी केई सुआल करदा ऐ। ओह शारीरिक सरबंधे गी बी परम-सुख गलांदा ऐ। ते सिद्धी बी उसदी गल्लें थमां सहमत होई जंदा ऐ। वहानी दे खीर च ब्रह्मचारी नीड़क दा संवाद असेंगी एह अनुभुति करांदा ऐ जे शरीरक सरबंध बी इक चाल्ली दा परम सुख ऐ ते केई बारी अस चाहंदे होई बी इस थमां बक्ख नेई रेई सकनें आं।

देंही बेचने आहली

सार

“देंही बेचने आहली” कहानी समकाली भारतीय कहानियां च संकलन इक समाजिक कहानी ऐ। इस कहानी च अज्ज दे समाज दी यथार्थ तस्वीर झलकदी ऐ। इस कहानी च इक ऐसे परिवार दी गल्ल होई दी ऐ जित्थै निक्की-निक्की गल्ल गी लेइयै रिश्ते त्रुटने पर आई जंदे न। इस कहानी च सस्स-नूह दी लड़ाई दा वर्णन होए दा लभदा ऐ।

इस कहानी दी मुख्य पात्र ‘मंगम्मा’ ऐ जेहड़ी देही बेचने दा कम्म करदी ऐ। कहानी दी शुरुआत च मंगम्मा दी स्थिति बड़डी मार्मक ढंगे कन्नै पेश कीती दी ऐ। मंगम्मा अपने सारे दुख-सुख ‘अम्मा’ नांS दी पात्र कन्नै सांझे करदी ऐ। मंगम्मा हर रोज अम्मा दे घर देही देन जंदी ऐ ते उत्थै गे ओह अपना हर दुख उसगी सनांदी ऐ। मंगम्मा दा घरा-आहला कुसै दुई जनानी दे चक्कर च उसी छोड़ी गेदा होंदा ऐ। इसकरी मंगम्मा अम्मां गी गलांदी ऐ जे तूं बी खूबसुरत बनियै रोहा कर कीजे मर्द म्हेशां खूबसुरत पर गै आकर्षित होंदे न। मंगम्मा पोतरू आहली होई चुकी दी ऐ। उसदा इक जागत ऐ। मंगम्मा अपने परिवार कन्नै बड़ा हिरख करदी ऐ। उसदी नूहं जिसलै बी उसदे पोतरू गी मारदी ऐ तां मंगम्मा थमां वरदाश नेई होंदा ऐ, ओह उसगी समझांदी ऐ पर बदले च उसदी नूहं उसी गै खरी खोट्टी-सनाई दिंदी ऐ।

एह सारे दुख मंगम्मा अम्मा कन्नै सांझा करदी ऐ ते ओह उसी गलांदी ऐ जे उंदे घर म्हेशा लड़ाई दा गै म्होल वनेआ रौहंदा ऐ इस करी उ‘नें दुई थाहर रौहने दा फैसला करी लेआ ते उसदे इस फैसले दा विरुध उसदे नूह पुत्तर नै नेई कीता। बक्ख होने परैत उसदी नूह उसगी ताने गै मारदी रौहंदी ऐ कोई उसदा मखोल बनांदा ऐ ते कोई उसदा फायदा लेने दी कोशिश करदा ऐ। पर इक रोज उसदा पोतरू मंगम्मा कश रोहन आई जंदा ऐ ते वापस अपने माँ प्यो कोल जाने लेई नेई मनदा ऐ जिस मूजब मंगम्मा दे

नूह—पुत्तर उसगी (मंगम्मा) घर लेई औंदे न। हुन मंगम्मा दी नूहं देही बेचने दा कम्म करदी ऐ। ते मंगम्मा घर रेइयै घरा दी दिक्ख—रिक्ख करदी ऐ।

कहानी च फेर उसलै औंदा ऐ जिसलै मंगम्मा दी नूह (निज्गमां) देही वेचन अम्मा दे घर जंदी ऐ ते अम्मां उसगी पुच्छदी ऐ जे उ'नें अपनी सस्स कन्नै बुरा की कीता ते ओह उसगी सनांदी ऐ जे मैं इन्नी बूरी नेई आं जे अपनी सस्स गी घर थमां बाहर कढडां। उसदी सस्स निक्की—निक्की गल्लें पर रोक—टोक करदी ही ते उसदे जागत ते खसमें उप्पर बी उसगी हक नेई जमान दिंदी ही। ओह उसगी सनांदी ऐ जे उसदी सस्सू गी घर आहने च बी उसदा गै हत्थ हा।

निश्कर्ष :- इस कहानी च असेंगी एह दिक्खनें गी लभदा ऐ जे हर घर च लड़ाई होने दा कारण कल्ली सस्स जां कल्ली नूहं नेई होंदी दोनें दे कारण घर च कलेश पौंदा ऐ पर इंदे दौने दी लड़ाई जागत फसी रेई जंदा ऐ। कहानी दी शुरूआती च असेंगी मंगम्मां कन्नै हमदर्दी होंदी ऐ पर कहानी दे खीर च असेंई पता चलदा ऐ जे ताली इक हत्थ कन्नै नेई बजदी ऐ।

बोल्दी हल्ल कहानी दा सार

‘बोल्दी हल्ल’ कहानी दे कहानीकार प्रो. वीणा गुप्ता होर न। इस कहानी च दस्सेआ गेदा ऐ जे हिरख सिर्फ मनुक्खें कन्नै गै नेई होन्दा। हिरख जानवरे कन्नै बी होई जंदा ऐ जेकर कोई उंदे कन्नै समां गुजारै उंदी सेवा करे उनेंगी शैल खाने पीने गी कोई देऐ। जानवर बी मनुक्खी भाशा गी समझदे न बेशक्क ओह बोल्ली बुहास्सरी नेई सकदे, अपने मनोभावें गी प्रकट नेई करी सकदे पर पही बी अपनी ईमानदारी नभाने च ओह कोई कसर नेई छोड़दे।

प्रस्तुत कहानी दा ताना बाना इक ऐसे इन्सान पर बुनेआ गेदा ऐ जेहडा करसानी दा कम्म करदा ऐ उसने इक दांद रक्खे दा ऐ जेहडा अपने मालक जोसफ दी गल्ला गी पूरी चाल्ली ने समझदा ऐ ते जि’यां जोसफ आखदा ऐ ओह दांद उ’आं गै करदा ऐ। जोसफ गी बी ओह दांद अपनी जान शा बद्ध प्यारा हा। जोसफ ने उस दांदै दा नां कन्नन रक्खे दा हा। भुस्सा रंग, मंधरा कदद, गंढे दा शरीर, मुट्टे मुहें सिंग ते दिक्खने गी सोहना सन्हाकड़ा लब्भदा हा। कन्नन इ’न्ना स्याना हा जे हल्ल बांहदे उसगी छिमक मारने दी कोई लोड़ नेई पौंदी। कि’यां चलना, कुत्थूं मुडना उसगी सब पता होंदा ते जिसलै जोसफ गाना गांदा तां कन्नन उसदे गाने दी सुरीली आवाज सुनिये मस्त होई जन्दा। जोसफ दी गल्ल गी ओह इ’यां मनदा जि’यां ओह कोई जानवर नेई मनुक्ख होऐ। हल्ल ब्हाइयै जिसले उसगी खुल्ला चरने आस्तै छुडी दित्ता जंदा तां ओह कदें बी जोसफ दे लाए दे केले दे बूहतें गी नेई खन्दा।

इक्क दिन जोसफ पीड़ा कारण खट्टै पर लेटे दा होंदा ऐ तां उसदा गुआंठी थुन्दाथी केलन दा जागत पचन कन्नन गी हल्ल बाहने आस्तै लेई जंदा ऐ। कन्नन गी कोई होर मनुक्ख हाल्लें नेहा जुगड़ी सकदा पर जोसफ दे आक्खने पर ओह केलन कन्नै चली जंदा ऐ ते हल्ल जुगड़े दे जिसलै ओह बेसुरीली आवाज च गाना गांदा ऐ ता कन्नन उसगी लत्तै दी मारदा ऐ जिसकरी ओह त्रै दिन खट्टैर गै पेदा रौहंदा ऐ।

कन्नन जोसफ कन्नै लगातार बारां बरे दा बुढदा आवा करदा होंदा ऐ पर अज्ज हालात ऐसे बनी जंदे न जे जोसफ ने कन्नन गी बेचने पौंदा ऐ कीजे उसदी कुड़ी दा रिश्ता होने पर मुड़े आहले त्रै ज्हार दी मंग करदे न। चौलें दा खेतर उसने पैहलें गै पंदरां सौ रपेऽ दा बेच्ची दित्ता दा होंदा ऐ। उन्न कन्नन गी बेचने दे बजाए उसदे कोल कोई चारा बी नेई हा।

ओह कन्नन गी बेची दिन्दा ऐ ते कन्नन बी उसदी मजबूरी गी समझदे होई उत्थुआ चुप्प चाप चली जंदा ऐ जोसफ उसगी बेचियै बड़ा दुखी होंदा ऐ।

जिमीदारें आस्तै बैहला बौना बडा मुश्कल होंदा ऐ। इ'यां बी जोसफ कोल जेहडी जमीन ही उसगी ओह खेडी नेहां रक्खना चाहंदा। ओह नमीं दादें दी जोड़ी तुप्पन लगदा ऐ। ओह थांह-थांह दांदे गी खरीदने आस्तै भड़कदा ऐ पर उसगी कोई दांद पसंद नेई औंदा।

किश गै चिरें परैत ईस्टर दा तिहार आई जंदा ऐ। एह इसाइयें दा मुख तिहार मन्नेआ जंदा ऐ। इस तिहार पर उसदी धी कटरी बी अपने प्योके आई दी होंदी ऐ ते कटरी एह जिद्ध करदी ए जे इस तिहारै पर ओह उसगी त्रै धोतियां ते त्रै ब्लाऊज खरीदी देऐ। पर इस सब दा इन्तजाम जोसफ नेई करी पांदा तां मारिया कुसै शा बीह रपेऽ दुआर चुक्कदी ऐ ते ओह पैसे जोसफ गी देइयै पूरा समान आहनने आस्तै आखदी ऐ। जोसफ कपड़ा खरीदने आस्तै हर दुकाने पर जंदा ऐ पर उसगी कोई कपड़ा पसंद नेई औंदा। इ'यां ओह सारियां दुकानां छानी मारदा ऐ ते खीर च कमेटी दे दफतर कोल पुज्जी जंदा ऐ उत्थें ओह दांदे दी लग्गी दी लम्मी रींहग दिखदा ऐ जिन्दा मास ईस्टर दे तिहारै पर बिकना हा। उत्थें लगभग चाहली दांद हे जिन्दे पर कमेटी आहले मोहरां ला करदे हे। कोई बी दांद बगैर मोहरा दे नेहां बेच्चेआ जंदा उत्थें गै जोसफ इक दांदे गी दिक्खियै हरान होंदा ऐ ओह दांद उसदे कन्नन आहला लेखा गै होंदा ऐ। जोसफ उस दांदे कोल चली जंदा ऐ ते उसगी झट्ट पंछानी लैदा ऐ ओह उसदा कन्नन गै होंदा ऐ। दांद बी उसगी दिक्खियै झट्ट चट्टन लगदा ऐ। जोसफ उसगी इस हालात च दिक्खियै बड़ा दुखी होंदा ऐ ते उसदे पैरें पर लग्गी दी मोहर झट्ट मटाई दिन्दा ऐ।

दुए पाससै मारिया ते उसदी धीऽ उसगी बलगा करदिया होंदियां न। जोसफ जेहडे पैसे लेइयै अपनी धीऽ दा समान लैने आस्तै गेदा होंदा ऐ। उ'नें पैसैं दा ओह कन्नन गी दबारा खरीदी आंहनदा। जिसलै मारिया ते उसदी धीऽ कटरी गी समान नेई थहोंदा तां ओह जोसफ गी बुरा भला आखदियां न पर जोसफ चुप-चाप करियै सब किश सुनदा रौहंदा

ऐ। दुए दिन जोसफ जिसलै कन्नन गी होए दे जखम पर म'लम बनाइयै उसगी लान जं'दा ऐ तां उसलै ओह कन्नन गी दिक्खी हरान होई जंदा ऐ। कन्नन मरी गेदा होंदा ऐ।

कन्नन इक समझदार जानवर हा। ओह जोसफ गी बड़ा हिरख करदा हा। उसगी पता हा अज्ज उसदे करी गै जोसफ गी केई गल्लां सुनना पेइयां हा। ओह जोसफ गी दुखी नेहा दिक्खना चाहंदा इसकरी ओह अपने प्राण त्यागी दिन्दा ऐ।

किशती दा सफर कहानी दा सार

“किशती दा सफर” नांऽ दी कहानी छत्रपाल होरे लिखी दी ऐ इस कहानी दा अनुवाद छत्रपाल होरे कीते दा ऐ। इस कहानी च लेखक इक जनानी दे दिलै दा हाल ब्यान कीते दा ऐ। कि'यां जिसलै कोई जनानी कुसै कन्नै हिरखै आहले सरबंध च हुंदी ऐ ते ओह आपने बारे च किश नेई सोचदी बस उस मनुकखै दे भले ताई गै दिन रात सोचदी रोहंदी ऐ। अपना आप सार भुलाई दिं'दी ऐ।

लेखक इक किशती च सवार हुं'दा ऐ। ओह किशती दे छत पर लैटे दा हुं'दा ऐ। रातीं दा समांऽ हा। न्हेंरें च ओह चाननी दी लोऽ च ठंडी-ठंडी ब्हाऊ च सौने दी कोशश करा करदा हा। मुंशी अपने कमरे च लेटै दा हा। उत्थे इक लालटैन टिमटिमाऽ करदी ही। किशती दा सफर जारी हा। लेखक दी अक्ख लगगा दी ही किशती च मुंजी, गुड ते इम्बली दियां बोरियां ते होर बी समान हा। ठंडी-ठंडी हवा च मेरी अक्ख लगगन गै लगगी ही इ'ने च इक जनानी दी बुआज मेरे कन्नै च पेई, “मेहरबानी करियै किशती इस कंठे आनेओ”। मलाह ने किशती कंठे पर कीती ते दो ज'ने किशती चढे। इक जनानी ही ते इक मर्द हा। जनानी दा नांऽ हा ‘रंगी’ ते मर्द दा नांऽ हा ‘पदालु’। जनानी मलाह क'नै गल्ल करन लगगी पेई, इ'ने च मुंशी ने बुआज सुनी कुसै दे बोलने दी ते ओह कमरे शाऽ बाहर आया। जिसलै उ'ने इने दौने गी दिक्खेया ते ओह मलाह गी निक्खरन लगगी पेआ, केह इस्सी शराबी गी किशती की बुआलेआ। रंगी बोलन लगगी पेई कि अस्से गी नेई तुआरेओ किशती थमां, असे सिर्फ ‘मण्डपक’ तगर गै जाना ऐ। अस किशती दे छते पर बैठिये चली जागगे। रंगी गी मुंशी कन्ने मि'नता करदे दिक्खी ‘पदालु’ बी मुंशी दी मि'नता करन लगगी पेआ। मुंशी धमकी दिंदे होई आखदा ऐ जे किशती च कोई बी हलचल नेई होनी चाहिदी, जाओ बैठो छते पर जाईये अगर कोई खराबी करने दी कोशश कीती अगर ते पानी च सु'ट्टी देंग। मुंशी गलाईये अंदर चली गोआ। लेखक सब किश दिक्खा दा हा। उ'ने दौने बीड़ी लाई ते शीक्खन लगगी पे। रंगी दी नजर पेई लेखक उप्पर पदालु गी आक्खदी ऐ जेह उत्थे कोई

लेटै दा ऐ। पदालु गलांदा ते केह् होआ। ओह् बी लैटी जं'दा ऐ। अद्धी राति दा समांS हा पदालु रंगी गी शारा करदा ऐ ते ओह् उटिठये मलाह् कश बेही जंदी ऐ। ते सनान लग्गी पौंदी केह् कुत्थे-कुत्थे घुमन गेदी ही ओह् पदालु कन्ने। मलाह् गी ओह्दियां गल्लां सुनिये निंदर लग्गन लग्गी पौंदी ऐ। रंगी आक्खदी ऐ जेह् तुस जाइयै रमान करी लेओ ते चप्पु मैं सभ्हाली लैनी हा। मलाह् च'ली जं'दा ऐ ते रंगी चुप्प चलान लग्गी पौंदी ऐ ते कन्ने गे भाख लाई लै'दी ऐ :-

“कुत्थें ऐं, ओ कुत्थें ऐ,

मेरे सिरै दा साई।

.....

..... ॥

ओहदी बाज इ'नी मिट्ठी ही राती दे न्हरे गी चीरदी जा'रदी ही। जिस्सी सुनिये लेखक दा मन पराने चेतते च खोई गेआ। कि'या जनानी मर्दे च हिरख दी डोरी बंधी दी हुं'दी ऐ, उसदी भाख च बिछौड़े दी बी गल्ल ही।

इ'ने च मुंशी दे जोरे ने बुआज आई लेखक ने उटिठये दिक्खिया ते कंठे पर मुंशी ने कुसै गी पकड़े दा हा। जिसलै तरौइये दिक्खेया ता रंगी गी पकड़े दा हा। ते फही किशती च बुआलेया ते पुच्छा दे हे जेह् उ'सी कुत्थे तुआरेआ। दरअसल ओह् पेशे थमां चोर हे। ताइये मुंशी मलाह् गी पैहले बी आक्खा दा जेह् उ'ने इ'ने दौने गी किशती च की बुआलेआ। पैहले बी ओह् इस किशती गी दो बारी लुट्टी चुके दे न। मलाह् लग्गी पौंदा ऐ किशती चलान ते इक मलाह् गी रंगी दी नजरबंधी च बठाई दित्ता गेआ। ते मुंशी एह् गलाइये चली गेआ जेह् सवेरे पुलस कोल जाइये सब किश सनांदी ऐ। जेह् उ'स्सी कुत्थे तुआरेआ।

रंगी लेखक कोल बैठदी ऐ ते सहमी दी बुआजा च आक्खदी ऐ जेह् मिगी बचाई लो साहब, लेखक उस्सी पुच्छदा ऐ, जे उ'ने इ'यां की कीता, ओह् गलांदी ऐ जेह् पदालु ओह्दे घरेआला ऐ ते ओह् बस ओह्दा साथ दिंदी ऐ। मलाह् लेखक गी सनांदा ऐ जेह् पदालु ने दूई जनानी बी रक्खी दी ऐ तेह् इस्सी बस चोरी करने आस्तै गै अपने कन्ने रक्खे दा ऐ। एह् सुनाइये लेखक हरान होई जंदा ऐ ते रंगी आहली बक्खी दिक्खन लग्गी पौंदा ऐ। रंगी सब किश सनांदी ऐ जेह् ओह् जिसलै निक्की हारी ही ते पदालु उस्सी 'इन्दरपलेम' ग्रांS थमां उस्सी नस्साई लेआ हा। किश चिर मगरा उस्सी कोई होर कुड़ी पसंद आई गेई ते इक दिन ओह् उस कुड़ी गी ओह्दे घर बी लेई आया ते ओह्दे गै

बिस्तर पर रंगी सामने लेटी गोआ। एह दिक्खी रंगी गी बड़ा गुस्सा आया ते, उ'न उस कुड़ी गी बड़ा किश गलाया। पदालु ने शराब पीती दी ही ते उस कुड़ी गी गालियां कडदे दिक्ख ओह रंगी गी मारन लगगी पेआ। ते घर छोड़ी चली। थोड़े दिने मगरा वापस आया ते दरवाजे पर बैठी रौन लगगी पेआ। रंगी गी तरस आया उ'न दरवाजा खोलेआ ते ओहदे कश बैठी गेदी। पदालु रंगी गी ओहदा हार देने आस्तै आक्खदा ऐ जे एह हार ओह उस कुड़ी गी देना चाहंदा ऐ। रंगी गी मुड़िये अगग लगगी ज'दी ऐ ओह दरवाजा बंद करी दि'दी ऐ। पदालु दरवाजा ठोरी-ठोरी चली ज'दा ऐ। रंगी दी अक्ख लगगी ज'दी ऐ। ते थोहड़े चिर मगरा रंगी दी अक्ख खुलदी ऐ ते झोपड़ी गी अगग लगगी दी लब्बदी ऐ। ओह करलांदी ऐ ते दरवाजा खोलने दी कोशश करदी ऐ। पर पदालु ने ताला लाए दा हा। रंगी जोरी-जोरी करलान लगगी पौंदी ऐ। गुआंठी बुआज सुनदे गै आए ते, उस्सी बाहर कडेआ। पर पीठी पर बज्ज डग्गने कारन उस्सी सेक लगगी गेदा हा। फही किश चिर मगरा पदालु फही आया ते रोना धोना करी रंगी गी अपनी बक्खी करी लेआ। ते रंगी ने ओह हार पदालु गी देई दित्ता। ओह चाहंदी ही जे पदालु ओहदे थमां कदै बी दूर नेई जाऐ। बस ओहदे कोल कश गै रवै। इस करी ओह ओहदे इ'ने सभ्भे कम्मे च बी ओहदा साथ दि'दी ऐ। इ'ने च मलाह गलांदा ऐ जे जेहड़ा किश चोरी करदा ऐ पदालु ओह सब उस कुड़ी गी दि'दा ऐ। ते रंगी परता दिंदे ओई आक्खदी ऐ जेह जि'ने चिर ओह जुआन ऐ इ'ने चिर गै पदालु ओहदे क'नै ऐ। बाद च मेरे कश गै औना ऐ उ'न। इस मेदे च गै रंगी अपनी जिंदगी पदालु कन्नै बीत्ताऽ करा करदी ही।

लेखक रंगी दी सारी कहानी जानने दे बाद उ'स्सी इक टकी कन्ने दिक्ख दे हे, ते सोच च हा केह, एह कैसा रिश्ता ऐ जिस च इंसान अपने आपे गी भुल्ली ज'दा ऐ। रंगी दी इक गल्ल लेखक दे मने च घर करी गेदी ही केह 'ओह मेरा मर्द ऐ। जित्थे मर्जी जा पर खीर औना मेरे कोल गै ऐ'। ओहदी इ'ने लफजें इच ओहदी खीरी मेद, खीरी ताकत ते इकला विश्वास झलकदा करदा हा जेदे राहें ओदा जिन्दगी कन्ने अटूट रिश्ता कायम हा।

लेखक जनानी दी दशा गी दिक्खी तरस बी कराऽ करदा हा, ते कन्नै गै भैऽ बी हा। ते कन्नै गै आदर बी।

माहनु दे दिलै दे मामले किन्ने पलेचदार, ओपरे, डरौने ते इत्थुं तोड़ी जे पागलपन आले हुन्दे न। लोऽ लगगी पेई ही ते लेखक रंगी दे हत्थ च इक रपेआ टकाया ते उत्थुआं निकली आया।

टिन्नी दी नानी

लेखक "इस्मत जुगताई"

"कहानी दा सार"

'टिन्नी दी नानी' कहानी "ओम गोस्वामी" हुंदे आसेआ लिखी गेदी इक सफल कहानी ऐ। इस कहानी च लेखक न इक वृद्ध नारी दा रेखाचित्र साढे सामने प्रस्तुत कीते दा ऐ जेहडी हलातें ते गरीबी दे मारें इधर—उधर भटका करदी ऐ जित्थे इक पास्से लेखक ने वृद्ध नारी दी बेवसी दा वर्णन कीते दा ऐ उत्थें गै दूए पास्सै उ'ने निक्की कुडियें कन्नै होआ करदे शोशन पर बी लोऽ पांदे होई उस वेल्ले दे ऐसे समाज दा वर्णन कीते दा ऐ जित्थें शाहकार लोक निक्की वचिये गी अपनी हवस दा शिकार वनाने थमां बी पिच्छे नेई हे हटदे। इस कहानी दी मुख पात्र दा नांऽ नेई दस्सदे होई लेखक उसदी पहचान वचपन च पिता राहे, ब्याह वाद उसदे सोहरे राहे, मां वनने वाद कुड़ी राहे ते खीर वेले तगर उसदी दोतरी टिन्नी राहे करांदा ऐ जानि ओह पुरी कहानी च टिन्नी दी नानी कन्नै साढे सामने ओंदी ऐ टिन्नी दी नानी इक ऐसी पात्तर ऐ जेहडी चोरी करना, चलाकियां करना , इधर दी गलां उधर करना ते लोके च पोआडे पाने दा कम्म करदी ऐ जिस कारन लोक उसगी पसंद नेई करदे न। टिन्नी दी नानी गी अपने वुरके कन्नै वडा लगाव ऐ वुरके थमां गै पता चली जंदा ऐ जे टिन्नी दी नानी जाति थमां मुस्लमान ऐ उसगी जिन्ना लगाव अपने वुरके कन्ने ऐ उस थमां मता प्यार ओह अपनी दोतरी टिन्नी कन्नै करदी ऐ उसगी हर वेले टिन्नी दी चिंता लगी रोंहदी ऐ टिन्नी दी नानी हून बुडडी होई गेदी ऐ उसदा जेहडा पूरतेनी कम्म हा ओह हून टिन्नी करदी ऐ टिन्नी दी नानी वेशक वृद्ध अवस्था च ऐ पर पही बी उसगी समाज दे शाहकारे लोके दियें घिरोनी हरकते वारे पता ऐ इसकरी ओह अपनी नजर टिन्नी पर म्हेशा बनाई रखदी ऐ ताकी उसगी कोई शाहकार अपना शिकार नेई बनाई लै पर होनी गी कुन टाली सकदा ऐ नों वरे दी टिन्नी जेहडी अज्जें कोयल कली आंगर खिड़ा करदी ऐ उसगी इक बुडडा जेहडा उस ग्राऽ दी मन्नी परमन्नी दी हस्ती

ऐ ओह उसगी अपनी हवस दा शिकार बनाई लेंदा ऐ। पर उस अगगे आवाज चुकने दी हिम्मत कुसै कोला बी नेई होंदी। वलके उसदे मल्ले दि'या जनानियां टिन्नी कन्नै हमदर्दी जताने वजाए उस थमां गल्ला कडाईयै सुआद लैंदिया न ते खुश होंदियां न जिसलै टिन्नी जवान होंदी ऐ ते इक मुंडें कन्नै नस्सी जंदी ऐ सारे लोक एह गै समझदे न पर टिन्नी दी नानी दा गलाना होंदा ऐ जे ओह मरी चुकी दी होंदी ऐ शायद ओह अपनी वदनामी गी खटने आस्तै ऐसा गलांदी ऐ। टिन्नी दे जाने परेन्त नानी दा मन इद्रधर—उधर भटकन लगा। गली च लंगदे लोक उसगी हर बेल्लै छेडदे रौहंदे। हुन टिन्नी दी नानी पागल वझोन लगी पेदी ही। मल्लै च रोहने आहलै जागतें गी छोडियें उत्थे रौहनें आहले वांदर बी नानी दे पराने दुश्मन हे। नानी गरीब ही इसकरी मल्लै च जिसले बी कोई दाबत होंदी ओह उत्थे चली जंदी ते उत्थुआ रूटी दे टुकडे लेई आंदी उ'नें टुकडें गी सकाई अगले दिनें दी रूटी दा वन्दोवस्त करी लेंदी। वांदर नानी दे जानी दूश्मन बनी बेठे दे हे नानी दा ओह सरयान। जेहड़ा उसगी जान थमां प्यारा होंदा ऐ ओह उस थमां खूसी लेंदें न। नानी सरयाने गी वापस लेने आस्तै केई प्रयास करदी ऐ पर ओह वेक्यासे वांदर नानी गी सरयान वापस नेई दिंदे न। ओह सरयानें गी फाडन लगी पौंदे न, जि'या—जि'या सरयाना फटदा जंदा ऐ इ'यां—इ'यां नानी गी वझोंदा ऐ जे उसदियां आन्दरा कोई खिच्चा करदा ऐ। जि'या—जि'या सरयाना फटदा जंदा ऐ, उ'आ—उ'आ नानी दियें चोरी कीती दी चिजें दा रहस्य खुलदा जंदा ऐ उत्थें किटठे होऐ दे सारे लोक नानी गी निन्दा करदे न वेशक अज्ज हुन्दे आस्ते ओह चीजा जरूरी नेई होन्दियां न पर नानी गी खरी खोटी सनानें थमां पिच्छे कोई नेई हटदा। मल्ले दे सारे लोक नानी गी चोर गलाइयें उत्थुआं चली जंदे न। नानी गी सरयाना वडा प्यारा हा ओह उस दे फटने दा दुख झली नेई सकी ते उसदे झुरे कन्नै मरी जंदी ऐ लोक नानी गी इक लाश समझी उसदा अंतिम संस्कार करी दिंदे न ते अपना फर्ज पूरा करी दिंदे न। खीर च लेखक मनुक्खता गी शर्मदार करदे होई गलांदे न जे जिस नानी आस्तै कुसे ने कोई अत्थरू नेई हे वगाए दे उस आस्तै स्वयं भगवान अत्थरू—वगांदे न खीर च लेखक ने मानवता पर करारा व्यंग कीते दा ऐ।

अभ्यास आस्तै सुआल

1. 'भादरी' कहानी दी तत्वे दे आधार पर आलोचना करो।

2. 'खुट्टा सिक्का' कहानी दी विशे-वस्तु बारै विस्तार पूर्वक जानकारी देओ।

3. 'फुल्ले दा मुल्ल' कहानी च आई दी प्रासंगिक घटना बारै जानकारी देओ।

4. 'समकाली भारती' कहानियें च संकलित 'देही बेचने आहली' 'मगम्मा' दा चरित्र चित्रण करो।

5. 'टिन्नी दी नानी' कहानी दी टिन्नी दी नानी दा चरित्र चित्रण करो।

परिचे :- इस पाठ च मल्लिका नाटक, नाटक दे तत्वे ते बख-बख पातरे बारै जानकारी दिती गेदी ऐ।

उद्देश्य :- इस पाठ दा उद्देश्य विद्यार्थिये गी नाटक कन्ने पूरी चाल्ली अवगत कराना ऐ।

1. इस यूनिट च 'मल्लिका' नाटक दे बख-बख पैहलुएं बारै जानकारी दिती गेदी ऐ।
2. इस यूनिट दे बीहमें पाठ च 'मल्लिका' नाटक दी कथावस्तु बारै जानकारी दिती गेदी ऐ।
3. इस यूनिट दे इक्कीमें पाठ च 'मल्लिका' नाटक दी तत्वे दे अधार पर अलोचना कीती गेदी ऐ।
4. इस यूनिट दे बाइमें पाठ च 'मल्लिका' नाटक दी नायका दा चरित्र चित्रण कीता गेदा ऐ।
5. इस यूनिट दे त्रेइमें पाठ च 'मल्लिका' नाटक दे पुरश पातरे बारै जानकारी दिती गेदी ऐ।
6. इय यूनिट दे चौबीमें पाठ च अनुवाद जितेन्द्र शर्मा हुंदा परिचे दिता गेदा ऐ।

मल्लिका नाटक दा सार

पैहला अंक

मल्लिका नाटक दी रचना त्र'ऊं अंके च मिलदी ऐ, पैहले अंक दी शुरूआत अम्बिका छज्जै चा चौल तालदी दस्सी गेदी ऐ, उस बेल्लै गै बरखा च सिज्जी दी घर औंदी ऐ। दौनें दी गल्ल बात थमां पता लगदा ऐ जे मल्लिका, अम्बिका दी धीऽ ऐ।

मल्लिका ने कालिदास कन्नै बरसांती दी पैहली बरखा दा नंद लेआ हा, इस करी ओह अज्ज बड़ी खुश ही, पर अम्बिका गी अपनी धीऽ मल्लिका दा एह व्यवहार चंगा नेई लगदा ऐ, कीजे समाज च इ'यां प्रेमी-प्रेमिका दा मिलना गलत समझेआ जंदा ऐ। अम्बिका कालिदास गी पसंद नेई ही करदी कीजे ओह कोरी भावनाएं ते कल्पनाएं च डुबने आह्ला माहनू हा। जेहदे शा एह मेद रखना बेकार हा, जे ओह मल्लिका गी सारे सुख ते जरूरतां पूरी सकग। इस चाल्ली इस गल्लै गी लेइयै मां-धीऽ च खुडबो-खुडबी लगगी दी रौहदी ऐ। इससै खुडबो-खुडबी दे दौरान कालिदास जख्मी हिरणै दा बच्चा चुक्की लेई औंदा ऐ। जिसी राजपुरश दंतुल ने जख्मी कीता दा होंदा ऐ, दंतुल बी अपना शिकार तुप्पदे होई उधर आई पुजदा ऐ ते कालिदास कन्नै बैहस करन लगी पौंदा ऐ, दंतुल उस बेल्लै जित्था पेई जंदा ऐ, जिस बेल्लै उसी पता लगदा ऐ जे ओह म्हान कवि कालिदास ऐ। मल्लिका, एह सुनियै खुश हौंदी ऐ जे दंतुल गी 'चन्द्रगुप्त' ने कालिदास गी राजकीय सम्मान देने आस्तै लैन भेजे दा ऐ। पर कालिदास उज्जैन जाने ते राजकीय सम्मान लेने लेई तेआर नेई होंदा। कालिदास दा मामा ते निक्षेप कालिदास गी समझांदे न जे इन्ना स्नेहरा मौका उसी नेई गुआना चाहिदा ऐ। पही मल्लिका उसी अपने तर्क कन्नै समझांदी ऐ खीर च कालिदास उज्जैन जाने आस्तै तेआर होई जंदा ऐ।

इसी दौरान विलोम दा बी प्रवेश होंदा ऐ। विलोम मल्लिका कन्नै प्रेम करदा ऐ, विलोम, कालिदास ते मल्लिका दे हिरख गी बी चंगी चाल्ली जानदा ऐ। कालिदास गी एह डर बी सताऽ दा होंदा ऐ जे ओह उज्जैन दि'ये सुख-सुविधाए च कुतै डुब्बी नेई जा ते मल्लिका गी बी डर होंदा ऐ पर मल्लिका अपनी परवाह कीते बगैर कालिदास गी उज्जैन भेजने लेई मनाही लैंदी ऐ।

दूआ अंक

दूये अंक च कालिदास दे उज्जैन पुज्जी जाने परैत आरम्भ होंदा ऐ। अम्बिका बीमार ऐ ते मल्लिका गरीबी विच्च अपनी जिंदगी दिन घट्टा करदी ऐ। मल्लिका ते निक्षेप दी गल्लबात थमां पता लगदा ऐ जे मल्लिका अज्ज बी कालिदास गी प्रेम करदी ऐ। राजधानी थमां औने आहले व्यापारियें थमां कताबां मंगोआंदी ही। निक्षेप थमां पता लगदा ऐ जे कालिदास पूरी चाल्ली बदली चुके दा ऐ। गुप्त सम्राज्य दी राजकुमारी प्रियंगुमजरी कन्नै ब्याह करी लेदा ऐ ते हून कश्मीर दा राजा बनने आह्ला ऐ। कश्मीर जंदे होई अपने ग्रांऽ च रूकने आह्ला ऐ। ओहदा नमां नांऽ मात्रगुप्त ऐ। एह मल्लिका गी सनाऽ दा होंदा ऐ इ'न्ने चिरें उत्थै रंगिनी-संगिनी आई जंदियां न। उंदा कम्म कालिदास दे परिवेश दा शोध

करना होंदा ऐ। दोयै, मल्लिका'शा उसदी ग्रांS दी जड़ी-बुट्टियां, जनौर-पक्खरूं ते परिवेश दी रैह्त-बैह्त बारै पुच्छदियां न। पर किश खास पता नेई लग्गने करी नराश होइयै उत्थुआं टुरी जंदियां न। उं'दें जाने दे बाद द'ऊं राजपुरख "अनुस्वार" ते अनुनासिक औंदे न। उंदा कम्म मल्लिका दे घरै च बदलाव लाहना ते मल्लिका लेई घर सहूलियत आहला बनाना हा। पर घरै च तव्दीली करने च मल्लिका राजपुरखें गी मनाह करदी ऐ ते उत्थूं जाने लेई आखदी ऐ। उंदे जाने दे बाद मातुल कन्नै प्रियगुमंजरी औंदी ऐ ते ओह जानदी ऐ जे मल्लिका कालिदास दी प्रेमिका ऐ ते ओहदी लेखनी दी प्ररेणा ऐ। उसी एह दिक्खियै बड़ी हरानी होंदी ऐ जे राजधानी इत्थुं इ'न्नी दूर होने करी बी मल्लिका ने कालिदास दि'यां सारियां रचना मंगोआइयें पढियां न। प्रियगुमंजरी चांहदी ऐ जे मल्लिका कुसै राजपुरख कन्नै व्याह करी लै ते रहेली बनियै ओहदे कन्नै र'वै। पर मल्लिका प्रियगुमंजरी दी इस गल्लै उप्पर सैहमत नेई होंदी ऐ ते उसी व्याह करने 'शा मनाह करी दिंदी ऐ ते कन्नै सुख-सुविधां लेने शा बी इन्कार करी दिंदी ऐ। प्रियगुमंजरी उस ग्रांS दे परिवेश गी अपने कन्नै कश्मीर लेई जाना चांहदी ऐ, हिरण दे बच्चे, उत्थूं दे बट्टे, जड़ी-बूटियां सब जेहडे कालिदास लेई प्ररेणा दे स्रोत हे, उनेंगी कन्नै लेई जाना चांहदी ऐ।

अंक त्रिया

त्रिया अंक मल्लिका दे घर दी हालत अस्त-व्यस्त होई जंदी ऐ। मल्लिका बड़ी दुखी ऐ इस बारी परतियै बरसांती दी पैहली ब'रखा होंआ करदी ऐ, पर मल्लिका इस ब'रखा दा नंद लैने दी हालत च नेई ऐ। मातुल (कालिदास दा मामा) बरखा च सिज्जे दा औंदा ऐ। जिस सुख लेई ओह उज्जैन गेआ हा, ओह मोह पूरी तरह भंग जंदा ऐ जे उत्थूं दि'या सुख-सुविधां रास नेई आइयां ते ओह उत्थुआं परतोई आया ऐ फही ओह मल्लिका गी सनांदा ऐ जे कालिदास ने कश्मीर दा शासन तेआगी ओड़ेआ ऐ ते सन्यास लेई चुके दा ऐ। ओह सनांदा ऐ जे उज्जैन जाने पर भामे सुख-सुविधां ते साहित्य लिखने च रुज्जे दा रेंआ पर ओह कदें बी मल्लिका गी भुल्ली नेई सकेआ ऐ। अपना अनुभव मल्लिका कन्नै सांझे करदे होई मातुल आखदा ऐ जेहडे लोक कालिदास दा मजाक डोआं दे हे, ताहने मारदे हे उंदा मूंह बंद करने लेई कालिदास कश्मीर दा शासक बनेआ हा। पर हून उसी एहसास होआ ऐ जे हून मातृगुप्त नेई होइयै पैहले आहला कालिदास बनना चांहदा ऐ ते वापस अपने ग्रांS आइयै रौहना चांहदा ऐ अर्थात मल्लिका कन्नै अपनी जिंदगी गजारना चांहदा ऐ पर कालिदास एह कदें नेई सोचेआ जे उज्जैन जाने 'शा लेइयै हूनै

तगर मल्लिका गी किन्नियेँ मुशकलातेँ दा सामना करना पेआ होग। इ'न्ने चिरेँ अन्दरा छोटी बच्ची दे रोने दी बुआज औंदी ऐ ते कन्नै गै विलोम उत्थै आई जंदा ऐ। ते उसी पता लगदा ऐ जे मल्लिका ने विलोम कन्नै व्याह करी लेँदा ऐ ते उंदी बच्ची बी ऐ ते ओह उत्थंआ चली जंदा ऐ।

भावुकता कन्नै जीवन नेई चलदा, भौतिक जरूरतेँ दे करी यर्थाथ दे धरातल उप्पर औना पौँदा ऐ। इन्सान दी इच्छा ते वक्त दौनेँ च वक्त मता शक्तिशाली होंदा ऐ।

‘मल्लिका’ नाटक दी तत्वे दे अधार उप्पर अलोचना

‘मल्लिका’ नाटक दा अंगीकरण नरसिंह देव जम्वाल होरें कीता दा ऐ एह नाटक मूल हिन्दी नाटक “आषाढ का दिन” दा डोगरी च अनुवाद ऐ। जिसी मोहन राकेश होरे लिखे दा ऐ। एहदा पैहला प्रकाशन “डोगरी संस्था जम्मू” ने 1968-69 च होआ हा।

भारती विद्वानें मुताबक नाटक दे त्रै तत्व मन्ने गेदे न—

1. कथावस्तु
2. पात्तर—चित्रण
3. रस

पच्छमी विद्वानें मुताबक नाटक दे तत्व :-

कथावस्तु,

पात्तर—चित्रण

संवाद

देशकाल ते वातावरण

रंगमंच

भाशा—शैली ते

उद्देश्य।

1. **कथावस्तु :-** नाटक च मल्लिका ते कालिदास प्रेमी, प्रेमिका दे रूपै च दस्से गेदे न। मल्लिका दी मां अम्बिका दौने दे हिरख गी पसंद नेई करदी ऐ। कीजे कालिदास रचना लिखने दे अलावा होर कोई कम्म नेई करदा ऐ मल्लिका गी संसारिक सुख नेई देई

सकदा ऐ। कालिदास दे मुकावले विलोम आर्थिक रूप दे तौरा उप्पर ठीक ऐ ते मल्लिका गी इकतरफा हिरख करदा ऐ। इक दिन कालिदास गी अपनी रचनाएं करी उज्जैन जाइयै सम्मान थहोने दा मौका मिलदा ऐ पर कालिदास उज्जैन जाने गी तेआर नेई होंदा, पर मल्लिका दे समझाने पर तेआर होई जंदा ऐ। कालिदास उज्जैन जाइयै राजकुमारी प्रियगुमंजरी कन्नै व्याह करी लैंदा ऐ ते कश्मीर दा राजा बनी जंदा ऐ। एह्दे बिच्च कालिदास ते प्रियगुमंजरी मल्लिका दे ग्रांऽ औंदे न, प्रियगुमंजरी, मल्लिका कन्नै मिलदी ऐ, पर कालिदास मल्लिका कन्नै नेई मिलदा ऐ कश्मीर टुरी जंदा ऐ। उसी कश्मीर दा शासन रास नेई औंदा ऐ ते सबकिश छोड़ियै सन्यास लेई लैंदा ऐ ते अपने ग्रांऽ बापस परतोई मल्लिका कोल औंदा ऐ मल्लिका गरीबी ते मुश्कल हालत ते मां दे मरने करी ओह् विलोम कन्नै व्याह करी लैंदी ऐ ते दौनें दी धीऽ बी ऐ एह् सब दिक्खियै कालिदास उत्थूआं चली जंदा ऐ।

2. पात्तर चित्रण :- इस नाटक दी नायका मल्लिका ऐ, ते मुख्य पुरश पात्तर कालिदास ऐ।

सहायक नारी पात्तर – अम्बिका, प्रियगुमंजरी, रंगिनी ते संगिनी।

सहायक पुरश पात्तर – विलोम, मातुल, अनुस्वार, अनुनासिक ते निक्षेप न।

मल्लिका – मल्लिका, कालिदास दी प्रेमिका ऐ, कालिदास गी उज्जैन जाने लेई मंनानी ऐ। कालिदास दा प्रियगुमंजरी कन्नै व्याह दी गल्ल सुनियै दुखी होंदी ऐ। जीवन दी जरूरतें ते अपनी मां आस्तै विलोम कन्नै व्याह करने ताई विवश होई जंदा ऐ। मल्लिका निस्वार्थी आदर्श ते स्वाभिमानी प्रेमिका ऐ। कालिदास, नाटक च अहिंसक, उदार ते भावुक पात्तर ऐ। परिस्थितियां उसी कमजोर प्रेमी स्वार्थी ते आत्म केन्द्रत माहनू बनने उप्पर मजबूर करी दिन्दियां न।

3. संवाद जां कथोपकथन :- नाटक दी शुरूआत संवादात्मक शैली च होंदी ऐ। एह् संवाद गै पात्तर दे व्यक्तितत्व ते मानसिकता गी पाठकें सामनै रखदे न। नाटक च संवाद कुतै निक्के-निक्के ते कुतै लम्मे-लम्मे न। लम्मे संवाद मुख्य पात्तरें दे मूहें बोल्ले गेदे न। निक्के संवाद सहायक पात्तर दे मूहें बोल्ले गेदे न।

नाटक दे संवाद भावप्रधान न, कुतै बी हास्य व्यंग नेई मिलदा ऐ, जेह्ड़ा पाठक जिन्ना ज्यादा भावुक प्रवर्षति दा होग, ओह् उन्नै गै ज्यादा संवाद पढ़ियै रस प्राप्त करी सकदा ऐ।

4. देशकाल ते वातावरण :- इस नाटक च पुराने भारत दा ग्राई परिवेश दस्सेआ गेदा ऐ। मताहारा मल्लिका दे ग्रांS दा वर्णन मिलदा ऐ उज्जैन दे वातावरण दी झोन गै लभदी ऐ। मल्लिका दा ग्रांS प्रकृति कन्नै भरोचे दा ऐ पर उत्थूं दे बसनीक गरीब न, पर उत्थूं दी हरियाली पशु-पक्खरू कन्नै बड़ा हिरख करदे न। इक बारी कालिदास घायल हिरण दे बच्चे गी चुक्की आहनदा ऐ ते ओहदा पूरा-पूरा ध्यान रखदा ऐ। मल्लिका दी मां अम्बिका अपने कम्मै च व्यस्त रौहदी ऐ की जे द'ऊं बेल्ले दी रूट्टी दा सरिस्ता करी सकै। दुई बक्खी उज्जैन च राजपुरख शैल जीवन जीं'दे न।

5. रंगमंच :- मल्लिका' नाटक रंगमंच दी द्रिश्टी कन्नै सफल नाटक ऐ। अभिनय च'ऊं चाल्ली दा होंदा ऐ।

आंगिक

आहार्य

आरभटी ते

सात्विक

एहदे च पात्तरे दी गिनतरी सीमित ऐ, इसकरी रंगमंच उप्पर पात्तरें दी भीड़ बी कट्ठी नेई होंदी ऐ।

द्रिश् बड़े सरल ते साद्धे न। उज्जैन राजधानी दा वातावरण कठेरने दी बी लोड़ नेई ऐ कीजे पात्तरे दे संवाद कन्नै गै उत्थूं दा द्रिश्श प्रस्तुत कीता जाई सकदा ऐ।

6. शीर्षक :- रचना दा नांकरण ओहदी मुख् घटना जा मुख् पात्तर बगैरा उप्पर अधारत होंदा ऐ। इस नाटक दा नांS मुख् पात्तर/नायका दे नांS गी अधार बनाइयै दिते दा ऐ। 'मल्लिका' इस नाटक दी नायका ऐ, एहदे नांS उप्पर गै इस नाटक गी मल्लिका नांS दिता दा ऐ।

7. उद्देश्य :- माहनू भावुकता ते हिरख च डुब्बिये बी जिंदगी दी सच्चाइयें, यर्थाथ थमां बक्ख नेई होई सकदा। कालिदास अपनी गरीबी थमां तंग आइयै जिस बेल्लै उसी भौतिक सुख मिलदे न, उनेंगी भोगी लैंदा ऐ, जिस बेल्लै ओहदा समें कन्नै मोह भंग होंदा ऐ ते ओहदा तेआग बी करी दिंदा ऐ।

प्रियगुमंजरी आर्थिक क्षमता दा प्रतिनिधित्व करदी ऐ। प्रियगुमंजरी, कालिदास दी रचनाएं दी प्रभावित होंदी ऐ अपनी होंद दा फायदा लैंदे होई कालिदास गी सम्मान देने

दे बहानै सदिदयै ओह्दे कन्नै ब्याह करी लैदी ऐ। मल्लिका दे जीवन दी सच्चाई उसी आत्म समर्पण करने लेई मजबूर करी दिंदी ऐ। भौतिक जरूरतें करी मल्लिका, विलोम कन्नै ब्याह करी लैदी ऐ। इत्थूं एह् गल्ल स्पष्ट होंदी ऐ जे माहनू हिरख च रेइयै जिंदगी दी सच्चाई थमां दूर नेई जाई सकदा, सिर्फ हिरख कन्नै जिंदगी नेई चलदी, भौतिक जरूरते करी माहनू गी यर्थाथ दी धरातल उप्पर औना पौंदा ऐ।

पात्तर—चित्रण

मल्लिका

भूमिका : मल्लिका, नाटक दी नायका ऐ, पूरा कथानक मल्लिका दे आलै—दुआलै बुनेआ गेदा ऐ। सारियां घटना मल्लिका कन्नै जुड़ी दि'यां न। नाटक च त्रै अंक न। मल्लिका नाटक दे आरम्भ (रम्भ) च भावनाएं च जींदी ऐ पर बल्लें—बल्लें ओहदियें परिस्थितियें च तब्दीली होंदी जंदी ऐ।

1. **व्यक्तित्व :-** मल्लिका दी मां दा नांऽ अम्बिका ऐ, ओह अपनी मां कन्नै रौंहदी ऐ, मल्लिका दा, ओहदी मां दे बगैर होर कोई नैई ऐ। दोयै गरीबी च दिन कड़्हा करदियां होंदियां न। नाटककार ने कुतै बी मल्लिका दे पिता, भ्राऽ जां भैन दा जिकर नैई कीते दा ऐ। मल्लिका, निक्षेप, मातुल ते प्रियगुमंजरी दा आदर सत्कार करदी लभदी ऐ।

2. **मां कन्नै स्नेह :-** मल्लिका अपनी मां कन्नै बड़ा स्नेह भाव रखदी ऐ, मल्लिका अपनी मां क'शा कोई गल्ल दी छपैल नैई रखदी ऐ। जदूं बी ओहदी मां ओहदे कन्नै रोहें होंदी ऐ तंदू गै ओह अपने मां दे गुस्से गी दूर करने दी कोशिश करदी ऐ। मां दे बीमार होई जाने परैत मां दी सेवा करदी ऐ।

3. **प्रकृति कन्नै हिरख करने आहली :-** मल्लिका दा जीवन ग्रांई परिवेश च गै वितेआ होंदा ऐ। मल्लिका गी प्रकृति कन्नै बड़ा हिरख ऐ। बरखा च सिज्जना, जानवरें दी सेवा करना उसी चंगा लगदा ऐ।

4. **कालिदास दी प्रेमिका :-** मल्लिका कालिदास कन्नै प्रेम करदी ऐ। दोनो दा बचपन बी किट्टे बीते दा होंदा ऐ। समाज दी परवाह छोड़ियै कालिदास कन्नै मिलन जंदी ऐ। कालिदास बी ओहदे घर मिलने ताई औंदा ऐ। अम्बिका दोएँ दे हिरख दे खलाफ ऐ। ओह मां दी परवाह कीते बगैर कालिदास कन्नै प्रेम—प्रसंग रखदी ऐ।

5. **विलोम कन्नै घिना** :- मल्लिका ते कालिदास दोयै इक-दूये कन्नै हिरख करदे न, पर विलोम, मल्लिका कन्नै इकतरफा प्यार करदा ऐ। ते मौका मिलदे गै मल्लिका दे घर बी औंदा ऐ ते कालिदास कन्नै वाद-विवाद बी करदा ऐ। मल्लिका दी मां चांद्दी ऐ जे ओह विलोम कन्नै ब्याह करी लै। इसी घुंडी करी उसी विलोम विल्कुल पसंद नेई ऐ ते बार-बार उसी घरै थमां बाहर जाने लेई आखदी ऐ।

6. **स्वाभिमानी** :- कालिदास ते राजकुमारी प्रियगुमंजरी दे ब्याह दी खबर सुनिये बेचैन होई जंदी ऐ। ओह म्हेशा कालिदास भला चांद्दी ऐ। इसी करी अपनी परवाह कीते बगैर ओह कालिदास गी उज्जैन जाने लेई तेआर बी करदी ऐ। प्रियगुमंजरी दे आखने उप्पर ओह राजपुरश कन्नै ब्याह करने थमां बी मनाह करी दिंदी ऐ।

7. **नारी वेदना** :- 'मल्लिका' नाटक च, मल्लिका दी नारी बेदना लभदी ऐ। कालिदास दे चेते च ओह कमजोर होई जंदी ऐ ते घरै दी हालत बी खस्ता होई जंदी ऐ। जेह्दे पैहे ओह कुसै चाल्ली कमांदी ऐ, उनेंगी बी ओह कालिदास दी रचनाएं उप्पर खर्च करी दिंदी ऐ। त्रिये अंक च कोरे काकलें उप्पर मल्लिका दे अत्थरूं, प्रसीना ते नैहें कन्नै खरोचे दे निशान वेदना दा दुख दसदे न।

8. **आदर्श प्रेमिका** :- मल्लिका आदर्श प्रेमिका दे रूप च नाटक लभदी ऐ ते कवि कालिदास कन्नै हिरख करदी ऐ। अम्बिका जिस बेल्लै बी कालिदास दी बुराई करदी ऐ मल्लिका गी बुरा लगदा ऐ ते खिंझ करदी ऐ। जिस बेल्लै बी मां ओह्दे ब्याह दी गल्ल करदी ऐ उस बेल्लै गै ओह मनाह करी दिंदी ऐ। कालिदास थमां बक्ख होने दा कारण ओह कालिदास गी नेई हालात गी मनदी ऐ।

9. **निस्वार्थ हिरख** :- 'मल्लिका', नाटक दी नायका निश्चल, निःस्वार्थ ते सच्ची प्रेमिका दे रूपे च मिलदी ऐ ओह कालिदास कन्नै सुच्चा हिरख करदी ऐ जेह्दे च रत्ती भर बी मिलावट नेई ऐ। इसी हिरख करी ओह समाज ते अपनी मां तक दी परवाह नेई करदी ते अपनी चिन्ता नेई करिये कालिदास स्नेहरे भविक्ख आस्तै ओह उसी उज्जैन जाने लेई मनांदी ऐ ते ओहदा कालिदास दे प्रति हिरख अमर ऐ।

10. **दया दी मूर्त** :- 'मल्लिका' पैहले अंक च स्वच्छद, अजाद व्यक्तित्व च नजरी औंदी ऐ। बल्लें-बल्लें दूये अंक च ओहदी हालत खराब हो जंदी ऐ त्रिये अंक च पुजदे-पुजदे ओहदी हालत होर बी खराब होई जंदी ऐ। कालिदास दा उज्जैन जाइयै उत्थूं दी राजकुमारी कन्नै ब्याह करी लैना ते ओहदी मां दी मौत दे बाद ओह्दे कशा कोई

सहारा नेई रौंहदा ऐ अपनी आर्थिक जरूरतां पूरियां करने लेई ते समाज गी ध्यान च रखदे होई ओह नेई चांहदे होई बी विलोम कन्नै ब्याह करी लैदी ऐ।

11. मल्लिका मां दे रूपै च :- कालिदास अपनी त्रीमत गी छोड़ियै वापस अपने ग्रांड औंदा ऐ। उस बेल्ले तगर मल्लिका दा ब्याह विलोम कन्नै होई गेदा हौंदा ऐ। बेशक भामें हून बी ओह कालिदास कन्नै हिरख करदी ऐ पर ओहदा हिरख हून मां दे रूपै च तब्दील होई चुके दा ऐ। मल्लिका नाटक दे खीर च ओह कालिदास दे पिच्छे जाना चांहदी ऐ उसी रोकना चांहदी ऐ पर बच्ची गी बी अपने कलेजे कन्नै लाई रखदी ऐ।

निश्कर्ष :- खीर च एह आखेआ जाई सकदा ऐ जे मल्लिका सैहनशील, दया दी मूर्त अहिंसा प्रवर्षति, आदर्श प्रेमिका ते ममतामयी नारी ऐ ते कालिदास दी प्रेरणा ऐ ओहदी प्रेरणा कन्नै ओहदा जीवन अगगे बद्धा ऐ।

कालिदास

‘कालिदास’ मल्लिका नाटक दा मुख्ख पात्तर ऐ। सबूरे नाटक च प्रतक्ख ते अप्रतक्ख रूपे च बने दा रौहदा ऐ। एहदे व्यक्तित्व च बदलाव नाटक गी प्रवाह दिंदा ऐ ते ओहदी दिशा गी निधारित करदा ऐ। कालिदास गी उसदे मामा ने पाले दा होंदा ऐ ओहदे मामा दे इलावा होर कुसै रिश्ते दा लेखक ने नाटक च जिकर नेई कीते दा ऐ।

1. **प्रकृति प्रेमी** :- कालिदास प्रकृति प्रेमी ऐ प्रकृति दी प्रति ओहदी मती रूचि ऐ। प्रकृति ओहदी प्रेरणास्त्रोत ऐ। कालिदास होरें गी जनौर-पक्खरुएं कन्नै बड़ा मोह ऐ।
2. **मल्लिका कन्नै हिरख भाव** :- कालिदास, मल्लिका कन्नै हिरख करदा ऐ। दोयै इक दूये कन्नै अनसम्भ हिरख करदे न हंसी-खुशी दे पल बतीत करदे न।
3. **म्हान कवि** :- कालिदास म्हानकवि दे रूपे च सुप्रसिद्ध ऐ ते उसगी राजसम्मान बी मिलेदा ऐ उंदी रचनाएं दी प्रसिद्धि ग्राएं थमां लेइयै उज्जैन राजधानी तगर फैली दी होंदी ऐ।
4. **अहिंसक, उद्धार ते भावुक** :- कालिदास, कथानक दे आरम्भ थमां गै भावुक कवि ते हिरखी दे रूपे च लभदा ऐ। ओह जख्मी हिरण दे बच्चे गी अपनी बाहमें च लैते दे मल्लिका दे घर औंदा ऐ, जित्थै हिरणें दे बच्चे दा इलाज करी सकै।
5. **कमजोर प्रेमी** :- कालिदास दा प्रेम कमजोर ऐ, ओह उज्जैन जाइयै मल्लिका गी भुलाइयै राजकन्या प्रियगुमंजरी कन्नै ब्याह करी लैंदा ऐ। उसी कश्मीर दा राजा बनने दा लालच बी होंदा ऐ। कश्मीर जंदे बेल्लै मल्लिका दे ग्रांS च आइयै मल्लिका कन्नै नेई मिलदा। मल्लिका, हालात थमां तंग आइयै विलोम कन्नै ब्याह करी लैंदी ऐ ते इक बच्ची गी जन्म दिंदी ऐ। एह सब किश दिक्खियै कालिदास मल्लिका थमां दूर होई जंदा ऐ।
6. **स्वार्थी ते आत्मकेन्द्रत** :- कालिदास दा प्रियगुमंजरी कन्नै ब्याह करना ते कश्मीर दा राजा बनना ओहदी अभावपूर्ण जीवन दी प्रतिक्रिया गी दरशांदा ऐ। अपनी

सफाई दिंदे होई कालिदास, मल्लिका कन्नै परतियै नमें सिरे थमां जीवन शुरू करना चाहंदा ऐ। एह गल्ल बी बड़ी हैरान करने आहली ऐ जे कालिदास, मल्लिका दे ब्याह बारै सुनियै उसी बेल्लै उत्थूआं चली जंदा ऐ। हालकिं मल्लिका दी अक्खीं अत्थरुएं कन्नै भरोची दियां हियां। कालिदास मल्लिका गी सांत्वना देने दे बजाए ओहदे कोला बिल्कुल विमुख होई जंदा ऐ।

अम्बिका

मल्लिका दी मां ऐ नाटककार ने ओहदा चरित्तर यर्थाथ दी पष्ठभूमि उप्पर रचे दा ऐ। ओहदा दिल वात्सल्य भाव कन्नै भरोचे दा ऐ। ओह मल्लिका लेई म्हेशा परेशान रौंहदी ऐ।

मल्लिका पूरे नाटक च वात्सल्यमयी मां दे रूपै च सामनै औंदी ऐ। जिसबेल्ले मल्लिका बरखा च सिज्झी दी औंदी ऐ ओह उसी सुक्के दे कपड़े लाहने आस्तै गलांदी ऐ।

अम्बिका म्हेशा कम्म गै करदी दस्सी गेदी ऐ ते मल्लिका दे ब्याह लेई परेशान ऐ। अम्बिका गी मल्लिका दे भावनात्मक प्रेम दा अहसास नेई ऐ। कीजे अम्बिका भावना ते कल्पना दी जगह यर्थाथ ते इन्सान दी जरूरतें दी मता म्हत्व दिंदी ऐ। इ'यै गल्ल ओह बार-बार मल्लिका गी समझाने दी कोशश करदी ऐ।

कालिदास दे उज्जैन चली जाने परैत मल्लिका दुखी होंदी ऐ ओह उसी सहारा दिंदी ऐ।

प्रियगुमंजरी

1. प्रियगुमंजरी उज्जैन दी राजकन्या ऐ ते म्हाने कवि कालिदास दी पत्नी ऐ। प्रियगुमंजरी उपनायिका दे रूपै च लभदी ऐ।
2. कथानक च मल्लिका दी त्यागमयी प्रकृति होने करी प्रियगुमंजरी दे व्यक्तित्व गी कथानक च संघर्ष करना पौंदा ऐ।
3. प्रियगुमंजरी कालिदास दी रचनाएं कन्नै-प्रेम करदी ऐ। उसी कालिदास दि'यां रचनां बडिया पसंद होंदियां न। इस करी ओह मन ही मन च उसी हिरख करन लगी पौंदी ऐ। इस स्थिति च ओह अपनी सम्पन्नता दा इस्तेमाल करदी ऐ ते कालिदास गी सम्मानित करने दे व्हानै उज्जैन बलांदी ऐ ते ओहदे कन्नै ब्याह करी लैंदी ऐ।

4. प्रियगुमंजरी सुन्दर होने दे कन्नै-कन्नै राजनीति दी बी चंगी चाल्ली जानदी ऐ।
5. प्रियगुमंजरी जज्वाती नारी नेई होइयै ओह व्यवहारिक नारी ऐ।

विलोम

1. विलोम, 'मल्लिका' नाटक दा सहायक पात्तर ऐ। विलोम दा मतलब होंदा ऐ विपरीत। लेखक ने एह नांऽ ओहदे व्यक्तित्व गी ध्यान च रखिए दिते दा ऐ। विलोम सबूरे नाटक च कालिदास दे विपरीत गै रौंहदा ऐ।
2. विलोम ग्रांऽ दा आदमी ऐ, कथानक दे मुताबक ओहदे कोल मतियां सारियां गोआं न।
3. विलोम इक तरफा प्रेमी ऐ। ओह मल्लिका कन्नै प्रेम करदा ऐ ते ब्याह करना चाहंदा ऐ, पर मल्लिका, कालिदास कन्नै हिरख करदी ऐ।
4. विलोम, मल्लिका दे नेई चाहने उप्पर बी हर हालत च हाजिर होई जंदा ऐ ते ओहदे घर बी ओहदा औना-जाना ऐ।
5. विलोम, नाटक दे अंत च सफल होंदा ऐ जिस बेल्लै कालिदास उज्जैन च प्रियगुमंजरी कन्नै ब्याह करी लैंदा ऐ ते इधर मल्लिका हालात कन्नै समझौता करिए विलोम कन्नै ब्याह करने लेई मजबूर होई जंदी ऐ।
6. विलोम, गी नाटक दा खलनायक आखना सेही प्रतीत नेई होंदा ऐ कीजे ओह वियोगी मल्लिका गी उस बेल्लै अपनांदा ऐ, जिस बेल्लै ओहदियां चबक्खी परिस्थितियां ओहदे खिलाफ होई गेदियां होंदियां न।

मातुल

1. मातुल कालिदास दे वंश दा ऐ। मातुल ने कालिदास गी पाले दा होंदा ऐ ओह कालिदास दा इक मात्तर संरक्षक हा ते मातुल कालिदास दा मामा हा।
2. मातुल कालिदास गी उज्जैन जाने लेई प्रेरित करदा ऐ। कालिदास उज्जैन जाने लेई नेई मन्नदा पर मातुल जानदा ऐ जे कालिदास दे उज्जैन जाने कन्नै उंदी गरीबी खत्म होई जाहग।
3. राजकन्या प्रियगुमंजरी उंदे घर गै आइयै ठैहरदी ऐ अपने सेवादार गी मातुल दा नमां ते शैल घर बनाने दा आदेश दिंदी ऐ।

4. प्रियगुमंजरी, मातुल गी अपने कन्नै मैहल च लेई जंदी ऐ ते हर जरूरत गी पूरा करदी ऐ ते पूरा-पूरा सम्मान दिंदी ऐ।
5. मातुल झूठी शान, झूठी तारीफ कन्नै तौले गै उबी जंदा ऐ ते वापस ग्रांऽ परतोई औंदा ऐ।

रंगिनी ते संगिनी

1. रंगिनी ते संगिनी राजदरबार थमां मल्लिका दे ग्रांऽ च राजपुरखे कन्नै औंदियां न।
2. दोयै मैहल च प्रियमंजरी दि'यां स्हेलियां न ते ग्रांई लोकें दी जीवन दि'या मती कोला मती जानकारी कठेरना चाहंदी ऐ।
3. रंगिनी उज्जैन दे नाट्य-केंदर च नाच सखांदी ऐ ते नाटक बी बड़े शैल लिखदी ऐ।
4. संगिनी उज्जैन च मृदंग ते वीणा बजाने दी जाच सखांदी ऐ ते हिरख-प्यार दे गीत बी बड़े शैल लिखदी ऐ।
5. दौनें दा ग्रांऽ च कम्म कालिदास दे ग्रामीण जीवन पर शोध करना हा, ओह कालिदास हुंदे जीवन पर जि'न्ने गल्लें दा असर होआ जिस करिए ओह म्हान कवि बनेआ ओहदे उप्पर जांच पडताल करा करदिया हियां।

अनुस्वार ते अनुनासिक

1. दोयै राजदरबारी न।
2. प्रियगुमंजरी ते कालिदास कन्नै मल्लिका दे ग्रांऽ औंदे न।
3. मल्लिका दे धरै च राजकन्या प्रियगुमंजरी दे आखने उप्पर ओहदे घरै च तब्दीली लाना चाहंदे न पर किश बी बदलाव नेई लाई सकदे।
4. अनुस्वार ते अनुनासिक दोयै गौण पात्तर न, जेहड़े किश समें आस्तै कथानक च लभदे ते फही लुप्त होई जंदे न।
5. अनुस्वार ते अनुनासिक प्रतीक न उन सरकारी कर्मचारियें दे जेहड़े सरकार दा आदेश प्राप्त करदे न पर कम्म करने दे बजाए गप शप मारिए अपना समां बतीत करदे न।

दंतुल

दंतुल राजपुरख ऐ, उसी शिकार करने दा बड़ा शौक ऐ। ओह हिंसक प्रवृति दा ऐ। इस करिए हिरण दे बच्चे गी घायल करदा ऐ।

कालिदास दे ग्रांऽ च कालिदास गी उज्जैन लेई जाने औंदा ऐ। हिरण दे बच्चे करी दंतुल ते कालिदास च वाद-विवाद होंदा ऐ जिस बेल्लै उसी पता लगदा ऐ जे जेहदे कन्नै ओह बैहस करा करदा ऐ ओह म्हान कवि कालिदास ऐ फही ओह शांत जंदा ऐ।

परिचे :- इस यूनिट दे पाठ गी पढने परँत विद्यार्थियें गी श्री जितेन्द्र शर्मा हुंदे जीवन परिचे ते ते उंदे अनुदित साहित्य दा पता चली सकै।

उद्देश्य :- इस पाठ दा उद्देश्य विद्यार्थियें गी अनुवादक जितेन्द्र शर्मा हुंदे जीवन परिचे ते हुंदे अनुदित साहित्य कन्नै अवगत कराना ऐ।

जितेन्द्र शर्मा हुंदे व्यक्तित्व ते कृतित्व पर रोशनी पाओ?

व्यक्तित्व

जन्म

जितेन्द्र शर्मा हुंदा जन्म 16 मार्च 1931 च जम्मू शैहरे च होआ। एह मूल तौरा उप्पर कटडे दे रोहने आहले हे। पर इन्दे पिता जी पलटने च नौकर होए तां सतवारी आई बस्से। इन्दे पिता उसलै 'रघुप्रताप (फ्रस्ट जैक राईफलज) च कैप्टन (कप्तान) हे। खीर च उससै पलटने च कमांडिंग अफसर बने।

शिक्षा

इन्दी शुरुआती स्कूली शिक्षा सतवारी दे मिड स्कूल थमां शुरु होई बाद च एह माडल अकैडमी च रेह। इनें दसमी सैकंड डीविजन च पास कीती पही प्रिंस ऑफ वेल्ज कॉलेज च जेहका हून जी.जी.एम साईस कॉलेज खुआंदा ऐ उत्थै भर्ती होई गे। देसै दे बंटवारे कारण अन-दिक्खी भाजड ते अनसुनी मारो-मारी मूजब स्कूल कॉलेज बंद होई गे। पढाई लिखाई दा सिलसिला थम्होई गेआ ते अगै इनें प्राइवेट तौरा उप्पर पढाई जारी रक्खी।

घर-परिवार जां ब्याह

1962 च प्रो. रीता शर्मा कन्नै ब्याह होआ। इंदियां दो धियां ते इक जागत ऐ। रीता शर्मा होर हिन्दी ते संस्कृत च एम. ए. न। एह इक नाटककार ते रेडियो दि'यां श्रेष्ठ अभिनेत्री न।

व्यवसाय

1947 च जिस बेल्लै रेडियो स्टेशन बनेआ तां इ'नेगीं देहाती प्रग्रामें आस्तै चुनी लैता गोआ। बल्लें-बल्लें रेडियो दी बदौलत मन्ने-परमन्ने दे लेखकें गी ज्हारें-लखें श्रोताएं गी वयक-वक्त प्रभावत करने दे सनैहरी मौके थ्होन लगे। उत्थे उग्भरदे सखेतरुयें गी अपनी कान्नी गी सोआरने-नखारने दे अनमोल अवसर प्राप्त होन लगी पे। सन् 1986 च जितेन्द्र शर्मा होर अडीशनल सक््रेटरी दे औहदे उप्परा रिटायर होए।

कृतित्व

श्री जितेन्द्र शर्मा हुंदे कृतित्व दा ब्यौरा इस चाल्ली ऐ -

1. कूशजादी (लोकशैली दा नाटक)
2. बुड्ढ सुहागन (एकांकी संग्रह)

बक्ख-बक्ख पत्रिकाएं जां कताबें च छपने आहले एकांकियें दा ब्यौरा इस चाल्ली ऐ।

1. कर्तब
2. वो कांटे
3. अन्तिम इच्छेआ
4. आ बसमां लाई लैचे
5. तोबा मेरी तोबा
6. चोरै गी मोर

कूशजादी

इस च लेखक ने इक ऐसी बेबस ते लाचार कुड़ी बारै दस्से दा ऐ। जेहड़ी मां म्हेटर ऐ। ते हून ओहदे आस्तै ओहदा पिता गै सबकिश ऐ। दरेआ च रुढदे होई उसी

ग्रांड दा इक बदमाश बचांदा ए। जान बचाने बदले ओह ओहदा हत्थ ओहदे प्यो दीनू शा मंगदा ऐ। इ'यां गै शाह बी उसी बड़ा तंग करदा ऐ, झगड़ा बधी जाने पर गल्ल पचैत तकर जाई पुजदी ऐ, तां पंत नेह देवता उंदी मदद करदे न बल्के अपने ज्ञान द्वारा सब्भने लोकें दी अक्खीं खोल्ली दिंदे न। पुत होर गल्ला गी मकाने लेई 'कूशजादी' दी कत्थ ते ओहदे कन्नै जुड़े दे होर प्रसंगें गी लोकें गी सनांदे न तां सब्भने दि'यां अक्खीं खुल्ली-जंदियां न। बंसी ग्रांड दा इक शरीफ गभरु ऐ जेहड़ा बिना कुसै सुआर्थ दे दीनू ते रूपा दी मदद करदा ऐ ते खीर च रूपा दा ब्याह बंसी कन्नै होई जंदा ऐ।

बुड्ढ सुहागन (एकांकी संग्रह)

इस एकांकी च चार एकांकी संकलित न। न्हरे दी तानी, संजोग दे धागे, शूटिंग तृष्णा ते बुड्ढ सुहागन न। एह एकांकियां कुसै नां कुसै चाल्ली कन्नै पाठकें गी गूढा संदेश दिंदियां ।

न्हरे दी तानी संजोगे दे धागे

इस एकांकी च बेबस ते अंधविश्वास च जकड़ोए दे माहनू बारै दस्से दा ऐ जिसी बढेपे च अपने जुआन पुत्तर दी मौत दिक्खनी पौंदी ऐ। ओह इक ऐसी जादुई चामचिड़क दे मायाजाल च फसी जंदा ऐ। जेहड़ी बरदान ते दिंदी ऐ पर ओहदे बदले च किश-ना-किश अनर्थ बी पक्का करदी ऐ।

शूटिंग

इस एकांकी च फिल्मी एक्ट्रेस बारै दस्से गेदा ऐ, जेहड़ी अपने रूप ते आकर्शन दे जोरा पर केई लोकें गी मूर्ख बनाइयै अपना मतलब कड्ढदी ऐ।

बुड्ढ सुहागन

इस एकांकी च इक ऐसी नारी दी कहानी ऐ जेहदा ब्यान न्यानी उमरी च गै इक बुड्ढे कन्नै होई जंदा ऐ। सौहरे घर पुज्जने शा पैहले गै ओह विधवा होई जंदी ऐ, अपनी साकन दे बच्चों गी ओह अपने बच्चें कोला बी बद्ध प्यार दिंदी ऐ। पर बदले च उसी सिवाए दुख ते नफरत दे इलावा किश बी हासल नेई होंदा। खीर च ओह मैहल छोड़ियै चली जंदी ऐ।

बक्ख-बक्ख कताबें ते पत्र-पत्रिकाएं च छपने आहले एकांकी -

कर्तब्व

इस एकांकी च लेखक ने इक ऐसे नौजुआन दी कहानी दस्सी दी ऐ जेहड़ा अपने देश दी खातर अपने नमें ब्याहता जीवन गी त्यागियै दुए दिन गै बार्डर पर टुरी जंदा ऐ। देश दी सेवा करदे—करदे ओह शहीद होई जंदा ऐ। घरै च दुखै दा म्हौल बनी जंदा ऐ। जुआन नूहै गी दिक्खी—दिक्खी अमर दी मां दा बुरा हाल होई जंदा ऐ। पर अमर दे दोस्त आसेआ सोची गेदी कहानी करी निशा दा ब्याह अमर दे निक्के भ्राऽ अजीत कन्नै होई जंदा ऐ।

अन्तिम इच्छेआ

इस एकांकी च दस्सेआ गेदा ऐ जे किस चाल्ली इक कंजूस माहनू गी अपनी मौत गी कोल दिक्खियै कहाली पौंदी ऐ। शाह सारी उमर पाई—पाई जोड़दा ऐ, पर खीर समें च जिस बेल्लै साह—सत्त नेई रौहंदा तां ओह जीऽ चाहंदा ऐ जिसदा चित्रण लेखक ने बड़े शैल ढंगा कन्ने कीते दा ऐ।

चोरै गी मोर

इस एकांकी च ऐसे माहनू बारै दस्से दा ऐ जेहड़ा अपने इक जनानी आसेआ दोहार करने पर उसी बक्खरे—बक्खरे पैरें दे सैंडल दा जोड़ा देई ओड़दा ऐ। पर जनानी ओहदे'शा बी मती चलाक निकलदी ऐ। ओह दूई बारी परतियै दुकान पर औंदी ऐ ते परतियै दोहार करियै दूआ जोड़ा लेई जंदी ऐ।

तोबा मेरी तोबा

इस एकांकी च हिरख करने आहले हिरखियें बारै दस्से दा ऐ जेहड़े अपने प्यार गी लेइयै बड़े गै चिन्तत रौहदे न। दीपक ते आशा दमै इक दुए गी हिरख करदे न। पर उंदे दौनें दे मां—प्यों बड़े गै आशक मिजाज माहनू न। इस प्रवृत्ति कारण गै दीपक ते आशा दोए आत्महत्या करी लैंदे न।

आ बसमां लाई लैचै

इस एकांकी च ऐसे हिरखियें बारै दस्से दा ऐ जिनेंगी जात—बिरादरी दे झूठे आडम्बरे दौ बारी बिछड़ना पौंदा ऐ। दमै सारी उमर ब्याह नेई करने दा फ़ैसला करी लैंदे न। खीर च उंदा हिरख रंग लांदा ऐ ते ओह इक बारी फ़ही मिली जंदे न।

अनूदित रचनां

1. मल्लिका (मोहन राकेश दे नाटक दा चंचल शर्मा दे सहयोग कन्नै)
2. दत्ता (शरत चन्द्र दे उपन्यास दा अनुवाद)
3. सुन्ना ते सुआर्थ (शम्भू मित्रा दे नाटक दा अनुवाद)
4. लेओ फही सुनो (सुरेन्द्र प्रकाश दी उर्दू कहानियें दा अनुवाद)

सम्पादन

1. पंजरंग (एकांकी संग्रह दा सम्पादन)
2. कथा क्यारी (कहानी संग्रह दा बंधु शर्मा हुंदे सहजोग कन्नै सम्पादन)

सम्मान

1. 'कूशजादी' नाटक उप्पर रियासती कल्चरल अकादमी पासेआ 1987-88 पुरस्कार मिली चुके दा ऐ।
2. अखिल भारतीय रेडियो प्रतियोगिता च 'वो कांटे' लेई हास्य वर्ग दा प्रथम पुरस्कार (1989-90)
3. अखिल भारतीय रेडियो प्रतियोगिता च 'तोबा मेरी तोबा' लेई हास्य वर्ग दा प्रथम पुरस्कार (1992-93)
4. 'बुडढ सुहागन' (एकांकी संग्रह): साहित्य अकादमी पुरस्कार 1994 च मिलेआ।
5. 'लेओ फही सुनो' अनूदित कथा साहित्य पर साहित्य अकादमी पासेआ अनुवाद साहित्य दा पुरस्कार थहोए दा ऐ।

अभ्यास आस्तै सुआल

1. 'मल्लिका' नाटक दी तत्वे दे आधार पर आलोचना करो।

2. 'मल्लिका' नाटक दी नायक 'मल्लिका' दा चरित्तर चित्रण करो।

3. 'मल्लिका' नाटक दा नायक 'कालिदास' दा चरित्तर चित्रण करो।

4. अनुवाद जितेन्द्र शर्मा हुन्दा व्यक्तित्व दिंदे होई कृतित्व उप्पर विस्तारपूर्वक लेख लिखो।
